



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 6

והיה מספר בניי כחול הים אשר לא ימד...

“Y el número de los hijos de Israel
será como la arena del mar...”



El alma, llamada “tierra”, anhela a D'os sin cesar. Ahora depende del “agua” de las mitzvot y del “espíritu” de la Torá que desciende desde arriba, pero en el Tiempo Venidero su propio anhelo ardiente, el despertar desde abajo, se elevará por encima de toda influencia desde arriba; y, mediante la teshuvá, el “número” contado de las mitzvot se convertirá en un número “que no se puede contar”.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/6/

LA IDEA CENTRAL

El alma, llamada “tierra”, anhela a D'os sin cesar. Ahora depende del “agua” de las mitzvot y del “espíritu” de la Torá que desciende desde arriba, pero en el Tiempo Venidero su propio anhelo ardiente, el despertar desde abajo, se elevará por encima de toda influencia desde arriba; y, mediante la teshuvá, el “número” contado de las mitzvot se convertirá en un número “que no se puede contar”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica Hoshea 2:1 junto con Kohelet 3:11: “Puso el mundo en su corazón”. El hombre es un mundo pequeño: los cuatro elementos del mundo están en su alma y, al rectificarlos, rectifica el mundo. La fuente de las almas es Knesset Israel, la Maljut de D'os, llamada “tierra” porque es el nivel más bajo, donde existe un pueblo separado, y porque eretz sugiere ratzón y ratzón, correr y voluntad. La tierra nunca se sacia del “agua”, la influencia que viene desde arriba. Abajo, el cuerpo y el mundo ocultan (olam, de he'elem, ocultamiento), por eso D'os “visita” la tierra mediante las mitzvot, las aguas superiores que despiertan un amor correspondiente, y mediante la plegaria, que hace nacer el amor y el temor ocultos y “divide” a Elokim en Mi y Ele. La Torá, “el espíritu de Havaíá”, es aún más elevada. Ahora la influencia desde arriba supera el ascenso desde abajo; en el futuro, el despertar desde abajo se elevará por sí mismo: la tierra por encima del agua, la mujer abarcando al hombre. Las mitzvot dadas en número se volverán incontables mediante la teshuvá, que está por encima de la hishtalshelet, y el propio lugar de “no Mi pueblo” será llamado “hijos del D'os viviente”.

ESQUEMA

- 1 El hombre como mundo pequeño; Maljut es “tierra”** ¶1-5
Los cuatro elementos del mundo están en el alma del hombre. Las almas provienen de Maljut, el nivel más bajo, llamado “tierra”, que corre y anhela a D'os y nunca se sacia del “agua” de la influencia desde arriba; el alma de abajo, al contemplar a D'os, arde con la misma sed.
- 2 La visita a la tierra: mitzvot, plegaria y Torá** ¶6-8
Como el cuerpo y el mundo ocultan, D'os “visita” la tierra mediante las mitzvot, las aguas superiores de Atzilut, y mediante la plegaria, en la que nacen el amor y el temor ocultos y Elokim se “divide” en Mi y Ele. La Torá, el “espíritu” que reposa sobre quien pronuncia sus palabras, es más elevada que el “agua”.

3 El Tiempo Venidero: el número incontable

¶9-13

Ahora la influencia desde arriba es más elevada, pero en el futuro el despertar desde abajo se elevará por sí mismo. Las mitzvot, dadas en número, se vuelven incontables mediante la teshuvá, que está por encima de la hishtalshelut; “no Mi pueblo” se convierte en “hijos del D'os viviente”, y Yehudá e Israel se reúnen bajo una sola cabeza en el gran “día de Yizre’el”.

CONCEPTOS CLAVE

Tierra (Maljut) ארץ

La Maljut de D'os y las almas que provienen de ella: el nivel más bajo, donde puede existir un pueblo separado y que, por eso, está lleno de correr (ratzó) y voluntad (ratzón) hacia D'os.

Agua מים

La influencia desde arriba, principalmente las mitzvot, las “aguas superiores” de Atzilut, que despiertan en el alma un amor correspondiente, “como el agua refleja el rostro frente al rostro”.

Espíritu (rúaj) רוח

La atracción hacia abajo mediante el estudio de la Torá, el “espíritu que habla”; es más elevado que el “agua” y reposa sobre la persona desde arriba.

La corriente (división) de Elokim פלג אלקים

La división del Nombre Elokim en Mi y Ele: el mundo revelado que emerge del ocultamiento, y el amor y el temor que se revelan en el corazón.

Los cuatro elementos ד' יסודות

Fuego, aire, agua y tierra en el alma, que corresponden a las cuatro letras de Havaiá y a las unidades superior e inferior.

Despertar desde abajo אתערוותא דלתתא

El anhelo propio del alma. Ahora depende del despertar desde arriba; en el Tiempo Venidero será, por sí mismo, más grande que aquel.

Teshuvá תשובה

El retorno a D'os desde lo profundo del corazón, que proviene de más allá del número y de la hishtalshelut; convierte las mitzvot contadas en incontables y transforma “no Mi pueblo” en “hijos del D'os viviente”.

SECCIÓN 1 • 11-5

El hombre como mundo pequeño; Maljut es “tierra”

1 והיה מספר בניי [בני ישראל]^{1,2} כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אל חי.

“Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede ser medida ni contada; y sucederá que en el lugar donde se les dice: ‘Ustedes no son Mi pueblo’, se les dirá: ‘Hijos del D'os viviente’”.

El maamar comienza con Hoshea 2:1, el primer versículo de la haftará de Parshat Bamidbar. El versículo habla de un “número” que, sin embargo, no puede ser medido ni contado, y de un pueblo al que antes se le decía “Ustedes no son Mi pueblo” y que será llamado “hijos del D'os viviente”; el maamar explicará cada una de estas expresiones.

הנה האדם הוא עולם קטן.^{3,4,5} כמ"ש באדר"נ [באבות דרבי נתן] פל"א וכמו שיש בעולם ד' יסודות⁶ אש רוח מים עפר כך יש בנפש האדם ד' יסודות.

El hombre es un mundo pequeño, como está escrito en Avot de Rabí Natán, capítulo 31. Y así como en el mundo hay cuatro elementos —fuego, aire (rúaj), agua y tierra—, también en el alma del hombre hay cuatro elementos.

Los Sabios enseñan que el hombre es un “mundo pequeño”: todo lo que D'os creó en el mundo también lo formó en el hombre. El Alter Rebe aplica esto a los cuatro elementos de los que, según la concepción clásica, está compuesto todo lo físico: así como el mundo tiene fuego, aire, agua y tierra, el alma humana tiene cuatro elementos correspondientes.

(ועיין בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] שד' יסודות הם ד' אותיות הוי"ו וכ"כ [וכן כתב] במא"א [במאורי אור] אות ד' סכ"ד ושהם ג"כ ד' עולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה]).

(Y véase Etz Jaim, Shaar 41, capítulo 3, donde se dice que los cuatro elementos son las cuatro letras de [el Nombre] Havaíá; así está escrito también en Meorei Or, letra Dálet, sección 24, y que además corresponden a los cuatro mundos: Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá).

El paréntesis añade que en Etz Jaim del Arizal los cuatro elementos corresponden a las cuatro letras del Nombre Havaíá, y que Meorei Or, una obra cabalística organizada según las letras del alfabeto, dice lo mismo y los vincula también con los cuatro mundos de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá. Más adelante, el maamar emplea esta correspondencia al asociar los elementos del alma con las letras de Havaíá.

וכמ"ש גם את העולם נתן בלכם⁷ מבלי אשר⁸ לא ימצא האדם את המעשה אשר עשה האלהים מראש ועד סוף (בקהלת סי' ג' י"א) פי' שהעולם הוא נתן בלכם של בני האדם

Y como está escrito: "También puso el mundo en su corazón, sin que el hombre pueda descubrir la obra que D'os hizo desde el principio hasta el fin" (en Kohelet, capítulo 3, [versículo] 11). Es decir, puso el mundo en el corazón de los seres humanos,

Kohelet dice que D'os "puso el mundo en su corazón". El Alter Rebe interpreta esto literalmente: el mundo mismo fue puesto dentro del corazón del hombre. El desconcertante final del versículo, "sin que el hombre pueda descubrir...", será abordado más adelante en el maamar.

דהיינו ד' יסודות שלו וכל העולם תלוי באדם כשיתקן ד' יסודות שלו בזה הוא מתקן את כל העולם כולו⁹

es decir, sus cuatro elementos. Y el mundo entero depende del hombre: cuando rectifica sus cuatro elementos, rectifica con ello el mundo entero, todo él.

Lo que fue puesto en el corazón del hombre son los cuatro elementos del mundo; por eso, el estado del mundo depende de él. Cuando una persona rectifica los cuatro elementos que hay dentro de sí, rectifica así el mundo entero.

(ועיין בזהר פ' מקץ דקצ"ה ע"ב). ולהבין זה וגם להבין פי' דקרא מבלי אשר לא ימצא האדם וגו'.

(Y véase el Zohar, Parshat Miketz, folio 195b). Para comprender esto, y también el sentido del versículo "sin que el hombre pueda descubrir", etc.:

El Zohar sobre Parshat Miketz explica este mismo versículo: el mundo y sus acontecimientos siguen la voluntad del corazón del hombre. El Alter Rebe se propone ahora explicar cómo funciona esto y qué significa el final del versículo.

הנה מקור הנשמות היא כנסת ישראל נקי בשם ארץ. וכמ"ש והארץ הדום רגלי¹⁰ והוא בחי' מלכותו¹¹ ית' שהיא מקור וחיות כל העולמות.

La fuente de las almas es la Congregación de Israel (Kneset Israel), llamada "tierra", como está escrito: "y la tierra es el escabel de Mis pies". Este es el nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea, que es la fuente y la fuerza vital de todos los mundos.

La explicación comienza con la fuente de las almas: Kneset Israel, la raíz colectiva de todas las almas judías, que la Escritura llama "tierra" ("y la tierra es el escabel de Mis pies"). Esta es la Maljut (soberanía) de D'os, fuente y fuerza vital de todos los mundos; los párrafos siguientes explican por qué la creación procede específicamente de Maljut y por qué se la llama "tierra".

2 וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים.¹² כי בא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו כביכול אתמר את חכים ולא¹³ בחכמה ידיעא¹⁴ ולית מחשבה תפיסא ביה כלל¹⁵ ולא היו העולמות יכולים להתהוות יש מאין בבחינה

זו

Como está escrito: "Tu reinado es un reinado de todos los mundos". Pues del Infinito (Ein Sof), bendito sea, en Su propio ser y gloria, por así decirlo, se dice: "Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida", y "ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto"; y los mundos no podrían haber llegado a existir como algo a partir de la nada desde este nivel;

El versículo "Tu reinado es un reinado de todos los mundos" muestra que los mundos provienen del reinado de D'os. Del propio ser de D'os, el Tikkunei Zohar dice: "Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida" y "ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto"; desde ese nivel, nada separado podría llegar a existir como "algo a partir de la nada".

אלא הרי הוא לבדו כמו קודם שנברא העולם רק מה שהעולמות חיים וקיימים שנתהוו מאין ליש
sino que Él está solo, tal como antes de que el mundo fuera creado. Solo que [el hecho de] que los mundos vivan y perduren, habiendo llegado a existir de la nada como algo,

En el nivel de Su propio ser, D'os está solo, exactamente como antes de que el mundo fuera creado, sin que exista nada junto a Él. Que, pese a ello, los mundos vivan y perduren como seres creados se debe a un atributo particular, que se nombra en la parte siguiente.

היינו בבחי' מלכותו ית' שאין מלך בלא עם^{16,17} שלהיות עם בבחי' נפרד הוא מבחי' מלך משא"כ בשאר
מדותיו ית' כמו חכים ולא כו' שהרי הוא לבדו כמו קודם שנברא העולם ואחר שנברא.

se debe al nivel de Su Maljut, bendito sea, pues no hay rey sin pueblo: que haya un pueblo, en calidad de algo separado, proviene del nivel de "rey". No ocurre así con Sus demás atributos, bendito sea, como "sabio, pero no...", etc., pues [allí] Él está solo, tanto antes de que el mundo fuera creado como después de que fuera creado.

Ese atributo es Maljut, el reinado, porque "no hay rey sin pueblo", y un pueblo es, por definición, algo separado del rey. Con los demás atributos de D'os, como Su sabiduría, no se requiere nada separado; Él permanece solo tanto antes como después de la creación del mundo.

3 והנה בחיי מלכותו ית' הוא בחינה ומדרגה התחתונה להחיות ולהוות מאין ליש והוא בחיי עלמא דאתגליא ונקי עולם הדבור

Ahora bien, el nivel de Su Maljut, bendito sea, es el nivel y grado más bajo, [que sirve] para dar vida y hacer existir algo a partir de la nada. Es el nivel del mundo revelado (alma de'isgalya), y se llama el mundo del habla,

Maljut es el más bajo de los atributos de D'os, y su función es dar vida a los mundos creados y hacerlos existir a partir de la nada. Se la llama “el mundo revelado” y “el mundo del habla” porque, como el habla, exterioriza lo que estaba oculto.

כי דבר מלך שלטון¹⁸ שהנהגת המלך הוא ע"פ דבורו שהוא הנראה והנגלה לזולתו. משא"כ המחשבה סתומה.

pues “el gobierno depende de la palabra del rey”: el rey gobierna por medio de su habla, que es lo que otro ve y conoce. En cambio, el pensamiento está oculto.

Kohelet dice: “El gobierno depende de la palabra del rey”: el rey gobierna mediante su palabra hablada, que otros pueden oír y obedecer. El pensamiento permanece oculto dentro de quien piensa y no puede dirigir a los demás; por eso Maljut está vinculada con el habla.

ודבור מלשון ידבר עמים¹⁹ שע"י הדבור הוא מנהיג²⁰ ולכן נקרא בחיי מלכותו ית' בשם ארץ שהיא המדרגה התחתונה להיות עם

Y dibur (habla) comparte raíz con “yadber amim” (“gobernar a los pueblos”), pues por medio del habla él gobierna. Por eso el nivel de Su Maljut, bendito sea, recibe el nombre de “tierra”, pues es el nivel más bajo, [necesario] para que haya un pueblo.

El Alter Rebe relaciona dibur (habla) con yadber en “yadber amim”, entendido como gobernar a los pueblos: el rey dirige por medio del habla. Maljut es llamada “tierra” porque, como la tierra en la parte inferior de la creación, es el nivel más bajo, aquel en el que puede existir un “pueblo” separado del Rey.

(עמ"ש בפ' מקץ ד"ה ענין חנוכה²¹ כארץ הלזו השפלה כו', ועמ"ש בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו²² בפ"י וענין שהבריאה היא מאין ליש דהיינו מבחינה שהיא כאין ואפס ע"ש).

(Véase lo escrito en Parshat Miketz, en el discurso que comienza “El significado de Janucá”, acerca de “como esta tierra baja”, etc.; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Tras Havaíá, su D'os, caminarán”, sobre el significado y el concepto de que la creación es algo a partir de la nada, es decir, a partir de un nivel que es como nada y nulidad; véase allí.)

Dos referencias cruzadas: un discurso de Janucá en Torah Ohr que presenta a Maljut como “esta tierra baja”, y un discurso en Likkutei Torah sobre “Tras Havaíá, su D'os, caminarán”. Este último explica que la creación “a partir de la nada” significa que proviene de un nivel que, ante D'os, es como nada.

וממנה נמשכים הנשמות כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במשנה ספ"ד דשבת ר"ש [רבי שמעון] אומר כל ישראל²³ כו' וכתוב ואתם תהיו לי²⁴ ממלכת²⁵ כהנים^{26, 27, 28, 29, 30} (וממלכת הוא לשון פועל יוצא כלומר שממשיכין בחיי מלכותו ית' בגילוי למטה במה שמקבלים עליהם עול מלכות שמים)³¹

Y de ella proceden las almas, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en la Mishná, al final del capítulo 14 de [el tratado] Shabat: "Rabí Shimón dice: Todo Israel", etc. Y está escrito: "Y ustedes serán para Mí un reino (mamlejet) de sacerdotes". (Mamlejet es una forma verbal transitiva; es decir, ellos hacen descender el nivel de Su Maljut, bendito sea, en revelación abajo, al aceptar sobre sí el yugo de la soberanía del Cielo.)

Las almas proceden de Maljut, como lo muestra la enseñanza de la Mishná de que "todo Israel son hijos de reyes", y también el versículo que llama a Israel "un reino de sacerdotes". El paréntesis interpreta mamlejet como una forma activa, "hacer rey": al aceptar el yugo de la soberanía del Cielo, los judíos hacen que la soberanía de D'os se revele abiertamente abajo.

ובמא"א [ובמאורי אור] אות מ"ם סס"ב פ"י ממלכת כהנים הם מלי דא"א [דאבא ואימא] (ועיין בזה"ג [בזהר חלק ג] פ' צו דל"ד ע"ב קדושים פ"א א', וברכות פקודי פנ"א קס"ג ב' משפטים פ"ל קמ"ו ג' כי תשא ר"פ מ"ה קנ"ט ב').

Y en Me'orei Or, letra Mem, sección 62, se explica que "un reino de sacerdotes" es la Maljut de Aba e Ima. (Véase también el Zohar, parte III, Parshat Tzav, folio 34b, y Kedoshim, [folio] 81a; y en [Midrash] Rabá, Pekudei, capítulo 51, [folio] 163b, Mishpatim, capítulo 30, [folio] 146c, y Ki Tisá, al comienzo del capítulo 45, [folio] 159b.)

Me'orei Or explica que "un reino de sacerdotes" alude a la Maljut de Aba e Ima, el aspecto de soberanía de las configuraciones superiores de Jojmá y Biná. El paréntesis enumera pasajes del Zohar y de Midrash Rabá que también tratan este versículo.

שהם מבחי' מלכותו ית' ובחי' דבור וכמ"ש ויהי האדם לנפש חיה³² ות"א [ותרגום אונקלוס] לרוח ממללא³³ הגם שישר אל עלו במחשבה³⁴

Pues ellas provienen del nivel de Su Maljut, bendito sea, y del nivel del habla, como está escrito: "Y el hombre se convirtió en un ser viviente"; y el Targum de Onkelos lo traduce como "un espíritu que habla". Y aunque Israel surgió en el pensamiento,

Las almas provienen de Maljut, el nivel del habla: donde la Torá dice que el hombre "se convirtió en un ser viviente", el Targum de Onkelos traduce "un espíritu que habla", definiendo el alma humana por el habla. El Alter Rebe plantea entonces una dificultad: los Sabios dicen que Israel "surgió en el pensamiento" antes de la creación, un nivel superior al habla.

היינו בשרשן ומקורן שסוף מעשה במחשבה תחלה³⁵ ה' בחכמה יסד ארץ³⁶ שיסוד ושורש ארץ היא בבחי' חכמה וסוף מעשה היא בחי' מלכותו ית',

eso se refiere a su raíz y fuente, pues “el final de la acción está primero en el pensamiento”: “Havaiaí fundó la tierra con sabiduría”, porque el fundamento y la raíz de la tierra están en el nivel de Jojmá (sabiduría), mientras que el final de la acción es el nivel de Su Maljut, bendito sea.

La respuesta es que “pensamiento” se refiere a la raíz última de las almas. Como dice el dicho: “el final de la acción está primero en el pensamiento”. “Havaiaí fundó la tierra con sabiduría” significa que la raíz de la “tierra” está en Jojmá, mientras que la “tierra” misma, el final del proceso, es Maljut.

(וזהו מ"ש בזה"ב [בזהר חלק ב'] פקודי דרכ"ה ע"ב ת"ח [תא חזי] נשמות איהו קדש כו' עד ואית ליה לבר קדש אחרא³⁷ ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם).

(Y esto es lo que está escrito en el Zóhar, parte II, Pekudei, folio 225b: “Ven y mira: las almas, es decir, «Santo» (Kódesh)”, etc., hasta “y fuera de él tiene otro «santo»”; y véase el comentario del Ramaz allí.)

El Zóhar sobre Pekudei habla de un “santo” (Kódesh) que está por encima de todos los niveles y más allá del número, y que tiene por debajo y fuera de él otro “santo” que sí está sujeto al número y al cómputo. El Alter Rebe ve en ello los dos niveles de las almas: su raíz superior y su fuente en Maljut, y remite al comentario del Ramaz allí.

והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] למה נק' שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה^{38,39} ברכות פ' בראשית ספ"ה שארץ מלשון רצוא.

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: ¿Por qué se llama eretz (tierra)? Porque corrió (ratzá) para cumplir la voluntad de su Creador (en [Midrash] Rabá, Parshat Bereshit, final del capítulo 5). Pues eretz está relacionado con ratzó (correr),

El Midrash dice que la tierra (eretz) recibe ese nombre porque ratzá, “corrió” o “quiso”, para cumplir la voluntad de su Creador. Primero, el Alter Rebe relaciona eretz con ratzó, correr: el impulso anhelante del alma hacia arriba, hacia D'os.

וכמ"ש כי בכה ארוץ גדוד⁴⁰ וגם מלשון רצון כלומר שרוצה לעשות רצון קונה, ולהיות לה רצון ותשוקה ממטה למעלה והכל אי שבח"י כללות נש"י [נשמות ישראל] במקורן ושרשן יש בהם בח"י רצוא ברצון ותשוקה לדבקה בו בא"ס ב"ה

como está escrito: "Contigo corro (arutz) contra una tropa"; y también está relacionado con ratzón (voluntad), es decir, que quiere cumplir la voluntad de su Creador y tener voluntad y anhelo de abajo hacia arriba. Y todo es una misma cosa: pues las almas de Israel en su expresión general y colectiva, en su fuente y raíz, tienen el nivel de ratzó (correr), con voluntad y anhelo de apegarse a Él, al Infinito (Ein Sof), bendito sea.

El versículo "Contigo corro (arutz)" expresa la idea de correr, y eretz también sugiere ratzón, voluntad: el deseo de cumplir la voluntad de D'os y elevarse de abajo hacia arriba. Ambos sentidos son uno: las almas de Israel en su expresión general y colectiva, en su fuente, corren hacia D'os con voluntad y anhelo de apegarse a Él.

(ועמ"ש מזה בפ' בראשית בד"ה כי כאשר השמים⁴¹ החדשים והארץ החדשה כו') וכמ"ש ואל אישך תשוקתך⁴² (עמ"ש בד"ה והיה לכם לציצת ובד"ה בפ' נסכים),⁴³

(Y véase lo escrito sobre esto en Parshat Bereshit, en el discurso que comienza "Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra", etc.) Como está escrito: "Y tu anhelo será por tu esposo" (véase lo escrito en el discurso que comienza "Y será para ustedes como tzitzit", y en el discurso sobre el pasaje de las libaciones),

El versículo "Y tu anhelo será por tu esposo" expresa este anhelo de Kneset Israel por D'os. Los paréntesis remiten a otros maamarim que tratan de este anhelo y del significado de eretz.

והיינו מפני השגתה בהיותה בבחי' ארץ שהיא בחי' המדרגה התחתונה להיות עם ודבר נפרד אשר על כן תכלה אליו ית' בבחי' צמאון, וכמ"ש צמאה

y esto se debe a su percepción, por encontrarse en el nivel de "tierra", que es el nivel más bajo, [donde hay] un pueblo y una existencia separada; por eso anhela a Él, bendito sea, con sed, como está escrito: "Sedienta

El anhelo surge de que Maljut percibe su propio lugar: como "tierra", es el nivel más bajo, donde existen un pueblo y una existencia separada. Al sentir esa distancia, anhela a D'os con sed, como continúa diciendo el salmo.

לך נפשי⁴⁴ כמה לך בשרי לדבקה בו ית' ליכטל וליכלל באור א"ס ב"ה חיי החיים ב"ה ממש כמו שהיתה קודם ירידתה מאור פניו ית'.

de Ti está mi alma, mi carne te anhela”: para apegarse a Él, bendito sea, para anularse e incluirse en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, la Vida de la vida, bendito sea, tal como era antes de descender de la luz de Su semblante, bendito sea.

Su sed consiste en apegarse a D'os, anularse e incluirse en la Luz Infinita, la Vida de toda vida, tal como era antes de descender de Su presencia. Las palabras del salmo “Mi alma está sedienta de Ti, mi carne te anhela” expresan ese anhelo.

וע"ז נאמר שלש הנה לא תשבענה⁴⁵ כוי ארץ לא שבעה מים⁴⁶ (במשלי סי' ל' ט"ז) פי' מים נקרא בחי' השפעה מלמעלה למטה המחדש בטובו⁴⁷ כוי

A esto se refiere lo dicho: “Hay tres que nunca se sacian”, etc., “la tierra no se sacia de agua” (en Proverbios, capítulo 30, [versículo] 16). Es decir, “agua” designa el nivel de la influencia de arriba hacia abajo: “Quien renueva con Su bondad”, etc.

Esta sed explica por qué Proverbios incluye “la tierra no se sacia de agua” entre las cosas que nunca quedan satisfechas. Aquí, “agua” es el flujo de influencia de D'os de arriba hacia abajo, la fuerza mediante la cual, como dice la bendición matutina, Él “renueva con Su bondad” la obra de la creación.

(וזהו כענין מ"ש ויבוא כגשם לנו⁴⁸ ועמ"ש מזה בד"ה האזינו השמים⁴⁹ בפ"י יערוף כמטר לקחי.⁵⁰ ומ"ש מענין גשם בד"ה תורה צוה.⁵¹)

(Y esto se asemeja a lo dicho: “Y vendrá a nosotros como la lluvia”; y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Escuchen, cielos”, acerca del significado de “Mi enseñanza caerá como la lluvia”; y lo escrito sobre el tema de la lluvia en el discurso que comienza “La Torá [Moshe] ordenó”).

La lluvia, al igual que el agua, es una imagen de la influencia que desciende de arriba: “Vendrá a nosotros como la lluvia” y “Mi enseñanza caerá como la lluvia”. El paréntesis remite a dos maamarim de Likkutei Torah, sobre Haazinu y sobre Vezot Habrajá, que desarrollan el tema de la lluvia.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ברבות פ' עקב דרצ"ב ג' רבנן אמרי כל הנסים שעשה הקב"ה לישראל לא עשאן אלא על המים⁵² כוי ע"ש.

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en [Midrash] Rabá, Parashat Ekev, folio 292c: “Los rabinos dicen: Todos los milagros que el Santo, bendito sea, realizó para Israel, los realizó únicamente por medio del agua”, etc.; véase allí.

El Midrash dice que todos los milagros que D'os realizó para Israel se hicieron por medio del agua. Esto concuerda con la lectura del agua como canal de la influencia divina que desciende desde arriba.

ועדייז יש לפרש ענין יקוו המים אל מקום אחד^{53, 54, 55} ופי' אחד היינו מה שהוא אחד בשבעה רקיעים ובארץ ובד' רוחות העולם דהיינו המשכת אלקותו ית' במדות עליונות משא"כ לגבי הקב"ה מצד

De manera similar, se puede explicar el sentido de “Que las aguas se reúnan en un solo lugar”. El significado de “uno” es que Él es Uno en los siete firmamentos, en la tierra y en las cuatro direcciones del mundo; es decir, el descenso de Su divinidad, bendito sea, dentro de los atributos emocionales superiores (midot). En cambio, con respecto al Santo, bendito sea, desde la perspectiva de

Esta misma lectura explica “Que las aguas se reúnan en un solo lugar”. La palabra ejad (“uno”) alude a la unicidad de D'os en los siete firmamentos y la tierra (jet, ocho), y en las cuatro direcciones (dálet, cuatro); es decir, a Su divinidad tal como desciende dentro de los atributos emocionales superiores.

עצמותו ומהותו ית' לא שייך עליו מדת אחד כלל שהרי הוא יחיד ומיוחד כו' כמ"ש במ"א והמשכה זו אל מקום אחד נקי יקוו המים מים יורדים מגבוה כו' ועמ"ש בד"ה וכל העם רואים את הקולות)

Su esencia y Su ser, bendito sea, no se aplica en absoluto el atributo de “uno”, pues Él es singular y único, etc., como se explica en otro lugar. Y este descenso a “un solo lugar” se llama “Que las aguas se reúnan”, [pues] el agua desciende de un lugar alto, etc.; véase también lo escrito en el discurso que comienza “Y todo el pueblo vio los sonidos”).

La esencia de D'os está más allá incluso del atributo de “uno”, pues Él es singular y único, más allá de todo número. El descenso de Su unicidad a los atributos se llama “Que las aguas se reúnan”, porque el agua fluye de un lugar alto a uno bajo, así como la influencia divina desciende.

(וע' בזח"א [בזהר חלק א] בראשית ד"יח א' ודל"ג א') ועמ"ש מזה בד"ה ששת ימים תאכל מצות ומ"ש

בבה"ז [בביאורי הזהר] פ' בשלח בד"ה עוד י"ל [יש לומר] מאמר הנ"ל באופן אחר

(Véase el Zóhar, parte I, Bereshit, folio 18a y folio 33a.) Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Seis días comerás matzot”, y lo escrito en Biurei HaZohar, Parashat Beshalaj, en el discurso que comienza “También se puede explicar de otra manera la enseñanza mencionada”:

Referencias adicionales: el Zóhar sobre Bereshit, que trata de “un solo lugar”; un discurso sobre “Seis días comerás matzot”; y Biurei HaZohar sobre Beshalaj, que explica el tema de otra manera, resumida en la parte siguiente.

דבחי ים ובחי ארץ הוא עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא שבבחי עלמא דאתגליא הנברא יש ודבר נפרד מאין ליש כנ"ל משא"כ בעלמא דאתכסיא הם כלולים שם בבחינת ביטול כו'

que el nivel de "mar" y el nivel de "tierra" son el mundo oculto (alma de'itkasia) y el mundo revelado (alma de'itgalia). En el mundo revelado, el ser creado es un "algo" y una entidad separada, de la nada al algo, como se mencionó anteriormente; en cambio, en el mundo oculto están allí incluidos en un estado de autoanulación (bitul), etc.

Allí, "mar" es el mundo oculto, y "tierra" (suelo seco), el mundo revelado. En el mundo revelado, el ser creado existe como un "algo" separado; en el mundo oculto, las cosas creadas permanecen incluidas en su fuente, en un estado de autoanulación.

ע"ש באריכות, ונזכר ג"כ בת"א [בתורה אור] פ' בשלח בד"ה אז ישיר משה שזה ענין מ"ש במשה

Véase allí extensamente. Esto también se menciona en Torah Ohr, Parashat Beshalaj, en el discurso que comienza "Entonces cantó Moshé", donde se explica que este es el sentido de lo escrito acerca de Moshé:

Torah Ohr sobre Beshalaj, en el discurso "Entonces cantó Moshé", aplica este tema del mar y la tierra a Moshé. El versículo que cita aparece en la parte siguiente.

כי מן המים משיתיהו⁵⁶ כו' ע"ש וע"כ ארץ היא צמאה למים ולא שבעה מים כו'.⁵⁷

"pues lo saqué del agua", etc.; véase allí. Por eso la tierra tiene sed de agua y no se sacia con agua, etc.

Moshé recibió su nombre porque fue "sacado del agua"; el discurso de Torah Ohr desarrolla los detalles. El párrafo concluye que, dado que la "tierra" representa la existencia separada, tiene sed del "agua" de la influencia divina y nunca se sacia.

4 ותמיד בחי זו היא בצמאון למעלה למקורה ושרשה כי נשגב שמו לבדו⁵⁸ רק הודו וזיוו של שמו על ארץ הארה בעלמא

Y este nivel está siempre sediento de ascender hacia su fuente y raíz, pues "solo Su Nombre es exaltado"; únicamente "Su esplendor" y el resplandor de Su Nombre están "sobre la tierra", como un mero destello.

Este nivel, "la tierra", siempre tiene sed de ascender hacia su fuente, porque el Nombre mismo de D'os está exaltado por encima de ella. Como dice el salmo, solo "Su esplendor" está "sobre la tierra": lo que llega a la tierra es apenas un destello de Su resplandor.

והיא לא שבעה רק תמיד היא בבחי' צמאון זה (וכמ"ש ע"פ אתם נצבים בפ' למען ספות הרוה את הצמאה)⁵⁹ וכמ"ש לע"ל [לעתיד לבוא] ילכו מחיל אל חיל⁶⁰

Y no se sacia; más bien, permanece siempre en este estado de sed (como se explica sobre [el versículo] “Ustedes están de pie”, acerca del sentido de “para añadir lo saciado a lo sediento”); y como está escrito acerca del Tiempo Venidero: “Irán de fortaleza en fortaleza”.

Como recibe solo un destello, nunca se sacia y su sed no termina. El paréntesis remite a un maamar sobre “Ustedes están de pie”, que explica “para añadir lo saciado a lo sediento”; y el versículo “Irán de fortaleza en fortaleza”, dicho acerca del Tiempo Venidero, muestra que incluso entonces el ascenso continúa.

כי בא"ס ב"ה כשמו כן הוא אין לו סוף ואין לו תכלה לא שייך שביעה ותמיד כלתה אליו ית' לדבקה בו ממש כי הוא חיי החיים ב"ה ומקורא דכולא,

Pues con el Infinito (Ein Sof), bendito sea, que es tal como Su Nombre indica —sin fin ni límite—, no se aplica la saciedad; y ella siempre anhela dirigirse a Él, bendito sea, para adherirse a Él en verdad, pues Él es la Vida de la vida, bendito sea, y la fuente de todo (mekora dejola).

La razón es que D'os es Ein Sof, “sin fin”, tal como indica Su Nombre. Como no tiene fin, no puede haber un punto de saciedad en la adhesión a Él, y el alma siempre lo anhela a Él, la Vida de toda vida y la fuente de todo.

(ועמ"ש ע"פ אני ישנה בפ' יונתי ע"ד עיניך יונים שזהו ענין מ"ש עיני האדם לא תשבענה⁶¹ כו' בכל יום יהיו בעיניך כחדשים שלא שבעתן העין ועמ"ש ע"פ בשברי לכם כו' בפ' ולא תשבעו).⁶²

(Y véase lo escrito sobre [el versículo] “Estoy dormida”, acerca del sentido de “Mi paloma”, a propósito de “Tus ojos son palomas”: esto corresponde a lo escrito, “Los ojos del hombre nunca se sacian”, etc.; “cada día serán ante tus ojos como nuevos”, pues el ojo aún no se ha saciado de ellos. Y véase lo escrito sobre [el versículo] “Cuando yo los quebrante”, etc., acerca del sentido de “y no se saciarán”).

El paréntesis remite a dos maamarim: uno sobre “Estoy dormida”, que relaciona los ojos de la paloma con “los ojos del hombre nunca se sacian” y con la enseñanza de que la Torá debe ser nueva a nuestros ojos cada día; y otro sobre “Cuando yo los quebrante”, acerca de las palabras “y no se saciarán”.

וכן הוא ג"כ בנפש האדם למטה המשכלת ומתבוננת בה' אחד איך שהוא ית' המחדש בטובו כו'

Y así sucede también con el alma del hombre aquí abajo, que reflexiona y contempla al D'os único: que Él, bendito sea, es quien “renueva con Su bondad”, etc.,

Lo dicho acerca de Knesset Israel se aplica también al alma individual aquí abajo. Su sed se despierta cuando la persona reflexiona sobre cómo el D'os único renueva continuamente la creación con Su bondad.

ומהווה כל העולמות מאין ליש ממש אשר ע"כ היא ג"כ בחי' ארץ בבחי' רצוא ורצון בחי' צמאון שמיסוד האש כשלהבת העולה מאליה לדבקה בו ית' ולאחבה את⁶³ הוי'

y trae a la existencia todos los mundos, verdaderamente de la nada a algo. Por eso, también ella es el nivel de "la tierra", en el estado de ratzó (correr) y ratzón (voluntad), el nivel de la sed que proviene del elemento de fuego, como una llama que se eleva por sí misma, para adherirse a Él, bendito sea, y "amar a Havaíá,

Contemplar que D'os crea todos los mundos de la nada hace que el alma sea "la tierra", corriendo y anhelando dirigirse hacia Él. Esta sed proviene del elemento de fuego que hay en el alma, el cual, como una llama, se eleva naturalmente para adherirse a D'os y amarlo.

כי הוא חייך ולכן לא שבעה בחי' מים הנ"ל וזהו וגם הנפש לא תמלא^{64, 65} (בקהלת ט"ו).

pues Él es tu vida". Por eso, no se sacia con el nivel de "agua" mencionado antes. Y este es [el sentido de] "Y tampoco el alma se sacia" (en Kohelet, capítulo 6).

Amar a D'os es amar la propia vida, "pues Él es tu vida"; por eso, el alma nunca se sacia con el "agua" de la influencia de arriba. Kohelet expresa lo mismo: "el alma no se sacia".

וכמ"ש ברבות שם על פסוק זה וז"ל [וזה לשונו] שהנפש יודעת כל מה שהיא עמלה לעצמה היא עמלה לכך אינה שבעה לא תורה ולא מעשים טובים⁶⁶ כו'

Y como está escrito allí en Rabbah, acerca de este versículo, y estas son sus palabras: "Pues el alma sabe que todo aquello por lo que se esfuerza, lo hace por sí misma; por eso no se sacia, ni de Torá ni de buenas acciones", etc.

El Midrash sobre ese versículo explica que el alma sabe que todo su esfuerzo es para sí misma; por eso, nunca queda satisfecha, ni con la Torá ni con las buenas acciones. Su anhelo de D'os siempre quiere más.

וכ"ה ברבות (פ' ויקרא פ' ד' ע"ש) ובקהלת רבה ע"פ כל הנחלים הולכים אל הים והים איננו מלא^{67, 68} :⁶⁹

Y así aparece en [el Midrash] Rabá (Parashat Vayikrá, capítulo 4; véase allí), y en Kohelet Rabá, sobre el versículo: "Todos los ríos van al mar, pero el mar no se llena".

La misma enseñanza aparece en Vayikrá Rabá y en Kohelet Rabá. Allí, "Todos los ríos van al mar, pero el mar no se llena" se interpreta como referido al corazón y al alma, que nunca se llenan.

5 קיצור. ענין שהאדם הוא עולם קטן גם את העולם נתן בלבם⁷⁰. דיי [די יסודות] ארץ בחי אחרונה וע"כ היא בבחי רצוא ורצון. ארץ לא שבעה מים.⁷¹ ויבא כגשם לנו⁷²:

Resumen. El concepto de que el hombre es un mundo pequeño: “También puso el mundo en su corazón”. Los cuatro elementos: “la tierra” es el último nivel y, por eso, se encuentra en un estado de ratzón (correr) y ratzón (voluntad). “La tierra no se sacia de agua”. “Y Él vendrá a nosotros como la lluvia”.

El resumen vuelve a exponer brevemente la primera sección: el hombre como un mundo pequeño, con el mundo puesto en su corazón; “la tierra”, el último de los cuatro elementos, que por eso corre y anhela elevarse; y la tierra que nunca se sacia de “agua”, la influencia de arriba, que llega como lluvia.

SECCIÓN 2 • 16-8

La visita a la tierra: mitzvot, plegaria y Torá

6 ב אך בהיות⁷³ הנשמה מלובשת בלבוש הגוף הגשמי ונמשך אחר ענינים גשמיים שבעוה"ז. הנה הגוף והעולם הם המעלימים ומסתירים על קדושת נפשו

2. Sin embargo, cuando el alma está revestida con la vestimenta del cuerpo físico y se deja arrastrar por los asuntos materiales de este mundo, el cuerpo y el mundo ocultan y encubren la santidad de su alma,

Comienza la segunda sección. Cuando el alma está revestida con un cuerpo físico y se deja arrastrar por los asuntos de este mundo, el cuerpo y el mundo ocultan su santidad.

כי עולם מלשון העלם⁷⁴ שלא יתפעל ולא יתלהט בנפשו להיות בחי רצון וצמאון ותשוקה מורגשת בנפש שוקקה,

pues olam (mundo) está relacionado con he'elem (ocultamiento), de modo que él no se conmueve ni se enciende en su alma hasta alcanzar el nivel de una voluntad, una sed y un anhelo sentidos, de “un alma anhelante”.

La palabra olam (mundo) está relacionada con he'elem (ocultamiento): el mundo oculta la Divinidad. Como resultado, la persona no se conmueve ni arde con un anhelo sentido por D'os, el “alma anhelante” descrita anteriormente.

(וזהו ג"כ פי"ג גם את העולם נתן בלבם^{75,76} שפירשו ברכות בקהלת על פסוק זה שהוא לשון העולם כמ"ש זה שמי לעולם⁷⁷ כו" ע"ש).

(Y este es también el significado de "También ha puesto ha'olam en su corazón": [los Sabios] explicaron en [Midrash] Rabbá sobre Kohelet, al comentar este versículo, que es una expresión de he'elem (ocultamiento), como está escrito: "Este es Mi Nombre para siempre (le'olam)", etc.; véase allí.)

Esto ofrece una segunda lectura de "Puso ha'olam en su corazón": el Midrash interpreta ha'olam, escrito en el versículo sin vav, como he'elem, ocultamiento. Lo compara con "Este es Mi Nombre le'olam", que también está escrito sin vav y, por eso, puede leerse "para ocultar".

והנה ע"ז נאמר פקדת הארץ ותשוקקיה (בתלים ס"י ס"ה יו"ד) להיות נפש שוקקה וכמ"ש אני לדודי ועלי תשוקתו^{78,79}.

Ahora bien, acerca de esto se dice: "Visitaste (pakadta) la tierra e hiciste que anhelara (vateshoke-keha)" (en Tehilim, capítulo 65, [versículo] 10): que se convierta en "un alma anhelante", como está escrito: "Yo soy de mi Amado, y Su anhelo es por mí".

La respuesta está en el versículo "Visitaste la tierra e hiciste que anhelara": el Alter Rebe interpreta vateshoke-keha como "hiciste que anhelara", es decir, que se convierta en un alma anhelante. El anhelo de Knesset Israel por D'os también se expresa en "Yo soy de mi Amado, y Su anhelo es por mí".

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בשה"ש [בשיר השירים] רבה על פסוק זה ואין תשוקתן של ישראל אלא לאביהם שבשמים.⁸⁰ והיינו ע"י פקדת ארץ היינו המצות שהם פקודי⁸¹ ה'.

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en Shir HaShirim Rabbá sobre este versículo: "El anhelo de Israel no es sino por su Padre en el Cielo". Y esto ocurre mediante "Visitaste la tierra", es decir, las mitzvot, que son "los preceptos (pikudei) de Havaia",

El Midrash sobre ese versículo dice que el anhelo de Israel es solo por su Padre en el Cielo. La "visita" (pekidá) de la tierra son las mitzvot, llamadas "los preceptos (pikudei) de Havaia", de la misma raíz que pakadta.

כי המצות הן נמשכות מרצון העליון רעוא דכל רעוין⁸² ושורש המצות הוא בחי' חסד ואהבת ה' אלינו וכמ"ש אהבתי אתכם אמר⁸³ ה' (ועמ"ש סד"ה ולא אבה בפ' תצא גבי כי אהבך ה' אלקיך)

pues las mitzvot proceden de la Voluntad suprema, la "Voluntad de todas las voluntades", y la raíz de las mitzvot es el nivel de Jésed (bondad) y el amor de D'os por nosotros, como está escrito: "Los he amado, dice Havaia" (y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Pero no quiso", en la parashá de Ki Tetzé, acerca de "pues Havaia, tu D'os, te amó"),

Las mitzvot proceden de la voluntad suprema de D'os, la "Voluntad de todas las voluntades", y su raíz es Su Jésed y Su amor por nosotros, como dice el profeta: "Los he amado, dice Havaia".

אשר על כן ציונו המצות האלה להיות וימינו תחבקני⁸⁴ וזהו כמים הפנים לפנים⁸⁵ שעיי קיום המצות שהם מבחי מים עליונים ולמעלה מבחי הים

y por eso nos ordenó estas mitzvot, para que se cumpla “y Su diestra me abraza”. Y esto es “Como el agua refleja el rostro frente al rostro”: pues mediante el cumplimiento de las mitzvot, que pertenecen al nivel de las aguas superiores y están por encima del nivel del “mar”:

Ese amor es la razón por la que nos ordenó las mitzvot: para que Su “diestra”, Jésed, nos abrace. “Como el agua refleja el rostro frente al rostro”: el amor de D'os, expresado en las mitzvot, despierta un amor correspondiente en la persona, porque las mitzvot son “aguas superiores”, por encima del “mar”.

שהרי הים הוא מבחי מים תחתונים שמתחת לרקיע דאע”ג [דאף על גב] שהוא עלמא דאתכסיא הנה ידוע מענין יוצר אור ובורא חשך⁸⁶ שבחי בריאה נקי העלם ועלמא דאתכסיא

pues el mar pertenece al nivel de las aguas inferiores, que están debajo del firmamento; aunque sea el mundo oculto (alma de'iskasya), se sabe, a partir del concepto de “Quien forma la luz y crea la oscuridad”, que el nivel de Beriá (Creación) es llamado ocultamiento y mundo oculto,

El “mar”, llamado mundo oculto en la primera sección, pertenece a las aguas inferiores, debajo del firmamento. La expresión “Quien forma la luz y crea la oscuridad” muestra que Beriá, el mundo de la Creación, es el “ocultamiento”, el mundo oculto.

כמו בחי מחשבה ויצירה נקי עלמא דאתגליא בחי דיבור כמ”ש בד”ה מי מנה עפר יעקב וכ”ז [וכל זה] הוא מתחת לרקיע ופרסא שבין אצילות לבריאה

Así como el nivel del pensamiento, Yetzirá (Formación) es llamado el mundo revelado (alma de'is-galya), el nivel del habla, como se explica en el discurso que comienza “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?”; y todo esto está debajo del firmamento y de la partición (parsa) entre Atzilut y Beriá.

Beriá está oculta como el pensamiento, mientras que Yetzirá es el mundo revelado, como el habla. Ambos se encuentran debajo del “firmamento”, la partición (parsa) que separa Atzilut de los mundos inferiores.

אבל המצות שהן מבחי אצילות הן מים עליונים שמעל לרקיע וזהו יערוף כמטר לקחי⁸⁷ ועיי”ז מתעורר ג”כ בנפש האדם רצון העליון שבנפש לאהבת ה'

Pero las mitzvot, que pertenecen al nivel de Atzilut, son las aguas superiores que están por encima del firmamento; y esto es: “Mi enseñanza caerá como la lluvia”. Y por medio de esto también se despierta en el alma del hombre la voluntad suprema que hay en el alma, para amar a D'os.

Las mitzvot provienen de Atzilut, por encima de esa partición: son las “aguas superiores”, la lluvia de “Mi enseñanza caerá como la lluvia”. Por medio de ellas se despierta como amor a D'os la voluntad suprema oculta en el alma de la persona.

(וכמ"ש ענין זה במ"א ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות ובד"ה אחרי הויי אלקיכם תלכו גבי ואת מצותי תשמרו וע"פ כי תצא).

(Como se explica este tema en otro lugar, sobre [el versículo] “Y Moshé habló a los jefes de las tribus”, y en el discurso que comienza “Tras Havaia, su D'os, caminarán”, respecto de “y observarán Mis mandamientos”, y sobre [el versículo] “Cuando salgas”).

El paréntesis enumera otros discursos en los que se desarrolla esta idea: sobre “Y Moshé habló a los jefes de las tribus”, sobre “Tras Havaia, su D'os, caminarán” y sobre “Cuando salgas”.

גם פקדת לשון פקידת עקרה.⁸⁸ וכמ"ש והי פקד את שרה⁸⁹ כמארו"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] (פ"ק [פרק קמא] דתענית ד"ה ע"ב).

Pakadta también es una expresión de recordar (pekidá) a una mujer estéril, como está escrito: “Y Havaia recordó (pakad) a Sará”, tal como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (primer capítulo de Taanis, folio 8b).

Un segundo significado: pakad también significa recordar a una mujer estéril para que conciba, como en “Havaia recordó a Sará”. El Talmud establece la misma comparación, empleando la palabra tanto para una mujer como para la lluvia.

כי בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים נקרא כנס"י [כנסת ישראל] בשם עקרה לא ילדה⁹⁰ דהיינו שאין לה בחי לידה והתגלות האהבה לה' רק שהאהבה היא מסותרת בבחי עיבור והעלם

Pues cuando el Templo Sagrado no está en pie, Knesset Israel es llamada “estéril, que no dio a luz”; es decir, no tiene el nivel de dar a luz y revelar el amor a D'os; más bien, el amor está oculto, en un estado de gestación (ibur) y ocultamiento.

En el exilio, cuando el Templo Sagrado no está en pie, Knesset Israel es llamada “estéril”: su amor a D'os no llega a nacer ni a revelarse. Permanece oculto, como un niño que aún está en el vientre.

וזהו בחי עקרה (ועמ"ש בפ' משפטים ע"פ לא תהיה משכלה ועקרה ובפ' תזריע ד"ה שוש תשיש ותגל העקרה).

Y este es el nivel de “estéril”. (Y véase lo escrito en la parashá Mishpatim sobre [el versículo] “No habrá ninguna que aborte ni estéril”, y en la parashá Tazria, en el discurso que comienza “Alégrate, alégrate y exulta, estéril”).

Este estado oculto del amor es lo que aquí significa “estéril”. El paréntesis remite a discursos sobre “No habrá ninguna que aborte ni estéril” y sobre “Alégrate, estéril”.

אך ע"י המצות פקדת להיות גילוי האהבה (ועמ"ש ע"פ אני ישנה בפ"י קול דודי דופק⁹¹ פתחי לי וע"פ אלה פקודי המשכן⁹²), ועד"ז

Pero por medio de las mitzvot, "la visitaste (pakadta)", para que el amor se revele (y véase lo escrito sobre [el versículo] "Yo duermo", respecto del significado de "La voz de mi amado llama: Ábreme", y sobre [el versículo] "Estos son los cómputos (pekudei) del Mishkán"). Y del mismo modo

Por medio de las mitzvot, D'os "la visita", y el amor oculto llega a revelarse. El mismo patrón subyace a la institución de la plegaria, como explica la parte siguiente.

נתקן ענין התפלה וקודם התפלה ממשיכים עליו מצות ה' בטלית ותפילין שכל תפלה היא בחי' לידת המוחין⁹³ וחבלי לידה הם הידויים סלח לנו.

se instituyó el orden de la plegaria; y antes de la plegaria, uno atrae sobre sí los mandamientos de D'os mediante el talit y los tefilín. Pues cada plegaria corresponde al nivel del nacimiento del intelecto (mojin), y los dolores de parto son las confesiones: "Perdónanos".

Antes de rezar, uno se pone el talit y los tefilín, atrayendo sobre sí las mitzvot de D'os. La plegaria misma es un "nacimiento" de los mojin, y sus dolores de parto son las confesiones, como "Perdónanos".

ויענך ע' [עיינ] קלין דיולדה כוי (עמ"ש בפ' וארא כד"ה לכן אמור) והמוחין הם אהבה ויראה היינו להיות אהוי"ר [אהבה ויראה] מתגלה כנפש האדם ע"י היגיעה בתפלה בכל אדם לפי בחינתו ומדרגתו

Y "Que Él te responda": los setenta gritos de una mujer que da a luz, etc. (véase lo escrito en la parashá Vaerá, en el discurso que comienza «Por eso di»). Y los mojin son amor y temor; es decir, que el amor y el temor se revelen en el alma del hombre mediante el esfuerzo en la plegaria, en cada persona según su nivel y grado.

El salmo «Que Él te responda», recitado en la plegaria, se compara con los setenta gritos de una mujer durante el parto. Los mojin que nacen en la plegaria son el amor y el temor, que mediante el esfuerzo en la plegaria se revelan en cada persona según su nivel.

וזהו ותשוקיה שע"י נעשה בחי' נפש שוקקה ממטה למעלה בתפלה כי פקדת ממעלה למטה ותשוקיה ממטה למעלה וע"י רבת תעשרנה⁹⁴ פלג⁹⁵ אלקים מלא מים^{96,97}

Y esto es «y la hizo anhelar» (vateshokekeha): mediante ello, el alma llega a ser un alma anhelante, que asciende de abajo hacia arriba en la plegaria. Pues «Tú visitaste» (pakadta) es de arriba hacia abajo, y «la hiciste anhelar» es de abajo hacia arriba. Y mediante ello, «la enriqueces abundantemente; el arroyo (peleg) de Elokim está lleno de agua».

Esto es vateshokekeha: mediante la plegaria, el alma llega a ser un «alma anhelante» que asciende desde abajo. «Tú visitaste» es el movimiento de D'os de arriba hacia abajo; «la hiciste anhelar» es el del hombre de abajo hacia arriba, y juntos conducen a «la enriqueces abundantemente; el arroyo de Elokim está lleno de agua».

(ע' [עיינן] מענין פלג פ"ק [פרק קמא] דתענית⁹⁸ שם וברכות בראשית פרשה די'⁹⁹ ובערוך ערך קבה¹⁰⁰ ובמא"א [ובמאורי אור] אות פ' ססעי' [סוף סעיף] י"א ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] מהאריז"ל [מהאריזי זכרוננו לברכה] בתלים ע"פ זה).

(Véase, acerca del tema de peleg, el primer capítulo de Taanis, allí; y [Midrash] Rabbah, Bereishis, sección 4; y el Aruch, entrada Kubah; y Me'orei Or, letra Peh, final de la sección 11; y el Likkutei Torah del Arizal, sobre Tehillim, acerca de este versículo.)

El paréntesis cita fuentes acerca de la palabra peleg: el Talmud, que habla de una especie de bóveda en los cielos de la que proviene la lluvia; el Midrash acerca de la fuente de D'os, siempre llena; el Aruch; Me'orei Or; y el Likkutei Torah del Arizal sobre Tehillim.

והענין כי אלקים הוא בחי' הצמצום והסתר פנים דהיינו בזמן שהמוחין שהם אהוי"ר [אהבה ויראה] הם בעלמא דאתכסיא.

La explicación es la siguiente: Elokim es el nivel del tzimtzum (contracción) y del ocultamiento del rostro; es decir, el momento en que los mojin, que son el amor y el temor, se encuentran en el mundo oculto (alma de'iskasya).

El Nombre Elokim denota tzimtzum y el ocultamiento del rostro de D'os. Ese es el estado en que el amor y el temor permanecen en el mundo oculto y no se sienten en el corazón.

אך ע"י שפקדת הארץ ותשוקקיה נעשה פלג אלקים כי שם אלהים מתחלק ונעשה מ"י אליה שבחי' עלמא¹⁰¹

Pero mediante «Tú visitaste la tierra y la hiciste anhelar», llega a haber peleg Elokim, pues el Nombre Elokim se divide y se convierte en Mi Eleh, de modo que el nivel del mundo

Cuando la tierra es «visitada» y hecha anhelar, Elokim se «divide» (peleg). El Zohar interpreta el Nombre Elokim como compuesto de Mi («Quién») y Eleh («estos»), y aquí esas dos partes se separan.

דאתגליא הנקרא בשם אלה אינה מסתתרת ומתעלמת ונכללת במקורה בתוך עלמא דאתכסיא הנקי בשם מ"י והוא פ"י שם אלהים כנודע מזוה"ק [מזוהר הקדוש] (בהקדמה דף ב' ע"א)

revelado (alma de'isgalya), llamado por el nombre Eleh, no está oculto ni escondido ni incluido en su fuente dentro del mundo oculto, llamado por el nombre Mi. Este es el significado del Nombre Elokim, como se sabe por el santo Zohar (en la Introducción, folio 2a),

Eleh, «estos», es el mundo revelado de las cosas que pueden señalarse; Mi, «Quién», es el mundo oculto que está más allá del alcance. Cuando Eleh permanece oculto dentro de Mi, ambos forman juntos el Nombre Elokim, como explica el Zohar en su introducción.

אלא יצא ממקורה מהעלם אל הגילוי להיות בחיי עלמא דאתגליא ונתחלק שם מי"י משם אל"ה הן ששה קצוות אשר כל אחד ואחד כלול מכולם כו'

sino que ha salido de su fuente, de lo oculto a lo revelado, para constituir el nivel del mundo revelado; y el nombre Mi se ha separado del nombre Eleh. Estos son los seis extremos (ketzavot), cada uno de los cuales incluye a todos los demás, etc.,

Mediante las mitzvot y la plegaria, Eleh sale de su fuente y se revela, separándose de Mi. Eleh representa los seis extremos, los seis atributos emocionales, cada uno de los cuales incluye a todos los demás.

כמ"ש בד"ה אלה פקודי המשכן והיינו להיות התגלות אהבה ויראה בגילוי הלב ונעשה מלא מים.

como se explica en el discurso que comienza «Estas son las cuentas del Mishkán». Es decir, que el amor y el temor se revelen manifiestamente en el corazón, y así llega a estar «lleno de agua».

En el alma, esto significa que el amor y el temor se revelan en el corazón, en lugar de permanecer ocultos. Ese es el significado de «lleno de agua».

(והוא ענין המשכת וגילוי החסדים מהעלם וכיסויים ביסוד אימא הנקי פלג וזהו ענין וימינך מקרב חוקך כלה¹⁰² חיקך קרי כמ"ש במ"א ע"פ ואהיה אצלו אמון וזהו נהר פלגיו ישמחו עיר אלקים)^{103, 104, 105}

(Este es el asunto de la extensión y revelación de los jésedim (bondades) desde su ocultamiento y cobertura en el Yesod de Ima, que se llama peleg (arroyo). Y este es el asunto de "y Tu diestra, desde dentro de Tu seno (jokjá), consume"; léase jeikejá, como se explica en otro lugar sobre [el versículo] "Y yo estaba junto a Él como un niño criado (amón)"; y esto es "Un río cuyas corrientes (pe-lagav) alegran la ciudad de D'os".)

En términos cabalísticos, esto es la revelación de los jésedim (bondades) ocultos en el Yesod de Ima, que se llama peleg, el arroyo. El Alter Rebe lo relaciona con "Tu diestra... desde dentro de Tu seno" y con "Un río cuyas corrientes alegran la ciudad de D'os".

(בתלים ס"י מ"ו ה') ועיין מזה בזח"ב [בזהר חלק ב'] משפטים צ"ח כ' הם המשכת והשפעת המצות שהם אורות עליונים אשר ירדו ונתגשמו בענינים גשמיים כמו ציצית של צמר ותפילין על הקלף

(en Tehilim, capítulo 46, [versículo] 5); y véase sobre esto el Zohar, parte II, Mishpatim, [folio] 98b. [Las aguas] son la extensión y el flujo de las mitzvot, que son luces superiores que descendieron y se encarnaron en cosas físicas, como los tzitzit de lana y los tefilín sobre pergamino,

Las aguas son el flujo de las mitzvot: luces superiores que descendieron y se encarnaron en objetos físicos, como los tzitzit de lana y los tefilín de pergamino. Se cita el Zohar sobre Mishpatim en relación con el río y sus corrientes.

כמו מים שירדדים ממקום גבוה לנמוך והמים הם שמצמיחים כל מיני תענוג, כך המצות הם מצמיחים האהבה והיראה שכנפש להיות לה רצון וצמאון ונפש שוקקה

como el agua, que descende de un lugar alto a uno bajo, y es el agua la que hace crecer toda clase de deleites. Así, las mitzvot hacen crecer el amor y el temor en el alma, de modo que esta tenga voluntad y sed y sea “un alma anhelante”.

Así como el agua fluye de un lugar alto a uno bajo y hace crecer toda clase de deleites, las mitzvot hacen crecer el amor y el temor en el alma. Entonces el alma tiene voluntad y sed, y se convierte en “un alma anhelante”.

(ופי רבת תעשרנה פי ברבות בחקותי ס"פ ל"ה אחד לעשרה כו' ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה בפסוק אני לדודי ועלי תשוקתו פי לשון עשירות¹⁰⁶ והיינו כמ"ש ברע"מ [ברעיא מהימנא] ר"פ תשא העשיר דא עמודא דאמצעיתא מפני שתפארת עולה עד הכתר בחי' והבריה התיכון¹⁰⁷ כו')

(En cuanto al significado de “la enriqueces mucho” (rabát teashrená): [el Midrash] Rabá, Bejukotai, al final del capítulo 35, lo explica como uno por diez, etc.; y Shir HaShirim Rabá, sobre el versículo “Yo soy de mi amado, y su anhelo es por mí”, lo explica como una expresión de riqueza. Esto concuerda con lo escrito en el Raaya Mehemna, al comienzo de la parashá Ki Tisá: “El rico”: este es el pilar central”, porque Tiféret (belleza) asciende hasta Kéter (la Corona), el nivel de “y la barra central”, etc.;

Hay dos interpretaciones de teashrená: el Midrash la relaciona con eser, “uno por diez”, y con ósher, riqueza. El Raaya Mehemna llama “el rico” al pilar central, Tiféret, porque asciende hasta Kéter, como la barra central del Mishkán que iba de un extremo al otro.

ומשם יומשך כח הצמיחה ותוספת האור ברבוי והגדלת המדות אהבה ויראה ושיהיו כלולים זה מזה כמ"ש בד"ה וידעת היום והשבות ועמ"ש ע"פ כי כארץ תוציא צמחה כו' ובד"ה בשלח פרעה בענין פי ראשית תבואתו ומ"ש ע"פ עשר אעשרנו לך.

y desde allí se extenderá la fuerza de crecimiento y el aumento de luz, al multiplicarse y expandirse los atributos emocionales (midot), el amor y el temor, y [la fuerza] para que cada uno esté incluido en el otro, como se explica en el discurso que comienza “Y sabrás hoy y lo llevarás a tu corazón”. Y véase lo escrito sobre [el versículo] “Porque como la tierra hace brotar su crecimiento”, etc., y en el discurso que comienza “Cuando el faraón envió”, acerca del significado de “lo primero de su cosecha”, y lo escrito sobre [el versículo] “Sin falta te daré el diezmo”.

De Kéter proviene la fuerza de crecimiento, que incrementa el amor y el temor y hace que cada uno incluya al otro. El paréntesis remite a varios discursos que desarrollan esta idea, entre ellos los que tratan sobre “Porque como la tierra hace brotar su crecimiento” y “Sin falta te daré el diezmo”.

עו"ל [עוד יש לומר] ע"ד מ"ש בזח"א [בזהר חלק א] ויחי דרמ"ו א' שיש לחם עני ולחם פנג¹⁰⁸ ע"ש ובפ' בראשית דל"ג א' פי' דלחם עני זהו בחי' יבשה¹⁰⁹ לשון יבשות

También puede explicarse según lo escrito en el Zohar, parte I, Vayeji, folio 246a, que hay “pan de aflicción” (léjem oni) y “pan de pannag” (véase allí); y en la parashá Bereshit, folio 33a, explica que “pan de aflicción” corresponde al nivel de “tierra seca” (yabashá), una expresión de sequedad;

Otra explicación se basa en el contraste que establece el Zohar entre “pan de aflicción” y “pan de pannag”, un manjar. En otro lugar, el Zohar identifica el “pan de aflicción” con la “tierra seca” (yabashá), que permanece seca hasta llenarse de agua.

ממילא מוכן דע"י שנתמלא מים זהו בחינת רבת תעשרנה וז"ש [וזהו שכתוב] ארץ אשר לא במסכנות¹¹⁰ כו' ע' [ע"י] בזהר ויחי דרמ"ט ע"ב, וב' מדרגות אלו בעבודה היינו בחי' אתכפיא ואתהפכא.

por consiguiente, se entiende que cuando se llena de agua, esto es el nivel de “la enriqueces mucho”. Y esto es lo escrito: “Una tierra en la que no pasarás estrechez”, etc. (véase el Zohar, Vayeji, folio 249b). Y estos dos niveles en el servicio Divino son los niveles de itkafiá (sometimiento) e itapjá (transformación).

Cuando la tierra seca se llena de agua, se vuelve rica: “la enriqueces mucho”, “una tierra... en la que no pasarás estrechez”. En el servicio Divino, estos dos niveles son itkafiá, someter la inclinación al mal, e itapjá, transformarla en bien.

וז"ש [וזהו שכתוב] שלחייך פרדס¹¹¹ כו' שגם בהיותה בחי' בית השלחין¹¹² ארץ יבשה לחם עוני בחי' אתכפיא גדלה מעלתה כו' ונמשך ע"י נרד וכרכם¹¹³ כו' כענין ריח ניחוח שמשיב את הנפש כו' ועמ"ש בפיוקהל בד"ה קחו מאתכם).

Y esto es lo escrito: “Tus brotes son un huerto”, etc.: que incluso cuando ella está en el nivel de un campo irrigado (beit hashelajín), tierra seca, pan de aflicción, el nivel de itkafiá, su virtud es grande, etc.; y mediante esto se extienden el nardo y el azafrán, etc., como en el asunto de “un aroma grato”, que devuelve el alma, etc.; y véase lo escrito en la parashá Vayakhel, en el discurso que comienza “Tomen de entre ustedes”).

El Cantar de los Cantares alaba incluso el campo irrigado seco (beit hashelajín): el servicio de itkafiá, “pan de aflicción”, posee una gran virtud, y de él provienen el “nardo y el azafrán”, un aroma grato. El paréntesis remite a un discurso sobre “Tomen de entre ustedes”.

אך תכלית הצמאון הזה הוא כדי לדבקה בחי רוחא ברוחא מחשבה במחשבה והיינו עיי התורה וכמ"ש ואשים דברי בפ"ך ¹¹⁴ דברי ממש דבור בדבור מחשבה במחשבה כו'.

Pero el propósito de esta sed es unirse [a Él], en el nivel de "espíritu con espíritu", pensamiento con pensamiento; y esto se logra mediante la Torá, como está escrito: "Y puse Mis palabras en tu boca": Mis propias palabras, palabra con palabra, pensamiento con pensamiento, etc.

Sin embargo, la sed no es el objetivo. Su propósito es unirse a D'os, "espíritu con espíritu", pensamiento con pensamiento, y esto se logra mediante la Torá, de la cual D'os dice: "Puse Mis palabras en tu boca": las propias palabras de D'os en el habla de la persona.

ועזי"נ [ועל זה נאמר] ונחה עליו רוח ¹¹⁵ ה' כי בחי הדבור נקי רוח ממללא ¹¹⁶ ובחי זו תהיה נחה עליו מלמעלה.

De esto se dice: "Y el espíritu de Havaíá reposará sobre él", pues el nivel del habla se llama "espíritu hablante", y este nivel reposará sobre él desde arriba.

De esto dice Isaías: "el espíritu de Havaíá reposará sobre él". El habla se llama "espíritu hablante", y cuando una persona pronuncia palabras de Torá, el espíritu divino reposa sobre ella desde arriba.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל היושב ושונה הקב"ה שונה כנגדו (והמשכה של בחי רוח גבוה מבחי ההמשכה הנק' מים וכמ"ש ורוח אלקים מרחפת ¹¹⁷ על פני המים וכמ"ש מזה סד"ה והניף ידו על הנהר בעים רוחו).

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Quien se sienta y estudia, el Santo, bendito sea, estudia frente a él". (Y la emanación del nivel de "espíritu" es superior al nivel de la emanación llamada "agua", como está escrito: "Y el espíritu de D'os se cernía sobre la superficie del agua"; y como se explica acerca de esto al final del discurso que comienza: "Y Él agitará Su mano sobre el río con Su poderoso viento (ruaj)").

Como dicen los Sabios, cuando alguien se sienta y estudia, D'os estudia frente a él. El paréntesis añade que la emanación llamada "espíritu" es superior a la llamada "agua", como en "el espíritu de D'os se cernía sobre la superficie del agua".

והנה בחיי רוח זה הוא ממעלה למטה וכמ"ש עד יערה עלינו רוח ממרום¹¹⁸ שהרוח הוא יורד ממקום עליון וגבוה מאד נעלה בחיי אויר אור יו"ד דאורייתא מחכמה נפקת¹¹⁹ והחכמה מאין תמצא¹²⁰ כנודע.

Ahora bien, este nivel de "espíritu" es de arriba hacia abajo, como está escrito: "Hasta que se derrame sobre nosotros un espíritu desde lo alto"; pues el espíritu descende de un lugar supremo, muy elevado y excelso: el nivel de avir (aire), que es or (luz) con una yud, pues la Torá "procede de Jojmá", y "Jojmá se encuentra a partir de ayin (nada)", como es sabido.

Este "espíritu" descende de un lugar muy elevado, el nivel de avir (aire), cuyas letras son or (luz) con una yud añadida. La yud alude a Jojmá, de la cual procede la Torá, y Jojmá misma se encuentra a partir de ayin, la "nada" que está por encima de ella.

(ועמ"ש מענין אויר אור יו"ד שהאור הוא מקור האור בפ' מקץ סד"ה נר חנוכה מצוה כו' מזוזה מימין כו' וע' בזח"ג [בוהר חלק ג] נשא דק"ל ע"ב רוחא דנפיק¹²¹ כו' ע"ש ובפ' ויחי) (דרל"ה א')

(Y véase lo escrito acerca del asunto de avir como or con una yud, y que avir es la fuente de la luz, en la parashá de Miketz, al final del discurso que comienza: "La lámpara de Janucá es una mitzvá", etc., [sobre] "la mezuzá a la derecha", etc.; y véase el Zohar, parte III, Nasó, folio 130b, "El espíritu que sale", etc.; véase allí, y en la parashá de Vayejí) (folio 235a).

El paréntesis remite a un discurso sobre Janucá acerca de avir como fuente de la luz, y al Zohar sobre "el espíritu que sale" de las fosas nasales supremas, así como a Vayejí.

והנה לפי משנ"ת [מה שנתבאר] לעיל די יסודות שבנפש הן די אותיות הוי', והנה ענין מלא מים זהו יחוד ו"ה בחיי מים

Ahora bien, de acuerdo con lo explicado arriba, los cuatro elementos del alma son las cuatro letras de [el Nombre] Havaíá. Así, el asunto de "lleno de agua" es la unión de vav y hei, el nivel del agua

Volviendo a los cuatro elementos: corresponden a las cuatro letras de Havaíá. "Lleno de agua" es la unión de vav y hei, los elementos del agua y la tierra.

ועפר וענין רוח ואש זהו יחוד י"ה וזהו כענין יחו"ת [יחודא תתאה] ויחו"ע [יחודא עילאה] וכמ"ש במ"א ע"פ פקודי המשכן משכן העדות כו' ומשם תדרשנו.^{122, 123, 124}

y de la tierra; y el asunto del aire (ruaj) y el fuego es la unión de yud y hei. Esto se asemeja al asunto de la unidad inferior (yijudá tataá) y la unidad superior (yijudá ilaá), como se explica en otro lugar sobre [el versículo] "Las cuentas del Mishkán, el Mishkán del Testimonio", etc.; búsqüenlo allí.

El aire y el fuego son la unión de yud y hei, el par superior. Las dos uniones corresponden a la unidad inferior y la unidad superior, como se explica en el discurso sobre "Las cuentas del Mishkán".

7 ומשם יובן יתרון מעלת ההמשכה מבחי' רוח על ההמשכה שמבחינת מים כו' וזהו גם את העלם נתן בלבם ^{125, 126} ופי' ברכות

De allí se comprenderá la superioridad de la atracción desde el nivel de «espíritu» sobre la atracción desde el nivel de «agua», etc. Y esto es «También puso ha'olam en su corazón», que Rabá explica

De esto queda clara la superioridad de «espíritu» sobre «agua», es decir, de la atracción de la Torá sobre la de las mitzvot. También da un significado adicional a «También puso ha'olam en su corazón», como lo explica el Midrash.

דהיינו מ"ש זה שמי לעלם ¹²⁷ היינו שם הוי' שעכשיו הוא בבחי' העלם וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לא כמו שאני נכתב אני נקרא ¹²⁸ כו'

como referido a lo escrito: «Este es Mi Nombre para siempre (le'olam)»; esto es, el Nombre Havaia, que ahora está oculto, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «No soy pronunciado como estoy escrito», etc.

El Midrash relaciona ha'olam con «Este es Mi Nombre le'olam», interpretado como «para ocultar»: el Nombre Havaia está oculto en este mundo. Como dicen los Sabios, el Nombre no se pronuncia tal como está escrito; se escribe con yud y hei, pero se lee con alef y dalet.

וניתן להם הכח להמשיכו מההעלם אל הגילוי בלבם כמ"ש בד"ה וארא אל אברהם ועי"ז יומשך הגילוי בעולם ג"כ:

Y se les dio la fuerza para atraerlo desde el ocultamiento hacia la revelación en su corazón, como se explica en el discurso que comienza «Y Me aparecí a Avraham»; y mediante esto, la revelación también será atraída al mundo.

Ese Nombre oculto fue «puesto en su corazón»: a los judíos se les dio la fuerza para sacarlo del ocultamiento y llevarlo a la revelación en sus propios corazones. Mediante esto, la revelación también se atrae al mundo.

8 קיצור. שצ"ל פקדת ארץ. ועי"ז כמים הפנים לפנים. ¹²⁹ גם לשון פקידת עקרה ועי"ז ותשוקיה וזהו פלג אלקים שנתחלק שם אלקים להיות מי ברא אלה. ¹³⁰

Resumen. Debe decirse: «Visitaste la tierra», y por medio de ello: «Como el agua [refleja] el rostro frente al rostro». También alude a recordar a una mujer estéril, y por medio de ello: «y la hiciste anhelar»; y esto es «el arroyo (péleg) de Elokim»: que el Nombre Elokim se divide para convertirse en «¿Quién creó estos?».

Resumen de la segunda sección: las mitzvot son «Visitaste la tierra» y despiertan un amor correspondiente, «como el agua refleja el rostro frente al rostro»; pekida también significa recordar a una mujer estéril, de modo que nace el amor oculto: «y la hiciste anhelar». Esto es «el arroyo (división) de Elokim»: el Nombre se divide en Mi y Eleh, «¿Quién creó estos?».

ועי"ז רבת תעשרנה.¹³¹ והתשוקה יסוד האש ומזה נמשך ונחה עליו רוח¹³² הוי ע"י הדבור בד"ת [בדברי תורה] רוח ממלא:¹³³

Y por medio de ello: “La enriqueces abundantemente”. El anhelo es el elemento del fuego, y de él se atrae: “Y el espíritu de Havaíá reposará sobre él”, por medio de hablar palabras de Torá, “un espíritu que habla”.

Entonces llega: “La enriqueces abundantemente”. El anhelo del alma pertenece al elemento del fuego, y de él proviene el nivel superior: “el espíritu de Havaíá reposará sobre él”, por medio de hablar palabras de Torá, el “espíritu que habla”.

SECCIÓN 3 • 19-13

El Tiempo Venidero: el número incontable

9 ג והנה כל זה הוא עכשיו בהיות העולם מעלים והתלבשות הנשמה במאסר הגוף והעולם הגשמי שאז צריך להיות

3. Ahora bien, todo esto corresponde al presente, cuando el mundo oculta y el alma está revestida en la prisión del cuerpo y del mundo físico; entonces debe haber

La tercera sección comienza aquí. Todo lo descrito hasta ahora corresponde al presente, cuando el mundo oculta la Divinidad y el alma está prisionera en el cuerpo y en el mundo físico.

פקדת הארץ ותשוקקיה מלמעלה למטה ולהיות נחה עליו רוח¹³⁴ ה' לרוות הצמאון שמיסוד האש שיסוד הרוח גבהה מעלתו ממעלת ובחי האש שמלמטה,

“Visitaste la tierra y la hiciste anhelar” desde arriba hacia abajo, y [debe haber] “el espíritu de Havaíá reposando sobre él”, para apagar la sed que proviene del elemento del fuego; pues el elemento del aire (ruaj) es superior en virtud al elemento y nivel del fuego que está abajo.

En este estado, la “tierra” debe ser “visitada” desde arriba, y “el espíritu de Havaíá” debe reposar sobre la persona para apagar la sed del fuego del alma. Pues, en el presente, el elemento del aire —el espíritu que descende desde arriba— es superior al fuego que asciende desde abajo.

וכן בחיי מים של המצות גדלה מעלתם מבחי ארץ שבהם ועל ידם נעשה הארץ שוקקה באתערותא דלתתא בתפלה ועכשיו תמיד היא שוקקה ולא שבעה מים

Y del mismo modo, el nivel del agua de las mitzvot es superior al nivel de la “tierra”, pues por medio de ellas y a través de ellas la tierra se vuelve anhelante, mediante un despertar desde abajo (isaruta dil tataá), en la plegaria. Y ahora siempre está anhelante y no se sacia con agua,

Del mismo modo, el “agua” de las mitzvot es ahora superior a la “tierra”, pues solo por medio de ellas la tierra llega a anhelar, mediante un despertar desde abajo en la plegaria. En el presente, la tierra siempre anhela y nunca se sacia.

כי הרי אחר התפלה חוזרת ומתלבשת בענייני הגוף כל אחד ואחד לפי מדרגתו ובחינתו והמאכל מגשם את האדם ומסתיר ממנו אור ה' וקדושתו שלא יבא לידי גילוי בלב

porque después de la plegaria vuelve a revestirse de los asuntos del cuerpo, cada persona según su propio nivel y condición; y el alimento vuelve tosca a la persona y le oculta la luz de D'os y Su santidad, de modo que no llegan a revelarse en el corazón.

La razón es que, después de la plegaria, el alma vuelve a ocuparse de los asuntos del cuerpo, cada persona según su propio nivel. En particular, el alimento vuelve tosca a la persona y le oculta la luz de D'os, de modo que esta no permanece revelada en el corazón.

ולכן צריך להתפלל בכל יום עד עת קץ עד בא אמרת ה' לעתיד לבא ואת רוח הטומאה אעביר¹³⁵ מן הארץ וגו'

Por eso es preciso orar cada día, hasta el tiempo del fin, hasta que llegue la palabra de Havaíá en el Futuro Venidero: “Y quitaré de la tierra el espíritu de impureza”, etc.

Por eso es preciso orar de nuevo cada día, hasta el fin de los días, cuando D'os diga: “Quitaré de la tierra el espíritu de impureza”.

ואזי תהיי [תהיה] מעלת אתערותא דלתתא גדולה וגבוה לאין קץ מצד עצמה שלא תצטרך לאתעדל"ע [לאתערותא דלעילא] מים ורוח

Y entonces la virtud del despertar desde abajo será grande e infinitamente elevada por sí misma, de modo que no necesitará del despertar desde arriba (isaruta dil'eila), del agua y del espíritu,

Entonces, el despertar desde abajo será infinitamente grande por sí mismo. Ya no necesitará del despertar desde arriba, del “agua” y del “espíritu” que descienden hacia él.

כי בחיי ארץ רצוא וצמאון שמיסוד האש שלמטה תהא עולה למעלה מעלה ונכללת באור א"ס ב"ה מאליה ומעצמה

pues el nivel de la “tierra” —el impulso de correr y la sed que provienen del elemento del fuego que está abajo— ascenderá cada vez más alto y quedará incluido por sí mismo, espontáneamente, en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él.

Entonces, la “tierra” —el impulso de correr y la sed del alma, provenientes del elemento del fuego— ascenderá cada vez más alto y quedará incluida en la Luz Infinita por su propia fuerza.

(והוא כענין כמעלת הזהב על הכסף¹³⁶ המבואר בתניא פרק חמשים וע"ש מ"ש בשם האריז"ל [הארי"י זכרוננו לברכה] ע"פ והכהנים הלויים כו' והוא בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] ביחזקאל,¹³⁷ וע' ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' תרומה דקנ"ח א' מסט' [מסטרא] דעלמא דאתי¹³⁸ כו' אחע"ב [אשת חיל עטרת בעלה] ב"ן [שם ב"ן] יתעלה בס"ג [בשם ס"ג] שלמעלה ממ"ה [משם מ"ה].¹³⁹

(Esto es como la superioridad del oro sobre la plata, explicada en el Tanya, capítulo cincuenta; véase allí lo que se dice en nombre del Arizal acerca de [el versículo] “Y los sacerdotes, los levitas”, etc., que aparece en Likkutei Torah [del Arizal] sobre Yejezkel. Véase también el Raaya Mehemna, Parashat Terumá, folio 158a: “Del lado del Mundo Venidero”, etc.: “La mujer virtuosa es la corona de su marido”; [es decir,] Ban se elevará a Sag, que está por encima de Mah.

Esto es semejante a la enseñanza del Tanya de que el oro es superior a la plata: un amor ardiente, como “llamaradas de fuego”, es superior al amor que proviene del atributo de bondad; allí el Tanya cita al Arizal acerca de los levitas y los sacerdotes. El Raaya Mehemna agrega que, del lado del Mundo Venidero, “la mujer virtuosa es la corona de su marido”: Maljut (el Nombre Ban) ascenderá a Sag, por encima de Zeir Anpín (el Nombre Mah).

ועוד יובן ענין זה ע"פ מ"ש בד"ה יהודה אתה¹⁴⁰ בענין פ"י ביום ההוא תקראי אישי¹⁴¹ כו' ע"ש).

Y este asunto se comprenderá además a la luz de lo explicado en el discurso que comienza «Yehudá, tú», acerca del significado de «En aquel día me llamarás “mi Esposo”», etc.; véase allí.)

Una explicación adicional se encuentra en el discurso sobre «Yehudá, tú», acerca del versículo «En aquel día me llamarás “mi Esposo”». El versículo habla del futuro, cuando Israel llamará a D'os «mi Esposo» y ya no «mi Amo».

וזהו והיה מספר בניי [בני ישראל] מספר היינו בחיי מצות שניתנו במספר תרי"ג מצות ¹⁴² דאורייתא ¹⁴³ וזי מצות דרבנן ¹⁴⁴ הם מספר תרי"ך ¹⁴⁵ למספר בני ישראל המתחלק לששים

Y esto es «Y será el número de los hijos de Israel»: «número» alude al nivel de las mitzvot, que fueron dadas en número: las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot de los Sabios, que suman 620, correspondientes al número de los hijos de Israel, que se divide en sesenta

El maamar vuelve ahora al versículo inicial. El «número» de los hijos de Israel son las mitzvot, dadas en número: 613 de la Torá y siete de los Sabios, 620 en total, correspondientes a las almas de Israel.

רבוא ניצוצות נשמות בבחי' גלגלתם שכדי שיומשכו למטה בנשיי [בנשמות ישראל] הוצרכו להיות בבחי' התחלקות לחלקים ולכא במספר ובמפקד (וע' באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה אשרינו מה טוב חלקנו כו').

miríadas de chispas de almas, en el aspecto de «según sus cabezas». Pues, para que fueran atraídas hacia abajo, a las almas de Israel, tuvieron que dividirse en partes y presentarse en número y en un censo. (Véase también Igueret HaKodesh, la carta que comienza «Dichosos nosotros, cuán buena es nuestra porción», etc.)

Las almas se dividen en 600.000 chispas, contadas «según sus cabezas». Para ser atraídas hacia abajo, a las almas, las mitzvot tuvieron que dividirse en partes y presentarse en una cantidad fija, como en un censo.

וזהו ג"כ פי' פקדת הארץ לשון מנין כמו פקוד כל בכור זכר ¹⁴⁶ והיינו לפי שירדו ממעלה למטה וירידתם צורך עלייה היא להעלות הנפשות ולקשרם בה' אחד בבחי' רצוא וצמאון ולכך כשיוגמר עליות הנפש

Y este es también el significado de pakadta ha'aretz: una expresión de contar, como en «Cuenta (pekod) a todo primogénito varón». Esto se debe a que descendieron de arriba hacia abajo, y su descenso tiene por objeto el ascenso: elevar las almas y vincularlas al D'os único, con carrera y anhelo. Por eso, cuando se completen los ascensos del alma,

Este es un tercer significado de pakadta: contar, como en «Cuenta a todo primogénito varón». Las almas son contadas porque descendieron, y su descenso tiene por objeto el ascenso: elevarlas y vincularlas a D'os con carrera y anhelo.

אזי תהיה בחי' רצוא וצמאון שלהם כרשפי אש¹⁴⁷ העולה למעלה עד אין קץ ויהי' [ויהיה] מספר הזה בבחי' אשר לא ימד ולא יספר¹⁴⁸ והוא בחי' תשובה

entonces su carrera y su anhelo serán como llamaradas de fuego que ascienden sin fin, y este número estará en el nivel de «que no puede medirse ni contarse». Este es el nivel de la teshuvá (retorno).

Cuando se completen los ascensos del alma, su carrera y su anhelo serán como llamaradas de fuego que ascienden sin fin. Entonces el «número» se convertirá en uno «que no puede medirse ni contarse»: esto es la teshuvá.

וכמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אם ישראל עושין תשובה נגאלין¹⁴⁹ כי תשובה מיסוד האש והצמאון ויצעקו אל¹⁵⁰ ה' בחילא יתיר ותשובה עילאה בינה לבא^{151, 152}

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Si Israel hace teshuvá, será redimido». Pues la teshuvá proviene del elemento de fuego y del anhelo, «y clamaron a Havaíá» con una fuerza extraordinaria; y la teshuvá superior es «Biná, el corazón»,

Los Sabios dicen que la redención depende de la teshuvá. La teshuvá proviene del fuego y del anhelo del alma, que clama a D'os con gran fuerza; la teshuvá superior se asocia con Biná, a la que el Tikkunei Zohar llama «el corazón».

וכתיב לתבונתו אין מספר¹⁵³ למעלה מבחי' מספר (ע' [עיינ'] מ"ש לעיל בפ' אחרי סד"ה כי ביום הזה יכפר בענין ושמתיך בנקרת הצור וע' בזח"ב [בוהר חלק ב'] דרכ"ה ב' הנ"ל).

y está escrito: «Su entendimiento no tiene número»: está por encima del nivel del número. (Véase lo escrito arriba, en Parshat Ajarei, al final del discurso que comienza «Pues en este día expiará», acerca de «Y te colocaré en la hendidura de la roca»; y véase el Zohar, Parte II, folio 225b, mencionado arriba.)

Acerca de Biná, fuente de la teshuvá superior, está dicho: «Su entendimiento no tiene número»: está más allá del número. El paréntesis remite al discurso sobre Yom Kipur en Ajarei y al pasaje del Zohar sobre lo «santo» que está más allá del número.

דהיינו למעלה מסדר ההשתלשלות כי ההשתלשלות נקרא מה שהוא נמשך כסדר והדרגה מעילה לעלול כו' כשלשלת הארה והארה דהארה כו'.

Es decir, por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), pues hishtalshelut designa aquello que desciende en orden y gradación, de causa a efecto, etc., como una cadena (shalsholet): un destello y un destello de un destello, etc.

«Más allá del número» significa más allá de la hishtalshelut, la cadena ordenada de causa y efecto. Cada nivel allí es apenas un destello del que está por encima, como los eslabones de una cadena.

וכך הם המשכות המצות במספר ושנק' רמ"ח אברים דמלכא¹⁵⁴ ז"א היינו בחי' ט"ס [ט' ספירות] טפ"ט [ט'
פעמים ט']¹⁵⁵ כו' וגם נקראו מצות המלך ועמ"ש בדי"ה¹⁵⁶

Y así son las emanaciones de las mitzvot: están contadas y se las llama “los 248 miembros del Rey”, Zeir Anpín; es decir, el nivel de las nueve Sefirot, nueve veces nueve, etc. También se las llama “los mandamientos del Rey”. Véase lo escrito en el discurso que comienza

Las mitzvot pertenecen a ese orden: vienen en una cantidad determinada, como “los 248 miembros del Rey”, Zeir Anpín, cuyas nueve Sefirot incluyen cada una nueve. También se las llama “los mandamientos del Rey”.

כי ביום הזה יכפר א"כ הוא נק' סדר ההשתלשלות משא"כ תשובה באה שלא כסדר והדרגה רק למעלה
מסדר ההשתלשלות ועמ"ש סדי"ה כי ההרים ימושו,¹⁵⁷

“Porque en este día expiará”. Por lo tanto, esto se denomina el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), mientras que la teshuvá no viene según un orden y una gradación, sino desde por encima del orden de la cadena descendente de los mundos. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Pues los montes se apartarán”.

Así, las mitzvot pertenecen al orden de la cadena descendente de los mundos, mientras que la teshuvá viene sin orden ni gradación, desde por encima de ese orden. El discurso sobre “Pues los montes se apartarán” explica esto más ampliamente.

וזהו כחול הים שהחול הוא למעלה מן הים¹⁵⁸ וכמ"ש אשר שמתו חול¹⁵⁹ גבול לים וכתוב יורדי הים¹⁶⁰
כך תהיה בחי' ארץ למעלה מהמים וכתוב לרוקע הארץ על המים^{161, 162} ובחי' אש תהיה למעלה מבחי'
הרוח

Y esto es “como la arena del mar”: la arena está por encima del mar, como está escrito: “Yo, que puse la arena como límite del mar”, y también está escrito: “los que descienden al mar”. Así, el nivel de la “tierra” estará por encima del agua, y está escrito: “Quien extendió la tierra sobre las aguas”; y el nivel del fuego estará por encima del nivel del aire (ruaj).

Esto explica “como la arena del mar”: la arena está por encima del mar y es su límite. En el futuro, la “tierra” estará por encima del “agua”, y el fuego, el anhelo del alma, estará por encima del aire, el espíritu que desciende desde arriba.

(ועמ"ש בפ' בראשית ד"ה כאשר השמים החדשים בענין פי' שמים וארץ חדשים שיהי' [שיהיה] לע"ל [לעתיד לבוא] וז"ש [וזהו שכתוב] בירמיה) (סי' ל"א) ¹⁶³ כי ברא ¹⁶⁴ ה' חדשה בארץ נקבה תסובב גבר.

(Véase también lo escrito en Parshat Bereshit, en el discurso que comienza “Como los cielos nuevos”, acerca del significado de los cielos nuevos y la tierra nueva que habrá en el Tiempo por Venir; y esto es lo escrito en Yirmeyahu) (capítulo 31): “Porque Havaíá ha creado algo nuevo en la tierra: una mujer rodeará a un hombre”.

Los cielos nuevos y la tierra nueva del Tiempo por Venir se explican en un discurso de Torah Ohr. La frase de Jeremías “una mujer rodeará a un hombre” expresa la misma inversión.

היינו שיהי' [שיהיה] התחדשות בחי' חדשה בארץ כי עכשיו כאשר ירד הגשם ¹⁶⁵ מן השמים והרוח את הארץ אזי דייקא והולידה והצמיחה

Es decir, habrá una renovación, el nivel de “algo nuevo en la tierra”. Pues ahora, cuando “la lluvia descende de los cielos” y “riega la tierra”, entonces precisamente “la hace dar a luz y brotar”;

Ahora la tierra da a luz y brota solo cuando la lluvia descende del cielo y la riega. Depende de lo que recibe.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] תהיה בחי' ארץ למעלה מבחי' מים ולא תצטרך לקבל מבחי' מים וזהו נקבה תסובב כו'.

pero en el Tiempo por Venir, el nivel de la “tierra” estará por encima del nivel del agua y no necesitará recibir del nivel del agua. Y esto es “una mujer rodeará”, etc.

En el Tiempo por Venir, la “tierra” estará por encima del “agua” y no necesitará recibir de ella. Este es el significado de “una mujer rodeará a un hombre”: la receptora rodeará y superará al dador.

ועד"ז בחי' אש תהי' [תהיה] למעלה מבחי' רוח וע' בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ב [פרק ב'] וז"ש [וזהו שכתוב] ואני אהיה לה נאום ה' חומת אש כו' ¹⁶⁶

Del mismo modo, el nivel del fuego estará por encima del nivel del aire; véase Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 2. Y esto es lo escrito: “Y Yo seré para ella —declara Havaíá— un muro de fuego”, etc.

Del mismo modo, el fuego estará por encima del aire. La promesa de D'os “seré para ella un muro de fuego” alude a esto.

ועיין מענין והיה מספר כו' אשר לא יספר כו' (בגמרא רפ"ב דיומא דכ"ב ע"ב ורפ"ח דפסחים).

Véase también acerca de “Y el número será”, etc., “que no podrá ser contado”, etc. (en la Guemará, al comienzo del capítulo 2 de Yoma, folio 22b, y al comienzo del capítulo 8 de Pesachim).

El Talmud también trata la contradicción del versículo: un “número” que, sin embargo, “no podrá ser contado”. Explica que el versículo describe dos estados, según que Israel cumpla o no la voluntad de D'os.

ולכן כתיב והיה במקום אשר יאמר ¹⁶⁷ להם לא ¹⁶⁸ עמי אתם להם בני אל חי פי במקום ממש כי עיי תשובה זדונות נעשו כזכיות ¹⁶⁹ ואתהפכא מרירו למיתקא ¹⁷⁰

Por eso está escrito: “Y sucederá que en el lugar donde se les diga: ‘Ustedes no son Mi pueblo’, se les dirá: ‘Hijos del D'os viviente’”; es decir, en el lugar mismo, pues por medio de la teshuvá los pecados intencionales se convierten en méritos, y la amargura se transforma en dulzura (it'hapjá meriru lemitka).

De ahí: “En el lugar donde se les diga: ‘Ustedes no son Mi pueblo’, se los llamará ‘hijos del D'os viviente’”: en ese mismo lugar. Por medio de la teshuvá, los pecados intencionales se convierten en méritos y la amargura se transforma en dulzura.

(והענין דהנה כתיב ואשים דברי בפין ¹⁷¹ כו ולאמר לציון עמי אתה והיינו כי פי עמי מבואר בד"ה אתם נצבים ¹⁷² גבי לעברך בברית כו להיות לו לעם).

(La explicación es que está escrito: “Puse Mis palabras en tu boca”, etc., “y decir a Tzión: ‘Tú eres Mi pueblo’”. Pues el significado de “Mi pueblo” se explica en el discurso que comienza “Ustedes están de pie”, en relación con “para que entres en el pacto”, etc.: “para ser un pueblo para Él”.

El paréntesis explica “Mi pueblo” a partir del versículo de Isaías que concluye: “y decir a Tzión: ‘Tú eres Mi pueblo’”. El significado de “Mi pueblo”, un pueblo ligado a D'os por el pacto, se explica en el discurso sobre “Ustedes están de pie”.

כי אין מלך בלא עם ^{173, 174} פי שהם נקראים במדרגת עמו שהם אנשים כמותו ומתייחסים אליו בערך מה כו כי הנשמות עלו במחשבה ¹⁷⁵ כו ע"ש וזהו עמי אשר נקרא שמי עליהם ¹⁷⁶ (בד"ה ב' סי' ז').

Pues no hay rey sin pueblo: esto significa que se los llama según el rango de “Su pueblo”, porque son personas como él y guardan con él cierta relación, etc.; pues las almas ascendieron en el pensamiento, etc.; véase allí. Y esto es “Mi pueblo, sobre quien es invocado Mi Nombre”) (en II Chronicles, chapter 7).

Como “no hay rey sin pueblo”, el pueblo debe ser de la misma índole que el rey y guardar cierta proporción con él; las almas de Israel ascendieron en el pensamiento de D'os, por lo que pueden ser llamadas “Su pueblo”. Chronicles también habla de “Mi pueblo, sobre quien es invocado Mi Nombre”.

ועיד מ"ש בזח"א [בזהר חלק א] ה' א' ע"פ ולאמר לציון עמי אתה אל תקרי עמי אלא עמי ¹⁷⁷ כו (ועיין ת"ז [תיקוני זוהר] תקון י"ח דף ל"ה ב').

Y esto concuerda con lo escrito en el Zohar, Part I, [folio] 5a, acerca del versículo “Y decir a Tzión: ‘Tú eres Mi pueblo’”: no leas ami (“Mi pueblo”), sino imi (“conmigo”), etc. (Y véase Tikkunei Zohar, Tikkun 18, folio 35b.)

El Zohar lee ami (“Mi pueblo”) como imi (“conmigo”): Israel se vuelve socio de D'os. Así como Él creó el cielo y la tierra con Su palabra, también ellos lo hacen mediante sus palabras de Torá.

וזהו ולאמר לציון דוקא עמי אתה והיינו כמשארז"ל [כמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בירושלמי פ"ד דתענית סוף ה"ב חזרנו על כל המקרא ולא מצינו שנקראו ישראל ציון אלא זה שנאמר ולאמר לציון עמי אתה.

Y esto es "y decir a Tzión", específicamente: "Tú eres Mi pueblo". Esto concuerda con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el Talmud de Jerusalén, chapter 4 of Taanis, at the end of halachah 2: "Repasamos toda la Escritura y no encontramos que Israel sea llamado Tzión, salvo en este versículo, como está dicho: 'y decir a Tzión: Tú eres Mi pueblo'".

¿Por qué "Tzión" específicamente? El Talmud de Jerusalén señala que Israel es llamado Tzión únicamente en este versículo.

והמכוון כדפי' הקה"ע [הקרבן העדה] שם שע"י קיום מצות המרומזים בפסוק זה ואשים דברי בפ"ך זו תורה ובצל ידי כסיתיך¹⁷⁸ זו גמילת חסדים כו'

Y la intención, como explica el Korban HaEdah allí, es que mediante el cumplimiento de las mitzvot aludidas en este versículo, "Puse Mis palabras en tu boca": esto es la Torá; "y a la sombra de Mi mano te cubrí": esto son los actos de bondad (gemilut jasadim), etc.;

El Korban HaEdah explica allí que el versículo alude a las mitzvot: "Mis palabras en tu boca" es la Torá, y "la sombra de Mi mano" son los actos de bondad.

לנטוע שמים וליסוד ארץ זהו עבודת הקרבנות אזי נקי ציון שהם מצויינים בעולם והיינו כמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' מקץ בד"ה רני ושמחי דס"ב סע"ב [סוף עמוד ב]

"para plantar los cielos y echar los cimientos de la tierra": esto es el servicio de las ofrendas. Entonces se los llama Tzión, pues se distinguen (metzuyanim) en el mundo. Esto concuerda con lo escrito en Torah Ohr, Parshas Mikeitz, en el discurso que comienza "Canta y alégrate", folio 62, end of side b:

"Plantar los cielos y echar los cimientos de la tierra" es el servicio de las ofrendas. Al cumplirlas, Israel es llamado Tzión, de metzuyanim, "distinguidos" en el mundo; Torah Ohr explica esto más ampliamente.

וביאור ענין ציון כו' בצלמנו כדמותנו¹⁷⁹ הן רמ"ח פקודין רמ"ח אברין דמלכא והיינו רוחניות המצות ורוחניות התורה כמו שהן למעלה באור א"ס ב"ה שהן הן בצלמנו ממש

"Y la explicación del asunto de Tzión", etc.: "a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza" son los 248 mandamientos, los 248 miembros del Rey; es decir, la espiritualidad de las mitzvot y la espiritualidad de la Torá tal como existen arriba, en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, que son verdaderamente "a nuestra imagen".

Torah Ohr explica que la espiritualidad de la Torá y de las mitzvot, tal como existen en la Luz Infinita, es verdaderamente "a nuestra imagen": las 248 mitzvot son los 248 miembros del Rey.

אך גשמיות המצות כו' הם רק בחינת ציון מלשון סימן כו' אזי נקראת כנס"י [כנסת ישראל] ציון כו'

Pero el aspecto físico de las mitzvot, etc., es solamente el nivel de tziún (Sion), en el sentido de una señal (simán), etc.; entonces Knesset Israel es llamada Sion, etc.

Su cumplimiento físico es solamente tziún, una señal o marca de esa realidad superior. Por medio de ello, Knesset Israel es llamada Sion.

והיינו שאז כנס"י [כנסת ישראל] מקבלת כל האורות שלמעלה ממש הנמשכים בז"א בבחי' י סוד שלה הנק' נקודת ציון

Esto significa que entonces Knesset Israel recibe todas las luces que están verdaderamente arriba y que son atraídas a Zeir Anpín, en el nivel de su Yesod (fundamento), llamado "el punto de Sion".

Entonces Knesset Israel recibe todas las luces superiores que son atraídas a Zeir Anpín, en su Yesod, llamado "el punto de Sion".

וזהו ולאמר לציון עמי אתה שאזי דוקא כשנקרא ציון ע"י קיום תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים]. אזי

הם בחי' עמי. ^{180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193}

Y esto es "y decir a Sion: 'Tú eres Mi pueblo'": pues es específicamente entonces, cuando son llamados Sion por cumplir la Torá, el servicio divino y los actos de bondad, que están en el nivel de "Mi pueblo".

Así, "Tú eres Mi pueblo" se le dice a Israel específicamente cuando son llamados Sion, por medio de la Torá, el servicio divino y los actos de bondad. Entonces están en el nivel de "Mi pueblo".

10 והיינו אנשים כמותו שהרי הם מצויינים ברמ"ח איברין דמלכא ממש. משא"כ כשפוגמים בביטול מ"ע

[מצות עשה] וכ"ש [וכל שכן] בעברם על ל"ת [לא תעשה] נאמר לא עמי אתם. ^{194, 195}

Es decir, "hombres como él", pues están señalados en los mismos 248 miembros del Rey. En cambio, cuando causan una mancha al descuidar los mandamientos positivos, y mucho más aún cuando transgreden las prohibiciones, se dice: "Ustedes no son Mi pueblo",

Por medio de las mitzvot, Israel está señalado en los mismos 248 miembros del Rey y, por eso, son "hombres como él", Su pueblo. Cuando manchan esto al descuidar los mandamientos positivos, y más aún al transgredir las prohibiciones, el versículo dice: "Ustedes no son Mi pueblo".

מטעם הנ"ל כי פי עמי שהם אנשים כמותו כו' וזה אינו רק ע"י קיום המצות שהם בחי' בצלמנו כדמותנו¹⁹⁶ כנ"ל וכשעובר ח"ו [חס ושלום] על המצוה נקרא לא עמי כו'

por la razón mencionada antes: el significado de "Mi pueblo" es que son hombres como él, etc., y esto solo se alcanza mediante el cumplimiento de las mitzvot, que corresponden al nivel de "a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza", como se mencionó antes; y cuando alguien transgrede un mandamiento, D'os no lo permita, se lo llama "no Mi pueblo", etc.,

La razón es la mencionada antes: ser "Su pueblo" significa parecerse en alguna medida al Rey. Esto se logra únicamente mediante las mitzvot, la "imagen y semejanza"; por eso, quien transgrede es llamado "no Mi pueblo".

ח"ו [חס ושלום]. אך ע"י התשובה נעשו בבחי' בני אל חי. שהוא יותר גבוה ממדרגת עמי כו'.

D'os no lo permita. Pero mediante la teshuvá (retorno), llegan al nivel de "hijos del D'os viviente", que es más elevado que el rango de "Mi pueblo", etc.

Sin embargo, la teshuvá los eleva al nivel de "hijos del D'os viviente". Ese nivel es más elevado que el de "Mi pueblo".

ועמ"ש בפ"י אל חי בד"ה וארשתיך לי¹⁹⁷ כי במקום שבעלי תשובה עומדים כו' וזהו במקום אשר כו'.

Y vean lo que está escrito acerca del significado de "el D'os viviente" en el discurso que comienza "Y te desposaré conmigo". Pues "en el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá", etc.; y esto es "en el lugar donde", etc.

El significado de "el D'os viviente" se explica en el discurso sobre "Y te desposaré conmigo". La enseñanza de los Sabios según la cual los justos completos no pueden estar "en el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá" explica por qué el versículo dice "en el lugar".

(ועיין מענין והיה במקום כו' בגמרא קדושין דל"ו ע"א ובפרש"י [ובפירש רש"י / ובפירוש רש"י] שם ובמדרש

שמות רבה מפסוק זה ויקהל ס"פ מ"ח. וארא ר"פ י"ג כי תשא פל"ט. במדבר רבה פ' ב' וס"פ בלק).

(Y vean, acerca del tema de "Y sucederá que en el lugar", etc., la Guemará, Kiddushin, folio 36a, y el comentario de Rashi allí; y el Midrash, Shemot Rabbah, sobre este versículo: Vayakhel, final del capítulo 48; Vaerá, comienzo del capítulo 13; Ki Tisa, capítulo 39; [y] Bamidbar Rabbah, capítulo 2, y el final de Balak.)

El paréntesis enumera discusiones talmúdicas y midráshicas sobre este versículo, entre ellas la Guemará en Kiddushin, donde Rabí Meir enseña que Israel es llamado hijo de D'os en cualquier estado.

וזהו מבלי אשר לא ימצא¹⁹⁸ כו' מראש ועד סוף שלא יהיה ראש וסוף כי למעלה ולמטה יהיה שוה כחשכה כאורה¹⁹⁹

Y esto es “para que el hombre no encuentre”, etc., “desde el principio hasta el fin”: que no habrá principio ni fin, pues lo de arriba y lo de abajo serán iguales; “la oscuridad es como la luz”,

Esto también explica el final del versículo de Kohelet, “para que el hombre no encuentre... desde el principio hasta el fin”: en el futuro no habrá “principio” ni “fin”, ni superior ni inferior. Como dice el Salmo: “la oscuridad es como la luz”.

כי בבחי' א"ס ואין מספר לא שייך מעלה ומטה כי הוא למעלה מעלה מבחינת השתלשלות ממדרגה למדרגה.^{200, 201}

pues, en el nivel del Infinito (Ein Sof) y de lo que no tiene número, no se aplican las nociones de arriba y abajo, ya que está muy por encima del nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de un grado a otro.

En el nivel del Infinito, que está más allá del número, no se aplica la distinción entre arriba y abajo. Ese nivel está muy por encima de la hishtalshelut, el descenso de un grado a otro.

11 וזהו איש מזריע תחלה²⁰² יולדת נקבה דהיינו שמה שצריך להיות ע"י אתערותא דלעילא תחלה בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים ע"י זה צריך להיות בחי' מספר וצמצום בחי' נקבה ודין.

Y esto es “Cuando el hombre siembra primero, [la mujer] da a luz una hembra”: es decir, puesto que, en un tiempo en que el Beit Hamikdash no está en pie, primero debe haber un despertar desde arriba; por medio de esto debe haber el nivel del número y la contracción (tzimtzum), el nivel de lo femenino y del juicio.

El Talmud dice que cuando el hombre “siembra primero”, nace una hembra. Aplicado aquí: cuando el movimiento debe comenzar desde arriba, como en el tiempo en que no está el Beit Hamikdash, el resultado es el nivel “femenino” del número, la contracción y el juicio.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בת קול שמנהמת כיונה ואומרת²⁰³ אוי לבנים כו' כנזכר בגמרא רפ"ק [ריש פרק קמא] דברכות.²⁰⁴

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: una voz celestial (bat kol) arrulla como una paloma y dice: “¡Ay de los hijos!”, etc., como se menciona en la Guemará, al comienzo del primer capítulo de Berajot.

Por eso los Sabios describen la voz celestial en las ruinas como una voz que “arrulla como una paloma” y se lamenta: “¡Ay de los hijos!”. La voz que se manifiesta en ese tiempo lleva la cualidad del juicio.

12 ופי"ב [ופרק ב'] דחגיגה²⁰⁵ יצתה בת קול ואמרה שובו בנים²⁰⁶ שובכים. וזהו מ"ש בזהר ענין הכרוזין שמלמעלה והם נמשכים מבחי' יג"מ [י"ג מדות] הרחמים לעורר בתשובה. ועמ"ש ע"פ אדם כי יקריב²⁰⁷ מכם.

Y en el capítulo 2 de Jaguigá: “Una voz celestial salió y dijo: ‘Vuelvan, hijos rebeldes’”. Y esto es lo que está escrito en el Zóhar acerca de las proclamas que vienen de lo alto, las cuales se extienden del nivel de los Trece Atributos de Misericordia para despertar [a las personas] a la teshuvá. Y véase lo escrito sobre [el versículo] “Cuando alguno de ustedes presente una ofrenda”.

El Talmud relata que una voz celestial llamó: “Vuelvan, hijos rebeldes”, y el Zóhar habla de proclamas de lo alto que provienen de los Trece Atributos de Misericordia para despertar a las personas a la teshuvá. El discurso sobre “Cuando alguno de ustedes presente una ofrenda” explica esto con mayor amplitud.

אך לפי שהתעוררות זו נמשך מבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד איש מזריע תחלה ע"כ יולדת נקבה היינו בחינה הנק' בת קול שהוא התולדה מבחי' קול העליון.

Pero, como este despertar se extiende únicamente del nivel de un despertar desde arriba, “el hombre siembra primero”; por eso, “ella da a luz una hembra”: es decir, el nivel llamado bat kol (“hija de una voz”), que es el fruto del nivel de la voz suprema.

Como este despertar viene únicamente de arriba, “el hombre siembra primero”, y el resultado es “hembra”: la bat kol, literalmente “hija de una voz”, fruto de la voz suprema.

והוא בבחי' גבורות וע"כ נקרא בת. ועיין בעה"כ [בערכי הכינויים] בפרדס ערך בת (ועיין בתוספות פ"ק [פרק קמא] דסנהדרין ד"א ע"א ד"ה בת קול. ובתוי"ט [ובתוספות יום טוב] פרק בתרא דיבמות מ"ו ד"ה בת קול. וברשיי [וברבי שלמה יצחקי] פ"ז [פרק ז'] דסוטה דל"ג ע"א)

Y pertenece al nivel de las guevurot (severidades); por eso se la llama bat (hija). Véase también Erchei HaKinuyim, en el Pardes, entrada Bat. (Véase además Tosafot, primer capítulo de Sanhedrín, folio 11a, el pasaje que comienza “Bat kol”; Tosafot Yom Tov, último capítulo de Yevamot, Mishná 6, el pasaje que comienza “Bat kol”; y Rashi, capítulo 7 de Sotah, folio 33a.)

Pertenece al nivel de las guevurot, las severidades, y por eso se la llama “hija”. El paréntesis remite a discusiones cabalísticas y talmúdicas sobre la bat kol.

ולכן דינים שולטים בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים, אבל לעתיד לבא אשה מזרעת תחלה מלמטה למעלה בלא אתערותא דלעילא ולכן יולדת זכר בחיי חסדים להיות זכר חסדו²⁰⁸ וכו'.

Por eso los juicios (dinim) prevalecen cuando el Templo Sagrado no está en pie. Pero, en el Tiempo Venidero, "la mujer siembra primero", desde abajo hacia arriba, sin un despertar desde arriba; por eso, "ella da a luz un varón", el nivel de los jasadim (bondades), para que haya "Él recordó (zajar) Su bondad", etc.

Por eso los juicios prevalecen mientras el Templo no está en pie. En el futuro, el despertar vendrá primero desde abajo: "la mujer siembra primero", y el resultado será "varón", los jasadim, como en "Él recordó (zajar) Su bondad".

(עו"ל [עוד יש לומר] במעלת ומדרגת התשובה כנודע דבתשובה נאמר לפני הוי' תטהרו שנמשך מלמעלה מבחי' שם הוי'. והענין כי שם הוי' זהו נמשך ע"י ד"י [די' יסודות] שבנפש רוח אש מים עפר כנ"ל.

(También se puede explicar [esto] a partir de la virtud y el nivel de la teshuvá, como es sabido: respecto de la teshuvá se dice: "Ante Havaíá serán purificados", que se extiende desde lo alto, por encima del nivel del Nombre Havaíá. La explicación es que el Nombre Havaíá se extiende por medio de los cuatro elementos del alma: aire (rúaj), fuego, agua y tierra, como se mencionó anteriormente.)

Otra explicación, basada en la grandeza de la teshuvá: respecto de Yom Kipur se dice: "Ante Havaíá serán purificados", desde un nivel superior al Nombre Havaíá. El Nombre Havaíá mismo se extiende por medio de los cuatro elementos del alma.

אך לפני הוי' למעלה מד"י [מדי' יסודות] זהו מ"ש בע"ה [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] ענין הבחי' שלמעלה מד"י [מדי' יסודות] הכולל ד"י [די' יסודות] בכח ולא בפועל כו' והוא מקורן ושרשן ולכן ע"י התשובה נשלם הפגמים שבד"י [שבד' יסודות] כו'.

Pero "ante Havaíá", por encima de los cuatro elementos, es lo que está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3, acerca del nivel que está por encima de los cuatro elementos, que los contiene en potencia, pero no efectivamente, etc.; este nivel es su fuente y raíz. Por eso, mediante la teshuvá se reparan los defectos de los cuatro elementos, etc.

"Ante Havaíá" está por encima de los cuatro elementos: Etz Chaim describe un nivel que los contiene en potencia, como su fuente y raíz. Por eso la teshuvá puede reparar los defectos de los cuatro elementos.

וזהו ממש בחי' אשר לא יספר כי בתורה ומצות נאמר את מספר ימיך אמלא ²⁰⁹ ע"ד ואברהם זקן בא בימים ²¹⁰ כו' כמשנ"ת [כמו שנתבאר] בפ' משפטים,

Y este es, precisamente, el nivel de "que no puede ser contado". Pues respecto de la Torá y las mitzvot se dice: "Completaré el número de tus días", de manera similar a "Y Avraham era anciano, avanzado en días", etc., como se explicó en la Parashá Mishpatim;

Este es el nivel "que no puede ser contado". La Torá y las mitzvot se miden en el tiempo: "Completaré el número de tus días", como Avraham, que estaba "avanzado en días".

אבל בע"ת [בעלי תשובה] אפלו בשעתא חדא ביומא חדא ברגעא חדא ²¹¹ כו' קריבין לגבי קוב"ה [קודשא בריך הוא] מה דלא הוה הכי אפילו לצדיקים גמורים כמ"ש בזהר פרשה חיי שרה דקכ"ט ובגמרא יש קונה עולמו ²¹² בשעה אחת כו'

pero los baalei teshuvá, incluso en una hora, en un día, en un instante, etc., se acercan al Santo, bendito sea, lo cual no ocurre ni siquiera con los justos perfectos, como está escrito en el Zóhar, Parashat Jayei Sará, folio 129; y en la Guemará: "Hay quien adquiere su mundo en una sola hora", etc.

En cambio, los baalei teshuvá pueden acercarse a D'os en un solo instante, cosa que ni siquiera los justos perfectos logran, como dice el Zóhar. El Talmud también enseña que alguien puede adquirir su mundo en una sola hora.

והיינו מפני שממשיך מבחי' שלמעלה מגדר מספר כנ"ל, וזהו ג"כ פי' את העלם נתן בלבם זה שמי לעלם כו' כי

Esto se debe a que él atrae del nivel que está por encima de los límites del número, como se mencionó antes. Y este es también el significado de «Él puso ha'olam en su corazón»: «Este es Mi Nombre le'olam», etc. Porque

Esto se debe a que la teshuvá atrae del nivel que está por encima del número. También explica «Él puso ha'olam en su corazón», vinculado con «Este es Mi Nombre le'olam».

הנה גבי יג"מ [י"ג מדות] הרחמים כתיב ויקרא²¹³ הויי הויי ופסיק טעמא²¹⁴ בגווייהו ועמ"ש בת"א [בתורה אור] פרשה בשלח בד"ה וירא ישראל כו' ובחי' שם הויי שלמעלה מהשתלשלות זהו ענין זה שמי לעולם שהוא בבחי' העולם

respecto de los Trece Atributos de Misericordia está escrito: «Y proclamó: Havaíá, Havaíá», y hay una pausa entre ambos (véase también lo escrito en Torah Ohr, Parshas Beshalach, en el discurso que comienza «Y vio Israel», etc.); y el nivel del Nombre Havaíá que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) es el concepto de «Este es Mi Nombre le'olam», que está en un estado de ocultamiento (he'elem).

En los Trece Atributos de Misericordia, el versículo dice «Havaíá, Havaíá», con una pausa entre ambos Nombres, lo cual muestra dos niveles del Nombre. El nivel de Havaíá que está por encima de la hishtalshelut es «Este es Mi Nombre le'olam», el Nombre oculto.

וגם את ההעלם הזה נתן בלבם הכח להמשיכו מההעלם אל הגילוי ע"י התשובה והיינו ע"י כי בהלב יש ג"כ בחי' תעלומות לב²¹⁵ שהוא פנימית נקודת הלב שלמעלה מהשכל כמ"ש בד"ה ביום השמיני שלח.

Y también puso este ocultamiento en su corazón: la capacidad de atraerlo del ocultamiento a la revelación por medio de la teshuvá. Es decir, porque en el corazón también existe el nivel de «los lugares ocultos del corazón» (ta'alumot lev), que es la dimensión interior (pnimiut) del punto del corazón, por encima del intelecto, como se explica en el discurso que comienza «En el octavo día envió».

Este Nombre oculto también está «puesto en su corazón»: los judíos tienen la capacidad de revelarlo mediante la teshuvá. Esa capacidad reside en «los lugares ocultos del corazón», el punto más interior del corazón, que está por encima del intelecto.

וזהו ענין התשובה ממעמקים קראתיך²¹⁶ מעומקא דליבא וע"י גילוי תעלומות לב ממשיכים גילוי בחי' זה שמי לעולם כו' להיות שמיה רבא מברך²¹⁷ לעלם ולעלמי עלמא).

Y este es el concepto de la teshuvá: «Desde las profundidades te he llamado»: desde la profundidad del corazón. Y al revelar los lugares ocultos del corazón, se atrae la revelación del nivel de «Este es Mi Nombre le'olam», etc., para que «Su gran Nombre sea bendito para siempre (le'alam) y por toda la eternidad».

Por eso la teshuvá es «Desde las profundidades te he llamado», desde la profundidad del corazón. Revelar esos lugares ocultos atrae el Nombre oculto, para que «Su gran Nombre sea bendito le'alam», abiertamente.

ואזי ונקבצו בני יהודה²¹⁸ ובני ישראל יחדיו פי' יהודה מלשון הפעם אודה²¹⁹ שהוא בחי' ממטה

Y entonces: «Los hijos de Yehudá y los hijos de Israel se reunirán». El significado es que Yehudá deriva de la expresión «Esta vez agradeceré» (odeh), que representa el nivel que va de abajo

Entonces «los hijos de Yehudá y los hijos de Israel se reunirán». Yehudá, derivado de «Esta vez agradeceré», representa el movimiento de abajo hacia arriba.

למעלה²²⁰ וישראל בחי' שמלמעלה למטה ונקבצו יחדיו שיהיה הכל ביחד ושמו להם ראש אחד שעכשיו הם שני בחי' יחוד יחודא עילאה ויחודא תתאה.

hacia arriba, mientras que Israel representa el nivel que va de arriba hacia abajo; «se reunirán»: todos estarán juntos; «y se nombrarán un solo jefe». Pues ahora hay dos niveles de unidad, la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá),

Israel representa el movimiento de arriba hacia abajo. Ahora son dos unidades distintas, la superior y la inferior; en el futuro se reunirán bajo «un solo jefe».

וכענין שנאמר כי לא מחשבותי מחשבותיכם²²¹ שמלמעלה למטה כל מה שלמטה מטה הוא כאין ואפס לגבי העליון ממנו וממטה למעלה הוא בהיפך משא"כ לעת"ל [לעתיד לבוא] יהיה ראש אחד

como está dicho: «Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes»: de arriba hacia abajo, todo lo que está más abajo es como nada y nulidad frente a lo que está por encima de ello, y de abajo hacia arriba ocurre lo contrario; pero en el Tiempo Venidero habrá «un solo jefe»,

Desde arriba, cada nivel inferior es como nada ante el nivel que está por encima de él, y desde abajo ocurre lo contrario, como en «Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes». En el Tiempo Venidero habrá «un solo jefe».

דהיינו למהוי אחד באחד²²² (ועמ"ש ע"פ ויגש אליו יהודה)²²³ כי גדול יום יזרעאל²²⁴ פי' יזרעאל זריעת²²⁵ אל

es decir, ser «uno con Uno» (véase también lo escrito sobre [el versículo] «Y Yehudá se acercó a él»), «pues grande es el día de Yizre'el». El significado de Yizre'el es la siembra (zeriá) de Kel,

Entonces serán «uno con Uno». «Grande es el día de Yizre'el»: Yizre'el se interpreta como zeri'at Kel, «la siembra de Kel».

כי חסד נקרא בשם אל והיינו הצדקה וחסד שעושין למטה שנזרע בארץ שמטמינים אותו בעפר.²²⁶

pues Jésed (bondad) es llamado con el Nombre Kel; es decir, la caridad y la bondad que se realizan abajo, que son sembradas en la tierra, cuando se las oculta en el suelo.

Kel es el Nombre asociado con Jésed, de modo que «la siembra de Kel» es la caridad y la bondad que se realizan abajo. Como las semillas enterradas en el suelo, por ahora permanecen ocultas.

וכך כל המצות הם נזרעו ונתלכשו בלבושים גשמיים ולעתיד לבוא הארץ תוציא צמחה ²²⁷ יהיי [יהיה] מצמיח ישועות ²²⁸

Y así, todas las mitzvot fueron sembradas y revestidas de vestimentas físicas; y en el Tiempo Venidero “la tierra hará brotar su fruto”: habrá “Quien hace brotar salvaciones”,

Todas las mitzvot son como semillas sembradas en vestimentas físicas. En el Tiempo Venidero, “la tierra hará brotar su fruto”, y D'os “hace brotar salvaciones” de ellas.

כי קרובה ישועתי ²²⁹ לבוא ועייז נעשה הכל בחיי יום שלא יהיה ב' בחי אור וחשך רק לעת ערב ²³⁰ יהיי [יהיה] אור. וזהו כי גדול יום מאחר שנעשה הכל בחיי יום וכו': ²³¹

pues “Mi salvación está cerca de llegar”. Y mediante esto, todo se convierte en el nivel de “día”, de modo que ya no habrá dos niveles, luz y oscuridad, sino que “al atardecer habrá luz”. Y esto es “pues grande es el día”: dado que todo se ha convertido en el nivel de “día”, etc.

Entonces todo será “día”, sin división entre la luz y la oscuridad: “al atardecer habrá luz”. Esto es “grande es el día de Yizreel”.

13 קיצור. שכל זה עכשיו ההמשכות מים ורוח גבוה מההעלאה דארץ ואש. אבל לעיל [לעתיד לבוא] תהיה מעלת האתעדלית [האתערותא דלתתא] גבוה מצד עצמה והיה אור הלבנה כאור החמה ²³² שוין בקומתן. ²³³

Resumen. Todo esto es así ahora: las emanaciones de agua y espíritu son superiores al ascenso de tierra y fuego. Pero en el Tiempo Venidero, la virtud del despertar desde abajo (isarusa dilesata) será elevada por derecho propio, y “la luz de la luna será como la luz del sol”, iguales en su estatura.

Resumen de la tercera sección: ahora, el “agua” y el “espíritu” que descienden de arriba son superiores al ascenso de “tierra” y “fuego” desde abajo; pero en el futuro, el despertar desde abajo será grande por derecho propio. Entonces, “la luz de la luna será como la luz del sol”: ambas tendrán la misma estatura, como dice el Talmud que la tenían en el momento de la Creación.

ובחינת מספר בני ישראל המצות יהיה בבחי אשר לא יספר ²³⁴ ע”ד ולתבונתו אין מספר. ²³⁵ והיינו על ידי התשובה.

Y el nivel de “el número de los hijos de Israel”, las mitzvot, será el nivel de “que no puede contarse”, según la expresión “Su entendimiento no tiene número”. Y esto se logra mediante la teshuvá (retorno).

El “número de los hijos de Israel” que puede contarse —las mitzvot— se volverá incontable, como “Su entendimiento no tiene número”. Esto se logra mediante la teshuvá.

וזהו והיה במקום כו'. וזהו מבלי אשר כו' אשה מזרעת תחלה²³⁶ אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ונקבצו כו' כי גדול יום²³⁷ כו':

Y esto es “Y sucederá que en el lugar”, etc. Y esto es “para que el hombre no”, etc.; “la mujer siembra primero”, el despertar desde abajo; “y serán reunidos”, etc., “porque grande es el día”, etc.

Esto explica “en el lugar donde se dice...”, el final del versículo en Koheles; “para que el hombre no encuentre...”; “la mujer siembra primero”; y “serán reunidos... porque grande es el día de Yizre’el”.

EN LA AVODÁ

El maamar extrae su enseñanza en las secciones segunda y tercera: puesto que el cuerpo y el mundo ocultan el anhelo del alma, la persona debe atraer sobre sí la “visita” de D'os mediante las mitzvot, ponerse el talit y los tefilín antes de la plegaria y esforzarse cada día en la plegaria para que el amor y el temor ocultos nazcan y se revelen en el corazón; y debe pronunciar palabras de Torá para que “el espíritu de Havaíá” repose sobre él. La teshuvá desde lo profundo del corazón alcanza por encima de todo número y puede convertir el propio lugar de la distancia en cercanía.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué Maljut, entre todos los atributos divinos, es la fuente de los mundos y de las almas, y por qué se la llama “tierra”?
2. ¿En qué se diferencian las mitzvot (“agua”) y la Torá (“espíritu”) en lo que atraen hacia el alma?
3. ¿Qué significa que cada plegaria sea un “nacimiento” del amor y el temor, y por qué se ponen el talit y los tefilín antes de ella?
4. ¿Por qué el despertar desde abajo será más elevado que el despertar desde arriba en el Tiempo Venidero, y cómo expresan esto la arena por encima del mar y “una mujer abarcará a un hombre”?
5. ¿Cómo puede la teshuvá convertir un “número” contado en uno que “no se puede contar”, y “no Mi pueblo” en “hijos del D'os viviente”, en el mismo lugar?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 והי מספר בניי

La nota registra que este maamar está impreso allí en una transcripción del Rebe Miteler, y que los agregados a ese volumen imprimen este maamar del Rebe Miteler con una explicación más extensa.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ה ח"ב ע' תקעט. קטעים מהמאמר דסה"מ תקס"ה נדפסו ג"כ באוה"ת במדבר ע' נח בכותרת: הגהות לד"ה והי מספר בניי. ובאוה"ת במדבר-ה ע' איתקנח כעין קיצור. חלק מהמאמר נעתק באוה"ת פי בלק ע' תתקא ואילך. ושם יש קיצורים. וכן בדרושים לר"ה ע' אישכא נעתק תוכן סעי' א. בהוספות לטה"מ תקס"ה שם ע' איכו נדפס מאמר זה מכ"ק אדמו"ר האמצעי באריכות הביאור, ובמאמרי אדה"א במדבר-א ע' ד. מאמר זה נדפס ג"כ בלי ההגהות בס' תורה אור — לעמבערג (תרי"א) י, ב. ראה גם ד"ה זה דש"פ במדבר תשמ"ג.

2 והי מספר בניי

La profecía de Hoshea afirma que el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse, y que allí donde se les dijo "Ustedes no son Mi pueblo", serán llamados "hijos del D'os viviente". Todo el maamar explica este versículo.

Hosea 2:1 א' הושע ב'

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקוֹם אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִים:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע ב, א.

3 האדם הוא עולם קטן

La nota cita la nota del Rebe allí para las fuentes de la expresión "el hombre es un mundo pequeño".

Kohelet Rabbah 1:8 א' ח' קהלת רבה

כָּל הַדְּבָרִים יִגְעִים לֹא יוּכַל וְגו', דְּבָרֵי הַפְּשָׁלָה מִיָּגְעִין אֶת הָאָדָם, קוֹרָא הַיּוֹם, כְּבֶשׂ שְׁמָה. סָלַע כְּעוֹפֶרֶת, מְעוֹט תְּחִיכוֹת. מְתַפְּלוֹת בְּטוֹר מִסְכָּן, תְּחִיבִין שְׂרִיזִין תְּחִיבִין. שׁוֹר מִשְׁפָּט בְּטוֹר מִסְכָּן, תִּרְדִּין בְּחֶרֶדֶל. רַבִּי יוֹנָתָן נֶאֱמַר שְׂעָרִיהָ אֵלָּה לְהִדָּה מִגְדָּלָה דְּצִבְעִיָּה מִיתְאַסִּיָּא, הָיָה תִּמְנָן חֹד סִפֵּר, אָמַר, בְּשִׁבְלִי שְׁעָרָה בְּאֵתָהּ לְכָאן לְרַפְּאָתוֹ, אָמַר לָקָה שִׁטְפוּ מֵאֵלָּל, וְהָא סְבִית שִׁישׁ בָּהּ סָעַל לְרַפְּאָתוֹ, וְאֲנִי הֶעֱתִיקְתִּי לְכָאן לְהַחִישׁ מִחִיָּה, קָם וְרַבֵּעַ לָקָה עַל רִגְלָיו, אָמַר לָקָה ...

"All matters are wearying; man cannot utter it, the eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing" (Ecclesiastes 1:8). "All matters are wearying; man cannot...." Matters of platitude render a person weary. Koreh hayom - assemble there; literally means "read there." However, ko-

reh can be used to mean assemble (see Deuteronomy 33:19) and hayom is translated in Aramaic as yemama, which is similar to taman, there. Thus, one could say koreh hayom is a type of hint or code for "assemble there." sela ka'oferet - few ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar III, 134b כ'ג קלד,

LA NOTA DE KEHOT

תנחומא פקודי ג. ת"ז תס"ט (קיו, ב). וראה ג"כ אדר"נ פל"א. קה"ר א, ד. זח"ג קלד, ב. מו"נ ח"א פ"ב. — הערת כ"ק אדמו"ר בטה"מ-תש"ט ע' 40. ובטה"מ מלוקט ח"ג ע' קלו. ובכרך ד ע' צא ובכ"מ.

4 האדם הוא עולם קטן

El Midrash enseña que el Mishkán corresponde tanto al mundo entero como a la formación del hombre, "que es un mundo pequeño". El Alter Rebe desarrolla esta idea: los elementos del mundo se encuentran en el hombre.

מדרש תנחומא, פקודי ג:ג-ד' 3:3-4 Pekudei

... וְאֶמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹקִים בְּחֻמָּה (שמות לא, ג). לְמַדָּה, שְׁהַמְשָׁכָן שְׁקוּל כְּנֶגֶד כָּל הָעוֹלָם, וְכֶנֶד יְצִירַת הָאָדָם שֶׁהוּא עוֹלָם קָטָן. כִּיצַד, כְּשֶׁבְּרָא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת עוֹלָמוֹ, כִּילוּד אִשָּׁה בְּרָאוּ. מִה יִלְוֵד אִשָּׁה מִתְחִיל מִשְׁבוֹרֶם וּמוֹתֵם לְכָאן וּלְכָאן לְאַרְבָּעָה צִדִּדִּין, כִּי הַתְּחִיל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְבָרְאֵת אֶת עוֹלָמוֹ מֵאֵכָן שְׁתִּיָּה תְּחִלָּה, וּמִמֶּנָּה הִשְׁתַּת הָעוֹלָם. וְלִמָּה נִקְרָא שְׁמָה אֵכָן שְׁתִּיָּה, מִפְּנֵי שִׁמְמָנָה הַתְּחִיל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְבָרְאֵת אֶת עוֹלָמוֹ. וְכִרָא בֵּית הַמִּקְדָּשׁ ...

Otra explicación de «Lo que fue, ya es» (Eclesiastés 1:10). Está escrito: «D'os fundó la tierra con sabiduría» (Proverbios 3:19), y también: «Lo he llenado del espíritu de sabiduría» (Éxodo 31:3). Esto nos enseña que el Tabernáculo equivalía tanto al mundo entero como al embrión humano, que es un mundo en miniatura. 5:75, n.º 20. ¿Cómo es esto? Cuando el Santo, bendito sea, creó Su mundo, lo hizo tal como nace un niño de una mujer. El niño comienza a crecer desde el ombligo y luego se desarrolla en todas ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Ye-lammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

5 האדם הוא עולם קטן

Avot deRabí Natán enseña que D'os formó en el hombre todo lo que creó en Su mundo, y enumera uno por uno los paralelos. El Alter Rebe lo cita como fuente de la idea de que "el hombre es un mundo pequeño".

אבות דרבי נתן ל"א:ג' 31:3 Avot DeRabbi Natan

רבי נחמיה אומר מנין שאדם אחד שקול כנגד כל מעשה בראשית שנא (שם ה) זה ספר תולדות אדם ולהלן הוא אומר (שם ב) אלה תולדות השמים והארץ בהבראם מה להלן בריאה ועשיה אף כאן בריאה ועשיה מלמד שהראהו הקב"ה כל הדורות שעתידין לצאת ממנו כאילו הם עומדין (ומשחקין) לפניו. וי"א לא הראהו אלא צדיקים בלבד שנא (ישעיהו ד':ג') כל הכתוב לחיים בירושלים. רבי יהושע בן קרחה אומר

הרי הוא אומר (תהילים קל"ט:ט"ז) גלמי ראו עיניך ועל ספרך וגוי מלמד שהראהו הקב"ה לאדם הראשון דור דור ודורשיו דור דור ופרנסיו דור ...

R. Nehemiah said: Whence do we know that one man is equal in worth to the entire creation? For it is stated, This is the book of the generations of Adam. [In the day that G-d created man, in the likeness of G-d made He him]; V, 1. and elsewhere it states, These are the generations of the heaven and of the earth when they were created, [in the day that the L-rd G-d made earth and heaven]. II, 4. As in the one verse [which describes the creation of ...

Talmud Bavli, Vilna 1883 ed. (Public Domain) • The Minor Tractates of the Talmud, trans. A. Cohen, London: Soncino Press, 1965 (CC-BY)

6 וכמו שיש בעולם די יסודות

La nota remite allí, junto con las glosas, para un análisis extenso de los cuatro elementos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה רמב"ם הלי יסודות פ"ג ה"י. ראה בארוכה בתנ"א ל, ג. ואילך. ובאזה"ת בראשית כרך ד דף תתקעא, א ואילך עם הגהות.

7 גם את העולם נתן בלבם

El Zohar sobre Miketz explica este versículo: el mundo entero y todos sus actos dependen únicamente de la voluntad del corazón; y dichosos los justos, que atraen actos buenos para beneficiarse a sí mismos y a todo el mundo. Esto respalda la idea de que, al rectificarse, el hombre rectifica el mundo.

Zohar, Miketz 4:50-57 נ"ז-נ"ח: ד' מקץ ד' נ"ז-נ"ח

He further discoursed on the verse: He hath made everything beautiful in its time; also he hath set the world in their heart, yet so that man cannot find out the work that G-d hath done, etc. (Ibid. 3, 11). 'How happy', he said, 'are those who labour in the Torah and thus learn to see with the eye of wisdom! Whatever G-d has formed in the world has its own controlling grade which directs it either for good or for evil. There are grades of the right and grades of ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

8 "Todo lo hizo hermoso en su momento; también puso el mundo en su corazón, para que el hombre no descubra la obra que D'os hizo desde el principio hasta el fin". El Alter Rebe interpreta "puso el mundo en su corazón" como que los elementos del mundo fueron puestos dentro del hombre, y explica más adelante el final del versículo.

Ecclesiastes 3:11 א"א: ג' קהלת

אֶת־הַכֹּל עָשָׂה יָפָה בְּעֵתוֹ גַּם אֶת־הָעֵלֶם נָתַן בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמָּצֵא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹקִים מֵרֵאשִׁית וְעַד־סוֹף:

Todo lo hizo hermoso en su tiempo; también puso el mundo en su corazón, aunque el hombre no puede descubrir la obra que D'os ha hecho desde el principio hasta el fin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 בזה הוא מתקן את כל העולם כולו

La nota remite a una nota del Rebe en Likkutei Sichos sobre la idea de que, al rectificarse a sí mismo, el hombre

rectifica el mundo entero.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקוויש חל"ט ע' 123 הערה 20.

10 והארץ הדום רגלי

"Los cielos son Mi trono y la tierra, el escabel de Mis pies". El Alter Rebe interpreta aquí "la tierra" como Knéset Israel, la fuente de las almas, que es la Maljut de D'os.

ישעיהו ס"ו:א' Isaiah 66:1

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כְּסֵאִי וְהָאָרֶץ הֶדְם רִגְלִי אֵינָהּ בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ לִי וְאֵינָהּ מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סו, א.

11 והוא בחיי מלכותו

La nota dice que este pasaje, que identifica la "tierra" con la Maljut de D'os, es citado en Or HaTorah sobre Rosh Hashanah.

LA NOTA DE KEHOT

מוכא באזה"ת ר"ה ע' אישסט.

PÁRRAFO 2

12 מלכותך מלכות כל עולמים

"Tu reinado es un reinado de todos los mundos, y Tu dominio se extiende por todas las generaciones". El Alter Rebe lo cita para mostrar que todos los mundos se derivan de la Maljut de D'os.

תהילים קמ"ה:יג Psalms 145:13

מִלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמַמְשְׁלָתְךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

13 חכים ולא בחכי ידיעה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

14 אנת חכים ולא בחכמה ידיעה

De la plegaria de Eliahu (Patach Eliyahu), en la introducción a Tikkunei Zohar: "Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida; Tú comprendes, pero no con un entendimiento conocido". Describe a D'os tal como es en Sí

mismo, más allá de los atributos por los cuales se Lo conoce.

תקוני זוהר י"ז ב:ג-ד"ד Tikkunei Zohar 17b:3-4

אנת חכים ולא חכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאיוןן צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

15 ולית מחשבה תפיסא ביה כלל

Del comienzo de la misma plegaria: "Tú eres exaltado por encima de todo lo exaltado, oculto de todo lo oculto; ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto". El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que de este nivel no podría llegar a existir ningún ser separado.

תקוני זוהר י"ז א:י-י"ב Tikkunei Zohar 17a:10-12

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

16 אין מלך בלא עם

La nota presenta esta obra como una de las fuentes de la expresión "no hay rey sin pueblo".

LA NOTA DE KEHOT

ס' החיים פ' גאולה פ"ה. בחיי וישב לה, ל. עמה"מ שער שעשועי המלך רפ"א.

17 שאין מלך בלא עם

Rabbeinu Bajia escribe que el Nombre Elokim en el relato de la creación es el Rey del mundo, y por eso en Rosh HaShaná, el día en que fue creado el mundo y el comienzo de Sus obras, decimos "el Rey santo", "pues no hay rey sin un pueblo". El Alter Rebe utiliza esta expresión para explicar por qué la creación proviene de Maljut.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 ל"ח:ל"ח

PÁRRAFO 3

18 דבר מלך שלטון

"Puesto que la palabra del rey es soberana, ¿quién puede decirle: 'Qué haces?'". El Alter Rebe lo cita para mostrar que un rey gobierna mediante su palabra.

קהלת ח:ד"ד Ecclesiastes 8:4

בְּאִשֶּׁר דְּבַר־מֶלֶךְ שְׁלֹטוֹן וּמִי יֹאמַר־לוֹ מִה־תַּעֲשֶׂה:

Porque la palabra del rey tiene poder; ¿y quién puede decirle: «¿Qué haces?»?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, ד.

ידבר עמים

19

"Él somete pueblos bajo nosotros y naciones bajo nuestros pies". El Alter Rebe interpreta yadber, de la raíz de dibbur (habla), como «guiar»: un rey guía a los pueblos mediante su palabra.

תהילים מ"ז:ד Psalms 47:4

יְדַבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וְלְאַמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ:

Él somete a los pueblos bajo nosotros, y a las naciones bajo nuestros pies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מז, ד.

20

שע"י הדבור הוא מנהיג

Allí también dibur (habla) se deriva de "yadber amim", una expresión de dirigir y hacer descender; y quien estudia y pronuncia una ley de la Torá es comparado con un rey que ordena que se haga justicia para su pueblo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"א נו, א.

21

ד"ה ענין חנוכה

Este es el discurso de Janucá al que se refiere el texto; la nota cita sus palabras: "como esta tierra baja, que descendió de su lugar de honor para que Su Nombre fuera llamado Rey".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לב, ג "כארץ הלזו השפלה שירדה ממקום כבודה להיות מלך שמו נקרא".

22

La nota de Kehot remite a Deuteronomy 13:5 para estas palabras.

דברים י"ג:ה' Deuteronomy 13:5

אֲחֵרֵי הַיּוֹם אֲלֵכֶם תֵּלְכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבְדוּ וְבוֹ תִדְבְּקוּ:

A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

Rabí Shimón dictamina que todo Israel son hijos de reyes y, por eso, pueden usar aceite de rosas en Shabat, como lo hace la realeza. El Alter Rebe lo cita para mostrar que las almas de Israel provienen de la Maljut de D'os.

משנה שבת י"ד:ד"ד Mishnah Shabbat 14:4

הַחוֹשֵׁשׁ בְּשִׁנּוֹ, לֹא יִגְמַע בָּהֶן אֶת הַחֶמֶץ, אֲבָל מְטַבֵּל הוּא כְּדָרוֹ, וְאִם נִתְרַפָּא נִתְרַפָּא. הַחוֹשֵׁשׁ בְּמַתְנֵי, לֹא יִסּוֹף לִזְנוּחֶמֶץ, אֲבָל סָה הוּא אֶת הַשֶּׁמֶן, וְלֹא שֶׁמֶן וָרֹד. בְּנֵי מַלְכִּים סְכִין שֶׁמֶן וָרֹד עַל מְכוּתֵיהֶן, שֶׁכֵּן דְּרָכָם לִסּוֹף בַּחֲלֵי. רַבִּי שְׁמֵעוֹן אוֹמֵר, כֹּל יִשְׂרָאֵל בְּנֵי מַלְכִּים הֵם:

[If] one has an ache in his teeth he may not rinse them with vinegar, but he may dip [his food] as usual [in vinegar and eat normally], and if he becomes healed, he becomes healed. [If] one has pains in his loins he may not anoint with wine or with vinegar; he may [however] anoint with oil, but

not rose oil. Children of kings may anoint their wounds with rose oil, since they are in the habit of so anointing on week-days. Rabbi Shimon says: All of Israel are ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

24

ואתם תהיו לי

Las palabras de D'os antes de la entrega de la Torá: “Y ustedes serán para Mí un reino de sacerdotes y una nación santa”. El Alter Rebe interpreta mamlejet como una forma activa: Israel hace que D'os sea Rey aquí abajo.

שמות י"ט:ו' Exodus 19:6

וַיֹּאמְרוּ תְהִי-יְלִי מִמֶּלֶכֶת כְּהַנִּים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תִּדְבֹּר אֶל-
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

and ye shall be unto Me a kingdom of priests, and a holy nation. These are the words which thou shalt speak unto the children of Israel.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, ו.

25

וממלכת

El manuscrito 1824 dice aquí “Y un reino de sacerdotes” (“un reino de sacerdotes”), incluyendo ambas palabras de la expresión.

LA NOTA DE KEHOT

בכת"י 1824: וממלכת כהנים.

26

וְאַתֶּם תִּהְיוּ לִי מַמְלַכַת כֹּהֲנִים

El Zóhar sobre Tzav señala que el versículo dice mamlejet, y no maljut kohanim, porque los sacerdotes coronan a Kneset Israel, y cuando esta es bendecida por medio de ellos se la llama con su nombre. Esto corresponde a la interpretación del Alter Rebe de mamlejet como una forma activa.

ספר הזהר, צו כ"ד:קס"ו-כ"ה:קע"ח Zohar, Tzav 24:166-25:178

27

וְאַתֶּם תִּהְיוּ לִי מַמְלַכַת כֹּהֲנִים

Al tratar la santidad de la Torá y el mandamiento “Serán santos”, el Zóhar sobre Kedoshim cita: “Y ustedes serán para Mí un reino de sacerdotes y una nación santa”.

ספר הזהר, קדושים ג':ג-כ"גZohar, Kedoshim 3:13-23

and the Torah is called “holiness”, as it is written, “I the L-rd am holy”, and the Torah is the supernal holy Name. Therefore he who studies it is first purified and then sanctified. We have learnt that the holiness of the Torah surpasses all other sanctifications, and the holiness of the superior recondite wisdom is highest of all.’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

28

ממלכת כהנים

El Midrash sobre Pekudei dice que D'os llevó a Israel ante el monte Sinaí, les entregó la Torá y los llamó “un reino de sacerdotes”.

שמות רבה נ"א:ד' 51:4 Shemot Rabbah

... כך הקב"ה חיבב את ישראל, והביאם לפני הר סיני, ונתן להם את התורה, וקראן ממלכת כהנים, שנאמר (שמות יט): ואתם תהיו לי ממלכת כהנים. אחר ארבעים יום חטאו, אותה שעה אמרו העובדי כוכבים: אינו מתרצה להם עוד, שנאמר (איכה ד): אמרו בגוים לא יוסיפו לגור, כיון שהלך משה לבקש רחמים עליהם, מיד סלח להם הקב"ה, שנאמר (במדבר יד): ויאמר ה' סלחתי כדברך. אמר משה: רבון העולם! הריני מפוים שמחלת לישראל, אלא הודיע לעיני כל האומות, שאין בלבר עליהם. אמר לו הקב"ה: חייל! הריני משרה שכניתי בתוכם, שנאמר (שמות כה): ...

What is “the Testimony”? Rabbi Shmuel ben Rabbi Yishmael said: It is testimony for all who enter the world that there is forgiveness for Israel. Alternatively, it is testimony for the entire world that [Moses] was appointed by the Holy One blessed be He.). Rabbi Yitzhak said: To what is this matter comparable? To a king who took a wife and loved her exceedingly. He became angry at her and left her, and her neighbors would say to her: ‘He will never come back to you.’ Sometime later, he sent ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

29

ממלכת כהנים

Al explicar “Un rey establece la tierra con justicia”, el Midrash sobre Mishpatim dice que “la tierra” es Israel, y cita “Y ustedes serán para Mí un reino de sacerdotes”. Aquí también se vincula a Israel tanto con “la tierra” como con el “reino”.

שמות רבה ל:י"ג Shemot Rabbah 30:13

... ואיש תרומות יהרסנה. דבר אחר: מלך במשפט יעמיד ארץ, אלו ישראל, שנאמר (שמות יט): ואתם תהיו לי ממלכת כהנים. ואיש תרומות יהרסנה, אלו דור המבול, שלא היו עושים את הדין. ראה מה כתיב בהם? (איוב כד) חמור יתומים ינהגו יטו אבינוים מדרך. אמר רבי אחא: בקש הקב"ה ליתן להם ארבעה דברים: תורה ויסורין ועבודת קרבנות ותפלה ולא בקשו, שנאמר (שם כא): ויאמרו לאל סור ממנו, אלו היסורין. ודעת דרכיך לא הפצנו, זה תורה. ומה שדי כי נעבדנו, אלו הקרבנות. ומה נועיל כי נפגע בו, זה תפלה. אמר להם הקב"ה: ...

Another matter, “these are the ordinances,” that is what is written: “A king upholds the land with justice” (Proverbs 29:4), this is the Holy One blessed be He, who created His world with justice, as it is stated: “In the beginning, G-d created” (Genesis 1:1). “The L-rd created” is not stated, but rather “G-d created.” It does not say: ‘The L-rd said: Let there be a firmament,’ but rather, “G-d” (Genesis 1:6). The same is true of all of them. 12:16). Likewise, David said: “For G-d is Judge” (Psalms 50:6), ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

30

ממלכת כהנים

Los Sabios interpretan «acerca de una nación y acerca de un reino» como una referencia a Israel, que es llamado reino, como está dicho: «Y ustedes serán para Mí un reino de sacerdotes».

Shemot Rabbah 45:1 א"ה: שמות רבה

... ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ. ועל ממלכה, אלו ישראל, שנקראו ממלכה, שנאמר (שמות יט): ואתם תהיו לי ממלכת כהנים. (ירמיה א): לנתוש ולנתוץ ולהאבד, לפי שעשו אותו מעשה וביקש להשמידם, שנאמר (דברים ט): הרף ממני ואשמידם. וכיון שעמד משה וביקש עליהם רחמים, מיד, וינחם ה'. אמר לפניו: רבש"ע! נתמלאת עליהם רחמים, הנהיגם אתה שיעלו לארץ, ולא ע"י שליח, הה"ד: ויאמר משה אל ה' ראה אתה אומר אלי:

"Moses said to the L-rd: See, You say to me: Take this people up, but You have not informed me whom You will send with me. And You said: I know you by name and you have also found favor in My eyes" (Exodus 33:12). "Moses said to the L-rd: See, You say to me," that is what is written: "One moment I will speak of a nation and of a kingdom, [to uproot, to smash, and to eradicate, but if that nation repents of its evil, that which I ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

31

(וממלכת . . עול מלכות שמים)

La nota dice que la glosa entre paréntesis sobre mamlejet ya aparece en manuscritos antiguos, por lo que quizá sea del propio Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

הגיה זו נמצא כבר בכת"י ישנים ולכן אפשר שהוא מאדה"ו. וכ"ה בסה"מ תקס"ה בע' תקפ.

32

ויהי האדם לנפש חי

«Y Havaia, D'os, formó al hombre del polvo de la tierra, insufló en sus narices aliento de vida y el hombre se convirtió en un ser viviente». El Alter Rebe lo cita, junto con el Targum, para mostrar que el alma humana se define por el habla.

Genesis 2:7 ב"ה: בראשית

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ז.

33

לרוח ממללא

Onkelos traduce «un ser viviente» como «un espíritu que habla». Para el Alter Rebe, esto muestra que las almas provienen de Maljut, el nivel del habla.

Onkelos Genesis 2:7 ב"ה: בראשית על

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים יֵת אָדָם עֹפֶרָא מִן אֲדָמָתָא וַיִּפַּח בְּאַפּוּהִי נְשָׁמָתָא דְחַיִּי וַיְהִי בְּאָדָם לְרוּחַ מְמַלְלָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

34

שישראל עלו במחשבה

El Midrash enumera las cosas que precedieron a la creación del mundo; los Patriarcas, Israel, el Templo y el nombre de Mashiaj «surgieron en el pensamiento» para ser creados. El Alter Rebe explica que esto se refiere a la raíz de las almas, por encima de Maljut.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ה: בראשית רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמן]" רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם), ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פ"א, ד. לעיל (בחקתי) מז, א. לקמן (שה"ש) יט, ב. ביאורו"ז בלק קו, ב.

35

סוֹפֵר מַעֲשֵׂה בַמַּחֲשָׁבָה תַחֲלֵה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט לכה דודי.

36

ה' בחכמה יסד ארץ

«Havaia fundó la tierra con sabiduría; estableció los cielos con entendimiento». El Alter Rebe lo interpreta como una afirmación de que la raíz de la «tierra», Maljut, está en Jojmá.

Proverbs 3:19 ג"ה: משלי

ה' בְּחִכְמָה יִסְד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבּוּנָה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יט.

37 ואית ליה לבר קדש אחרא

El Zóhar sobre Pekudei dice que Israel es «santo» (Kodesh) y permanece sin número, pues Kodesh es el misterio supremo, por encima de todos los niveles, y fuera de él hay otro «santo» debajo de él, que sí está sujeto a número y cómputo. El Alter Rebe lo cita en relación con los dos niveles de las almas.

Zohar, Pekudei 14:88-96: "ספר הזהר, פקודי י"ד:פ"ח-צ"ו 14:88-96. For holiness is the essence of the highest of grades; and just as to that highest degree of holiness there is attached a lower degree1Malkuth. that admits of number and computation, so Israel, "the L-rd's hallowed portion", have to give as ransom something of another degree of holiness, that admits of computation. Esoterically speaking, Israel is the tree that stands in the innermost. The ransom is of another kind of holiness, standing outside and admitting of computation. The latter is thus a shield to the former."

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

38 ארץ שרצתה לעשות רצון קונה

La nota dice que allí se explica el Midrash acerca de por qué la tierra se llama eretz.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר במאמרי אדה"א במדבר-א ע' צה. וראה גם בספר שער האמונה לאדה"א נד, א ואילך.

39 למה נק' שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה

A propósito de «Y D'os llamó a la tierra seca "tierra"», el Midrash dice que se la llama eretz porque ratzá, corrió o quiso cumplir la voluntad de su Hacedor. El Alter Rebe extrae de ello ambos significados: correr y voluntad.

Bereshit Rabbah 5:8: "בראשית רבה ה':ח"ב

ויקרא אלקים ליבשה ארץ - למה נקרא שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה רבי נתן בשם ר' אחא ור' ברכיה בשם רבי יצחק אמר אני אל שדי אני שאמרתי לשמים וארץ די שאלמלא כן היו מותחים והולכין עד עכשיו ולמקוה המים קרא ימים א"ר יוסי ב"ר חלפתא והלא ים אחד הוא ומה ת"ל ימים אלא אינו דומה טעם דג העולה מעכו לעולה מצידון ולעולה מאספמיא:

«D'os llamó Tierra a la tierra seca, y al conjunto de las aguas lo llamó Mares, y D'os vio que era bueno» (Génesis 1:10). «D'os llamó Tierra [eretz] a la tierra seca». ¿Por qué fue llamada eretz? Porque se apresuró [ratzetá] a cumplir la voluntad de su Hacedor. Rabí Natán, en nombre de Rabí Ajá, y Rabí Berejyá, en nombre de Rabí Yitzjak, dijeron: «Yo soy D'os Todopoderoso [Shaddai]» (Génesis 17:1): Yo soy Quien dijo a los cielos y a la tierra: «Basta [dai]». De no haber sido así, se ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

...והיה מספר בניי כחול הים אשר לא ימד

כי בכה ארוץ גדוד

Del cántico de David: «Pues contigo corro contra una tropa; con mi D'os salto una muralla». Esto muestra arutz, relacionado con eretz, en el sentido de correr.

II Samuel 22:30: "שמואל ב כ"ב:ל"א

כי בכה ארוץ גדוד באלקי אדלגשור:

Porque contigo acometo una tropa; con mi D'os salto una muralla.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ש"ב כב, ל.

41 בד"ה כי כאשר השמים

La nota dice que la idea comprendida entre "Ahora bien, nuestros Sabios dijeron" y "un pueblo y algo separado" aparece, con leves cambios, en este discurso.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון (בשינוים קלים) מתי' והנה ארז"ל [שבשו"ה קדש] עד תי' עם ודבר נפרד [שבשו"ה המדרגה] נמצא בתו"א א, ד. וראה גם סה"מ תקס"ה-ב ע' תשיב ובארוכה באוה"ת בראשית-ג דף תפא ב ואילך.

42 ואל אישך תשוקתך

Dicho a Javá: «y tu anhelo será hacia tu marido». El Alter Rebe lo aplica al anhelo de Knesset Israel por D'os.

Genesis 3:16: "בראשית ג:ט"ז

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר ה'רְבָּה אֲרֻכָּה עֲצוֹנֶךָ וְהָרַגְהָ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֵל־אִישָׁךְ תִּשְׁקֶתְהָ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ:

Y a la mujer dijo: «Multiplicaré en gran manera tu dolor y tu preñez; con dolor darás a luz hijos; y tu deseo será hacia tu marido, y él se enseñoreará de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג, טז.

43 ובד"ה בפ' נסכים

Este es el discurso sobre el pasaje de las libaciones: "Cuando entren en la tierra de sus moradas".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שלח מ, א ואילך.

44 צמאה לך נפשי

«D'os, Tú eres mi D'os; te busco, mi alma tiene sed de Ti, mi carne te anhela, en una tierra árida y agotada, sin agua». Expresa la sed del alma por unirse a D'os.

Psalms 63:2: "תהילים ס"ג:ב"א

אֱלֹקִים אֱלִי אַתָּה אֲשַׁתְּרֶךְ צִמְאֹן לִךְ נַפְשִׁי כִּמְהָ לִךְ בָּשָׂרִי בְּאֶרֶץ־צִיָּה וְעֵינַי בְּלִי־יָמִים:

Oh D'os, Tú eres mi D'os; con fervor te buscaré; mi alma tiene sed de Ti, mi carne te anhela, en una tierra seca y agotada, donde no hay agua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים סג, ב.

- 45 La nota de Kehot remite a Proverbs 30:15 para estas palabras.

משלי ל:ט"ו Proverbs 30:15

לְעֹלָה שְׁתֵּי בָנוֹת הֵב הֵב שְׁלוֹשׁ הֵנָּה לֹא תִשְׂבַּעַנָּה אֲרָבַע לֹא־אֶמְרוּ הִיא:

La sanguijuela tiene dos hijas: «¡Dame, dame!». Hay tres cosas que nunca se sacian, y aun cuatro que no dicen: «¡Basta!»:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 46 שלש הנה לא תשבענה כו' ארץ לא שבעה מים
Proverbios enumera cosas que nunca se sacian, entre ellas «la tierra, que no se sacia de agua». El Alter Rebe lo interpreta como la sed de la «tierra», Maljut y las almas, que el agua de la influencia divina nunca apaga por completo.

משלי ל:ט"ו-ט"ז Proverbs 30:15-16

לְעֹלָה שְׁתֵּי בָנוֹת הֵב הֵב שְׁלוֹשׁ הֵנָּה לֹא תִשְׂבַּעַנָּה אֲרָבַע לֹא־אֶמְרוּ הִיא: שְׂאוּל וְעֶצֶר רָחֵם אֶרֶץ לֹא־שָׂבַעָה מַיִם וְאֵשׁ לֹא־אֶמְרָה הִיא:

The horseleech hath two daughters: 'Give, give.' There are three things that are never satisfied, Yea, four that say not: 'Enough': The grave; and the barren womb; The earth that is not satisfied with water; And the fire that saith not: 'Enough.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 47 המחדש בטובו
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

- 48 יבא כגשם לנו
«Vendrá a nosotros como la lluvia, como la lluvia tardía que riega la tierra». La lluvia es una imagen de la influencia divina que descende desde arriba.

הושע ו:ג Hosea 6:3

וְנִדְעָה נִרְדְּפָה לְדַעַת אֶת־יְיָ כִּשְׁחַר נִכּוֹן מִצְאוֹ וְיָבֹא כְגֶשֶׁם לָנוּ כְּמִלְקוֹשׁ יוֹרֵה אֶרֶץ:

And let us know, eagerly strive to know the L-RD, His going forth is sure as the morning; And He shall come unto us as the rain, As the latter rain that watereth the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע ו, ג.

- 49 בד"ה האזינו השמים
El pasaje interpreta "los cielos" como los atributos superiores de Atzilut y "la tierra" como Maljut, y explica "Mi enseñanza caerá como la lluvia" como el descenso de la Luz Infinita desde más allá de los "cielos", desde Kéter, por medio de la Torá y las mitzvot; luego, esta descende como lluvia.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת האזינו עג, א.

- 50 יערוף כמטר לקחי
«Mi enseñanza caerá como la lluvia; mi palabra fluirá como el rocío». La Torá se compara con la lluvia que desciende desde arriba.

Deuteronomy 32:2 דברים ל"ב:ב

יַעְרֹף כְּמֶטֶר לְקַחִי תוֹל כִּטְל אֶמְרָתִי כְּשִׁעִירִם עָלֵי־דָשָׁא וְכִרְבִּיבִים עָלֵי־עֵשֶׂב:

Que mi enseñanza caiga como la lluvia, que mi palabra destile como el rocío; como la llovizna sobre la hierba tierna y como los aguaceros sobre la vegetación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 51 בדי"ה תורה צוה
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ברכה צו, א.

- 52 רבנו אמרי כל הנסים שעשה הקב"ה לישראל לא עשאו אלא על המים

Los Sabios dicen que todos los milagros que el Santo, bendito sea, realizó para Israel se llevaron a cabo mediante el agua, comenzando con los milagros en el río de Egipto. El Alter Rebe lo relaciona con el agua como flujo de influencia desde arriba.

Devarim Rabbah 3:8 דברים רבה ג:ח

- 53 יקוו המים אל מקום אחד
«Que las aguas debajo de los cielos se reúnan en un solo lugar, y que aparezca la tierra seca». El Alter Rebe interpreta la reunión en «un solo lugar» como la atracción de la unidad de D'os hacia los atributos.

בראשית א:9 Genesis 1:9

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה הַיִּבְשָׁה וַיְהִי־כֵן:

Y dijo D'os: «Que se reúnan las aguas debajo de los cielos en un solo lugar, y que aparezca lo seco». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 54 יקוו המים אל מקום אחד
El Zóhar explica «en un solo lugar» como el lugar donde está ligada la unidad del mundo superior, el nivel llamado «la Vida de los mundos», donde se reúnen todos los niveles.

ספר זוהר, בראשית ו:ס"ו-ע"ז Zohar, Bereshit 6:60-7:70

THE WATERS: to wit, those that issue from on high, from under the upper He'. FROM UNDER THE HEAVEN: this is the lesser Vau (hence the word yikavva is spelt with two vau's, one for "the heaven" and one for "under the heaven"). In consequence: LET THE DRY LAND APPEAR. This is the lower He. This is disclosed and all the rest is undisclosed; from this last we conclude by inference to that which is undisclosed. TO ONE PLACE: so called because it is here that the whole of the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

55

יקוו המים אל מקום אחד

El Zóhar interpreta «un lugar» como el lugar llamado «Uno», el mar inferior, que completa al «Uno» y en el cual se reúnen todas las aguas; luego explica por qué la tierra seca es llamada «seca».

Zohar, Bereshit 39:373-384 שפ"ד-ג-שע"ט: ראשית ל"ט: שפ"ד-ג-שע"ט: LET THE WATERS UNDER THE HEAVEN BE GATHERED: i.e. those "under the heaven" only. TO ONE PLACE: i.e. to the place which is called "one", namely, the lower sea, which completes the formation of One, and without which G-d would not be called One.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

56

כי מן המים משיתיהו

La hija del faraón lo llamó Moshé, «porque lo saqué del agua». Torah Ohr aplica el tema del mar y la tierra, los mundos ocultos y revelados, a este versículo.

Exodus 2:10 שמות ב': י"ז

ויגדל הילד ותבאנהו לבת-פרעה ויהי-לה לבן ותקרא שמו משה ותאמר כי מן-המים משיתיהו:

Y el niño creció, y ella lo llevó a la hija del faraón, y él fue para ella como un hijo. Y llamó su nombre Moisés, pues dijo: «De las aguas lo saqué».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

בד"ה אחרי ה' אלקיכם

Este es el discurso sobre "Tras Havaia, tu D'os, caminarás".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ראה יט, ג.

PÁRRAFO 4

58

"Alaben el Nombre Havaia, pues solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y los cielos". El Alter Rebe lo interpreta como que solo un destello del resplandor de D'os llega a la "tierra", que por eso tiene sed de su fuente.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח: י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבְדוֹ הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

למען ספות הרוה את הצמאה

El versículo habla de quien piensa "para añadir lo regado a lo sediento". El texto alude a un discurso que explica esta frase en relación con la sed descrita aquí.

Deuteronomy 29:18 דברים כ"ט: י"ח

וְהָיָה בְּשִׁמְעוֹ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים הַזֶּה וְהִתְבָּרַךְ בְּלִבּוֹ לֵאמֹר שְׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי כִּי בְּשִׁרְרוֹת לִבִּי אֵלֶּה לְמַעַן סְפוֹת הָרֹוּה אֶת־הַצְּמָאָה:

y cuando oiga las palabras de esta maldición, se bendiga en su corazón, diciendo: «Tendré paz, aunque camine en la obstinación de mi corazón», de modo que lo regado sea barrido junto con lo seco;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

ילכו מחיל אל חיל

"Van de fortaleza en fortaleza; cada uno se presenta ante D'os en Tzión". El Alter Rebe lo cita para ilustrar el ascenso interminable de la Era Venidera.

Psalms 84:8 תהילים פ"ד: ח'

יֵלְכוּ מִחִיל אֶל־חִיל יִרְאֶה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן:

Van de fuerza en fuerza; cada uno se presenta ante D'os en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

עיני האדם לא תשבענה

"La tumba y la destrucción nunca se sacian, y los ojos del hombre nunca se sacian". El discurso al que se hace referencia aplica estas palabras al deseo interminable del alma por la Divinidad.

Proverbs 27:20 משלי כ"ז: כ'

שְׂאוֹל וְאַבְדָּה לֹא תִשְׂבַּעְנָה וְעֵינֵי הָאָדָם לֹא תִשְׂבַּעְנָה:

El abismo y la perdición nunca se sacian; así tampoco se sacian los ojos del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

בשברי לכם כו' בפי' ולא תשבעו

"Cuando les quiebre el sustento del pan... comerán y no se saciarán". El texto alude a un discurso que explica "y no se saciarán".

Leviticus 26:26 ויקרא כ"ו: כ"ו

בְּשִׁבְרֵי לָכֶם מִטֶּהֱלֵחֶם וְאִפּוֹ עֹשֶׂר נָשִׁים לְחֶמְכֶם בְּתַנּוּר אֶחָד וְהִשִּׁיבּוּ לְחֶמְכֶם בְּמִשְׁקֶל וְאָכְלֵתֶם וְלֹא תִשְׂבַּעוּ:

Cuando quiebre vuestro sustento de pan, diez mujeres cocerán vuestro pan en un solo horno, y os devolverán vuestro pan por peso; comeréis, y no quedaréis satisfechos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

ולאהבה את הוי' כי הוא חיך

"Amar a Havaia, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él, pues Él es tu vida". El amor del alma por D'os es amor por su propia vida, y por eso nunca queda satisfecha.

Deuteronomy 30:20 דברים ל': כ'

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְעַת בְּקוֹלוֹ וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיד וְאַרְךָ יָמֶיךָ לְשִׂכּוֹת עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁפַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְתֵת לָהֶם:

amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él; porque Él es tu vida y la largura de tus días, para que habites en la tierra que D'os juró dar a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

"Todo el esfuerzo del hombre es para su boca, y tampoco el alma se llena". El Alter Rebe lo interpreta como la sed del alma, que nunca queda satisfecha.

Ecclesiastes 6:7 קהלת ו': ז'

כָּל־עֲמֶל הָאָדָם לְפִיהוּ וְגַם־הַנֶּפֶשׁ לֹא תִמְלָא:

All the labour of man is for his mouth, And yet the appetite is not filled.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 וגם הנפש לא תמלא

Vayikrá Rabá trae la misma enseñanza acerca de este versículo, con la parábola de la hija del rey, y cuenta entre las tres cosas que nunca se sacian a la tierra, que “no se sacia de agua”, y al alma, que “no se llena”.

Vayikra Rabbah 4:2 ב"ב: ד" ויקרא רבה

66 שהנפש יודעת כל מה שהיא עמלה לעצמה היא עמלה לכך אינה שבעה לא תורה ולא מעשים טובים

El Midrash sobre este versículo dice que el alma sabe que todo aquello por lo que se esfuerza es para sí misma, y por eso no se sacia con la Torá ni con las buenas obras; es como la hija de un rey que se casó con un aldeano: nada en este mundo le basta, pues proviene de lo alto. El Alter Rebe lo cita palabra por palabra.

Kohelet Rabbah 6:6 ו'ו: א'ו: קהלת רבה

... אמר רבי חנינא בן יצחק, כל מה שיעמל אדם מצוות ומעשים טובים, לפיו ולא לפי בנו ולא לפי בתו. וגם הנפש לא תמלא, שהנפש יודעת כל מה שהיא עמלה, לעצמה היא עמלה, לך אינה שבעה לא תורה ולא מעשים טובים. משל למה הדבר דומה לעירוני שנשא בת מלכים, אם יביא לה כל מה שבעולם אינו חשבוני לה כלום, למה, שהיא בת מלך. כך הנפש אלו הבאת לה כל מעדני עולם אינם כלום לה, למה, שהיא מן העליונים. שלשה אין מחזיקין ...

“Were he to live one thousand years twice, but did not see good, does everything not go to one place? All the toil of man is for his mouth, but the soul, too, is not filled” (Ecclesiastes 6:6-7). “Were he to live one thousand years...all the toil of man is for his mouth.” Rabbi Shmuel said: All a person’s toil to amass mitzvot and good deeds in this world does not suffice for the breath that emerges from his mouth. “But the soul, too, is not filled” – even its ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

67 “Todos los ríos van al mar, pero el mar no se llena; al lugar adonde van los ríos, allí vuelven para ir.” El Alter Rebe cita el Midrash acerca de este versículo.

Ecclesiastes 1:7 א'ז: קהלת

כל־הנהלים הולכים אל־הים והים איננו מלא אל־מקום שהנהלים הולכים שם הם שבים ללכת:

Todos los ríos van al mar, y el mar no se llena; al lugar adonde van los ríos, allí vuelven a ir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 La nota de Kehot remite a Kohelet Rabbah 1:7:4 para estas palabras.

Kohelet Rabbah 1:7:4 ד'ז: א'ז: קהלת רבה

דבר אחר, כל הנהלים הולכים אל הים, כל חקמתו של אדם אינה אלא בלב. והים איננו מלא, והלב אינו מתמלא לעולם. תאמר שמשעה שאדם מוציא חקמתו מלבו שוב אינה חוזרת עליו לעולם, תלמוד לומר, שם הם שבים ללכת.

...והיה מספר בני כחול הים אשר לא ימד

Another matter, “all the rivers go to the sea,” all the wisdom of a person is only in his heart. “Yet the sea is not full” – but the heart is never full. You might say that from the moment that a person removes wisdom from his heart, it will never return to him; the verse [therefore] states: “They go there again.”

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

69 כל הנחלים הולכים אל הים והים איננו מלא

Una interpretación del Midrash: toda la Torá que una persona estudia está solo en el corazón; y así como el mar no se llena, el corazón no se llena y el alma nunca se sacia, como está dicho: “y tampoco el alma se llena”.

Kohelet Rabbah 1:7:5 ה'ז: א'ז: קהלת רבה

דבר אחר, כל הנהלים, כל התורה שאדם לומד אינה אלא בלב, והים איננו מלא, והלב איננו מלא, לא הנפש שבעה לעולם, שנאמר (קהלת ו, ז): וגם הנפש לא תמלא. תאמר שמשעה שאדם מוציא את תלמודו לאחר שוב אינה חוזרת עליו, תלמוד לומר, שם הם שבים ללכת, דכתיב (דברים ו, ז): והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך. מטרונא אחת שאלה את רבי יוסי בר חלפתא, אמרה למה מהו דין שנאמר (דניאל ב, כא): יתב חקמתא לחכימין, לא הנה ...

Another matter, “all the rivers,” all the Torah that a person studies is only in the heart. “Yet the sea is not full” – but the heart is not full and the soul is never sated, as it is stated: “But the soul is not filled” (Ecclesiastes 6:7). You might say that from the moment that a person expresses his learning to another, it will never return to him; the verse [therefore] states: “They go there again,” as it is written: “These matters that I am commanding you today shall ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 5

70 “También puso el mundo en su corazón”. La primera sección lo interpretó como los cuatro elementos del mundo que fueron puestos dentro del hombre.

Ecclesiastes 3:11 י"א: קהלת ג'

את־הכל עשה יפה בעתו גם את־העלם נתן בלבם מבלי אשר לא־ימצא האדם את־המעשה אשר־עשה האלקים מראש ועד־סוף:

Todo lo hizo hermoso en su tiempo; también puso el mundo en su corazón, aunque el hombre no puede descubrir la obra que D'os ha hecho desde el principio hasta el fin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 ארץ לא שבעה מים

“La tierra, que no se sacia de agua”. La primera sección lo interpretó como la sed insaciable de la “tierra” por la influencia de arriba.

Proverbs 30:16 ט"ז: משלי

שואל ועצר רחם ארץ לא־שבעה מים ואש לא־אמרה הון:

The grave; and the barren womb; The earth that is not satisfied with water; And the fire that saith not: ‘Enough.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 72 “Vendrá a nosotros como la lluvia”. La lluvia, al igual que el agua, es una imagen de la influencia divina de arriba.

הושע ו:ג' Hosea 6:3

וְיָדַעַה נְרָדְפָה לְדַעַת אֶת־יְיָ כְּשַׁחַר נֶכּוֹן מִצְאוֹ וַיְבֹא כְגֶשֶׁם לָנוּ כְּמִלְקוֹשׁ יוֹרֵה אֶרֶץ:

And let us know, eagerly strive to know the L-RD, His going forth is sure as the morning; And He shall come unto us as the rain, As the latter rain that watereth the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

- 73 אך בהיות

La nota dice que esta sección del maamar está copiada allí, con cambios.

LA NOTA DE KEHOT

סעיף זה נעתק באוה"ת בלק ע"י תתקמד בשינויים.

- 74 עולם מלשון העלם . . ברבות קהלת

También allí se explica que “olam proviene de he'elem”: a través de las numerosas etapas del descenso, el poder divino que da vida al mundo queda oculto bajo muchas vestimentas, hasta que el mundo parece una entidad separada; la raíz de todo ocultamiento está en los “círculos” supremos, en los que la luz está oculta.

LA NOTA DE KEHOT

ג, יא. ראה לקמן פי' שלח לו, ד. עקב יג, ג ושי"ג. ובכ"מ.

- 75 En el versículo, ha'olam está escrito sin una vav, por lo que puede leerse he'elem, ocultamiento. Ahora el Alter Rebe lo interpreta como el ocultamiento que se estableció en el corazón del hombre.

קהלת ג'י:יא Ecclesiastes 3:11

אֶת־הַכֹּל עָשָׂה יָפָה בְּעֵתוֹ גַּם אֶת־הָעֵלֶם נָתַן בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמָּצָא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹקִים מֵרֵאשׁ וְעַד־סוֹף:

Todo lo hizo hermoso en su tiempo; también puso el mundo en su corazón, aunque el hombre no puede descubrir la obra que D'os ha hecho desde el principio hasta el fin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 76 גם את העלם נתן בלבם

Rabí Ajavá, hijo de Rabí Zeirá, lee ha'olam como he'elem: D'os les ocultó el Nombre explícito, como está escrito: «Este es Mi Nombre le'olam», donde le'olam está escrito de forma defectiva.

קוהלת רבה ג'י:יא:א Kohelet Rabbah 3:11:3

... [רבי אומר אפלו לדבר עברה יפה בעתו]. רבי בנ'מין בשם רבי לוי אמר: גם את העלם נתן בלבם, אהבת עולם נתן בלבם. אמר רבי יונתן פחדתו של מלאך המות נתן בלבם. נחמיה בריה דרבי שמואל בר נחמן אמר (בראשית א, לא): והנה טוב מאד, והנה טוב, זה אדם. והנה טוב, זה יצר טוב, מאד, זה יצר הרע. וכי יצר הרע טוב מאד, אלא ללמדך שאלולי יצר הרע, לא כנה אדם בית, ולא נשא אשה, ולא הוליד בנים, שכן שלמה אומר (קהלת ד, ד): כי היא קנאת איש מרעהו. ...

Another matter, “He made everything beautiful in its time” – Rabbi Berekhya said that Rabbi Abbahu said in the name of Rabbi Elazar: The schism that was between Rehavam and Yerovam was fitting to have been between David and Sheva ben Bikhri, but the Holy One blessed be He said: The Temple has not yet been constructed and I am introducing a schism in the kingdom of the House of David? Rather, let the Temple be constructed and then, what will ultimately happen, will happen. Rabbi Binyamin said in the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

77

זה שמי לעולם

«Este es Mi Nombre para siempre (le'olam), y este es Mi recuerdo por todas las generaciones». Como le'olam está escrito sin una vav, los Sabios lo leen como «para ocultar».

שמות ג'י:טו Exodus 3:15

וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹקִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹקֵי אֲבֹתֶיךָ אֱלֹקֵי יִצְחָק וְאֱלֹקֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה יְקָרִי לְדֹר דֹּר:

Y D'os dijo además a Moisés: «Así dirás a los hijos de Israel: “D'os, el D'os de vuestros padres, el D'os de Abraham, el D'os de Isaac y el D'os de Jacob, me ha enviado a vosotros”; este es Mi nombre para siempre, y este es Mi recuerdo por todas las generaciones».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ג, טו.

- 78 El Midrash enumera anhelos: el de Israel es solo por su Padre en el Cielo; el de una mujer, por su marido; el de la inclinación al mal, por Caín y los suyos; y el de las lluvias, solo por la tierra, como está dicho: «Visitaste la tierra».

שיר השירים רבה ז'י:א:א Shir HaShirim Rabbah 7:11:1

אֲנִי לְדוּדִי וְעַלִּי תְשׁוּקָתוֹ, שְׁלֹשָׁה שׁוֹקִין הֵן, אִין שׁוֹקֵן שֶׁל יִשְׂרָאֵל אֱלֹא בְּאִבְיָהֶם שְׁבַשְׁמִים, שְׁנֹאֲמַר: אֲנִי לְדוּדִי וְעַלִּי תְשׁוּקָתוֹ, אִין שׁוֹקֵה שֶׁל אִשָּׁה אֱלֹא בְּבַעֲלָהּ, שְׁנֹאֲמַר (בראשית ג, טז): וְאֵל אִישׁךָ תְשׁוּקָתְךָ. אִין שׁוֹקֵן שֶׁל יִצְרָה הָרַע אֱלֹא בְּקִין וְחִבּוּרָתוֹ, שְׁנֹאֲמַר (בראשית ד, ז): וְאֵלֶיךָ תְשׁוּקָתוֹ. רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בְּשֵׁם רַבִּי אֲחָא אִין שׁוֹקֵן שֶׁל גְּשָׁמִים אֱלֹא בְּאֶרֶץ, שְׁנֹאֲמַר (תהלים סה, י): פִּקְדֹתֶיךָ הָאֶרֶץ וְתִשְׁקָקֶהָ רַבַּת תַּעֲשִׂרָנָה, אִם זְכִיתֶם תַּעֲשִׂרָנָה, וְאִם לֹא תַעֲשִׂרָנָה, ...

“I am my beloved's, and his desire is for me” (Song of Songs 7:11). “I am my beloved's, and his desire is for me.” There are three desires. The desire of Israel is only for their Father in Heaven, as it is stated: “I am my beloved's, and his desire is for me.” The desire of a woman is only for her husband, as it is stated: “Your desire shall be for your husband” (Genesis 3:16). The desire of the evil inclination is only for Cain and his ilk, as ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

79

אני לדודי ועלי תשוקתו

«Yo soy de mi Amado, y Su anhelo es por mí». Expresa el

anhelo mutuo entre Israel y D'os.

Song of Songs 7:11א"י: שיר השירים ז'

אֲנִי לְדוּדִי וְעֲלִי תְשׁוּקָתוֹ:

Yo soy de mi amado, y hacia mí tiende su deseo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ז', יא.

80 וארז"ל בש"ש . . לאביהם שבשמים

La nota remite al comentario del Tzemach Tzedek sobre Tehilim, acerca de este versículo, donde se analiza el Midrash sobre el anhelo de Israel.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור ע"פ פקדת הארץ ע' רכו.

81 פקודי ה'

«Los preceptos (pikudei) de Havaia son rectos y alegran el corazón». Las mitzvot se llaman pikudei, de la misma raíz que pakadta.

Tehilim י"ט:ט: Psalms 19:9

פקודי ה' ישרים משמחי לב מצות ה' כרה מאירת עינים:

The precepts of the L-RD are right, rejoicing the heart; the commandment of the L-RD is pure, enlightening the eyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 רעוא דכל רעיו

En el Idra Rabba, la frente del cráneo supremo es llamada «la Voluntad de las voluntades», y la voluntad de Zeir Anpin se encuentra frente a ella. El Alter Rebe emplea la expresión para referirse a la Voluntad suprema de la que se extraen las mitzvot.

Zohar III, 129a ח"ג קכט,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קכט, א. רפח, ב.

83 אהבתי אתכם אמר ה'

«Los he amado, dice Havaia». El amor de D'os por Israel es la raíz de las mitzvot.

Malachi 1:2א"ב: מלאכי

אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר ה' וְאֶמְרַתְּם בְּמֶה אֶהְבֵּתֵנוּ הֲלוֹאֲנָא עָשׂוּ לְעֵקֶב נְאֻמֵּי ה' וְאֶהְבֵּתִי אֶת־יֵעֶקֶב:

Yo os he amado, dice D'os. Y decís: «¿En qué nos has amado?» ¿No era Esau hermano de Jacob?, dice D'os; sin embargo, amé a Jacob;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי א, ב.

84 וימינו תחבקני

«Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y Su mano derecha me abraza». La mano derecha es Jésed, expresado mediante las mitzvot.

Song of Songs 2:6ב'ר: שיר השירים ב'

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וְיָמִינוֹ תַּחְבֵּקֵנִי:

...והיה מספר בניי כחול הים אשר לא ימד

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

85 כמים הפנים לפנים

«Así como el agua refleja el rostro, así el corazón del hombre refleja al hombre». El amor de D'os manifestado en las mitzvot despierta en el alma un amor correspondiente.

Proverbs 27:19ט"ז: משלי כ"ז

כַּמִּים הַפָּנִים לַפָּנִים כֹּן לִב־הָאָדָם לָאָדָם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כז, יט.

86 יוצר אור ובורא חושך

«Que forma la luz y crea la oscuridad». El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que Beria, el mundo de la «creación», es llamado ocultamiento.

Isaiah 45:7ז"ה: ישעיהו מ"ה:ז'

יוצֵר אֹר וּבּוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבּוֹרֵא רָע אֲנִי ה' עֹשֶׂה כָּל־אֵלֶּה:

Yo formo la luz y creo las tinieblas, hago la paz y creo el mal; Yo soy D'os, que hace todo esto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י זה, ז.

87 יערור כמטר לקחי

«Mi enseñanza caerá como la lluvia». Aquí describe las mitzvot como «aguas superiores» que descienden de Atzilut.

Deuteronomy 32:2ב'ג: דברים ל"ב:ב'

יַעְרֹךְ כַּמֶּטֶר לְקַחֵי תוֹל כֶּסֶל אֶמְרָתִי כְשֶׁעִירִם עַל־יְדֵשָׁא וְכַרְבִּיבִים עַל־עֵשֶׂב:

Que mi enseñanza caiga como la lluvia, que mi palabra destile como el rocío; como la llovizna sobre la hierba tierna y como los aguaceros sobre la vegetación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ב.

88 פקדת לשון פקידת עקרה

Allí se explica pekudei como unión, como en la expresión de los Sabios «el hombre debe visitar (lifkod) a su esposa»: el Mishkán es la hei final del Nombre, la Shejiná y la fuente de las almas de Israel, y la unión de vav y hei se produce mediante la Torá y las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בפ' פקודי ד, סע"ג ואילך. יהל אור שם ע' רכה "ורש"י פ"י פקד הוא ההריון ויעש הלידה, וא"כ גם כאן י"ל כן פקדת הארץ מה שמתעברת ע"י הגשמים ואח"כ והולידה. והרמב"ן מפרש שם בע"א הפקידה הזכירה של הדבר כו' וכן בזהר שם".

89 וה' פקד את שרה

"Y Havaia recordó a Sara, como había dicho". Pekidá es el recuerdo de una mujer estéril para que conciba.

Genesis 21:1:א"י:כא

וה' פקד את שרה כאשר אמר ויעש ה' לשרה כאשר דבר:
Y D'os se acordó de Sara, como había dicho, e hizo D'os por Sara lo que había hablado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כא, א. — ראה מאמרי אדה"א במדבר ע' קב ואילך.

90 עקרה לא ילדה

"Canta, estéril, tú que no diste a luz". El Alter Rebe lo aplica a Kneset Israel en el exilio, cuyo amor está oculto y aún no ha nacido.

Isaiah 54:1:א"י:כא

רני עקרה לא ילדה פצחי רנה וצחלי לא חלה כירבים בני שוממה
מבני בעולה אמר ה'

Canta, estéril, que no has dado a luz; prorrumpe en cánticos y alza la voz, tú que no has sufrido dolores de parto; porque son más los hijos de la desolada que los hijos de la casada, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נד, א.

91 La nota de Kehot remite a Song of Songs 5:2 para estas palabras.

Song of Songs 5:2:ה'שירים

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 La nota de Kehot remite a Exodus 38:21 para estas palabras.

Exodus 38:21:א"י:כא

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עליי משה עבדת הלוים ביד
איתמר בן אהרן הכהן:

Estas son las cuentas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron presentadas por mandato de Moisés, por medio del servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 שכל תפלה היא בחי' לידת המוחין

La nota dice que el Rebe del medio lo cita en nombre de Pri Etz Jaim y explica que el "nacimiento de los mojin" significa que el amor y el temor, ocultos en la profundidad de la contemplación ("gestación y ocultamiento"), salen

del ocultamiento a la revelación en el momento de la plegaria.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"א במדבר-א ע' קג מביא זה בשם הפע"ח. וראה שם בשער התפלה פ"ו. ובמאמרי אדה"א מבאר "דפי' לידת המוחין היינו בחי' המוחין דאוייר שמכוס' בעומק ההתבוננות שנק' עיבור והעלם, ובשעת התפלה יוצאים מן ההעלם לגילוי" ע"ש. וביהל אור ע' עו כ' דכאן "מבואר שכדי להיות לידה וגילוי הוא ע"י קיום המצות וזהו פקדת הארץ ותשוקת".

94 רבת תעשרנה

Quando Israel cumple la voluntad de D'os, Él visita la tierra una vez y esta produce de inmediato, como está dicho: "Visitaste la tierra... La enriqueces grandemente (te'ash-renah)": les da uno por diez.

Vayikra Rabbah 35:12:י"ב

95 רבת תעשרנה פלג

«Visitaste la tierra y la regaste; la enriqueces en gran manera; el arroyo de D'os está lleno de agua». El Alter Rebe interpreta vateshokekeha a partir de shokekah, anhelo, y explica sucesivamente cada frase del versículo.

Psalms 65:10:י"ה

פקדת הארץ ותשקה רבת תעשרנה פלג אלקים מלא מים תכין ונגם
כייכן תכינה:

Has visitado la tierra y la has regado, enriqueciéndola abundantemente con el río de D'os, lleno de agua; preparas para ellos el grano, pues así preparas la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סה, י.

96 El Talmud dice que «visitar» se emplea tanto respecto de una mujer —"Y Havaia recordó a Sara"— como respecto de la lluvia —"Visitaste la tierra..."—; y explica que «el arroyo de D'os» es una especie de bóveda en los cielos de la que proviene la lluvia.

Taanit 8b:3:ג' ב

נאמר פקידה באשה, ונאמר פקידה בגשמים. נאמר פקידה באשה, דכתיב: "וה' פקד את שרה", ונאמר פקידה בגשמים, דכתיב: "פקדת הארץ ותשקה רבת תעשרנה פלג אלקים מלא מים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

97 פלג אלקים מלא מים

El Midrash dice que "el torrente de D'os" ha estado lleno desde los seis días de la Creación y no le ha faltado nada, así como quien suda en una casa de baños no pesa menos después: el manantial de D'os nunca disminuye.

Bereshit Rabbah 4:4:ד' ב

...): ("ויעל ה' את איוב מן הסערה וגו' מבין שערות ראשו" ועוד שאלו א"ל אפשר (תהלים סה,): "פלג אלקים מלא מים" מששת ימי בראשית ולא חסר כלום אתמהא א"ל הכנס ורחוץ ושקול עצמך עד שלא תכנס ומאחר שתכנס הלך כיון שיצא ושקל עצמו לא חסר כלום א"ל כל אותה הזיעה שיצאת לא ממך יצאת א"ל הן א"ל ומה אתה שאתה ב"ו לא חסר מעיינך כלום מעיינו של הקדוש ברוך הוא על אחת

כמה וכמה הוי פלג אלקים מלא מים מששת ימי בראשית ולא חסר כלום א"ר יוחנן נטל ...

A certain Samaritan asked Rabbi Meir, saying to him: 'Is it possible that the upper waters are suspended by the word of G-d?' He said to him: 'Yes.' He said to him: 'Bring me a tube with water.' He brought him a tube with water. He placed a gold plate on top of it, and the water did not stay in place; [he placed] a silver plate, and the water did not stay in place. When he put his finger on top of it, the water stayed in place. He ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

98 פ"ק דתענית

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ח, ב.

99 וברכות בראשית פרשה ד'

La nota dice que Yahel Or cita este Midrash sobre el manantial de D'os y agrega que peleg también proviene de palga, "mitad": la separación de las aguas superiores, por encima del firmamento, de las aguas inferiores, por debajo.

LA NOTA DE KEHOT

"מעיינו של הקב"ה כו' פלג אלקים כו' גם לשון פלגא מה שחילק מים עליונים למעלה מהרקיע ומים תחתונים למטה באוקיינוס כו'" — מובא ביהל אור עה"פ.

100 ובערוך ערך קבה

La nota lo cita: el Aruj, bajo kubah, menciona la traducción del Targum de "el arroyo de D'os" como "la bóveda de D'os", y cita el uso de kubah en la Guemará para una tienda ancha abajo y angosta arriba.

LA NOTA DE KEHOT

"וכן בערוך ערך קבה הביא בשם התרגום פלג אלקים קובתא דאלהא. עוד הביא שם ממנחת פ"ג ל"א בי שלא יעשנה כקובה ופרש"י כאהל רחב מלמטה וקצר מלמעלה וכן פרק לפני אידיהן י"ח אי לישב בקובה..." — יהל אור שם ע' רכה.

101 שם אלקים מתחלק ונעשה מ"י אליה

La nota proporciona este léxico cabalístico, junto con los Tikkunei Zohar, como fuente de la división de Elokim en Mi y Eleh.

Tikkunei Zohar, Tikkun 20 תקו"ז תיקון 20

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז ת"י כ-כא (מב, ב). קה"י בערך אלקים (פסקא ששית). ובהבא לקמן — ראה סה"מ אדה"א במדבר-א ע' קו. והחרים — תרל"א ע' סב. המשך בששה"ק תער"ב ח"א ס"ע תצג ואילך.

102 וימינה מקרב חיקך כלה

"¿Por qué retiras Tu mano y Tu diestra? Desde dentro de Tu seno, consume". La palabra está escrita chok'cha y se

lee cheik'cha, "Tu seno": la mano derecha, Jésed, oculta en el seno de Yesod de Ima.

Psalms 74:11 ע"ד: י"א

למה תשיב ירך וימינה מקרב חיקך כלה:

¿Por qué retiras Tu mano, incluso Tu diestra? Sácala de Tu seno y consúmelos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עד, יא.

103 ע"פ ואהי אצלו אמון

Esta es la explicación de "Y yo estaba con Él como un niño de pecho".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן יח, ד.

104 נהר פלגיו ישמחו עיר אלקים

"Un río cuyos arroyos alegran la ciudad de D'os". Los arroyos son los jasadim que emanan de Yesod de Ima.

Psalms 46:5 מ"ו: ה'

נהר פלגיו ישמחו עיר אלקים קדש משכני ע"יון:

There is a river, the streams whereof make glad the city of G-d, The holiest dwelling-place of the Most High.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 נהר פלגיו ישמחו עיר אלקים

El Zóhar sobre Mishpatim pregunta qué son los "arroyos" del río, y responde que son sus raíces, todas arraigadas en las aguas del río que sale de Edén.

Zohar, Mishpatim 3:85-94 צ"ה-פ"ה צ"ד-ה'

"The river, the channels thereof shall make glad the city of G-d" (Ps. 46, 8). What are these channels? They are the roots of the willows, which here are called "upper chambers". These and the roots and the channels-all are rooted in those waters of that mysterious river.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

106 ובשה"ש . . פי לשון עשירות

La nota cita el Midrash por medio de Yahel Or: el anhelo de Israel es solo por su Padre en el Cielo; el anhelo de las lluvias es por la tierra; "si lo mereces, te'ashirenah; si no, te'asrenah: te dará una de cada diez".

LA NOTA DE KEHOT

אין תשוקתן של ישראל אלא לאביהם שבשמים כו' תשוקתן של גשמים כו' זכיתם תעשירנה לא זכיתם תעשירנה שתעשה לכם אחד מעשרה כו'" — יהל אור שם ע' רכו.

107 הבריה התיכון

"Y la barra del medio, en medio de los tabloncillos, pasará de un extremo al otro". Es una imagen de Tiféret, el pilar del medio, que se extiende hasta Kéter.

Exodus 26:28 כ"ח: כ"ב

והבריה התיכון בתוך הקרשים מן הקצה אל הקצה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

שמות כו, כח.

108 שיש לחם עני ולחם פנג

El Zóhar sobre Vayechi enseña que hay un pan llamado “pan pobre” y un pan llamado “pan de pannag”, así como hay un Árbol de la Vida y un árbol del que depende la muerte.

ספר זוהר, ויחי ע"ב:תשנ"ב-73:761-72:752 Zohar, Vayechi ע"ג:תשס"א

In the expression “his bread” the reference of the word “his” is not specified; but we may divide the word lahmō (his bread) into lehem van, that is, “the bread of van” (which signifies the heavens); hence it is written: “Behold, I will rain bread from heaven for you” (Ex. 16, 4). It is from thence that the tree of life is nourished and crowned, and when it receives this nourishment, then it “yields the dainties of the king”. This king is the Community of Israel, who is fed therefrom ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

109 דלחם עני זהו בחי' יבשה

¿Por qué se la llama yabashá, tierra seca? Porque es “pan pobre”: absorbe todas las aguas del mundo y permanece seca hasta que se llena desde arriba; entonces las aguas fluyen.

ספר זוהר, בראשית ל"ט:שע"ג-שפ"ד39:373-384 Zohar, Bereshit The earth is called “dry” because it is “bread of the poor one” (Yesod), and it remains dry until this place fills it, and then the waters commence to flow from their sources.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

110 ארץ אשר לא במסכנות

“Una tierra en la que comerás pan sin escasez; nada te faltará en ella”. La tierra seca, una vez llena de agua, ya no es pobre.

Deuteronomy 8:9 דברים ח' ט'

אַרְץ אֲשֶׁר לֹא בַמִּסְכָּנָה תֹאכְלֶנָּה לֶחֶם לֹא-תִחְסֹר כֹּל בָּהּ אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבִינֶיהָ בְּרוּל וּמִהֲרָרֶיהָ תִּחְצֹב נֶחֱשֶׁת:

una tierra en la que comerás pan sin escasez, no te faltará nada en ella; una tierra cuyas piedras son de hierro y de cuyas montañas podrás extraer cobre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ח, ט.

111 שלחייך פרדס

“Tus retoños son un huerto de granados con frutos selectos”. El Alter Rebe vincula shelajáij con beit hashelajín, un campo seco que debe ser irrigado.

Song of Songs 4:13 שיר השירים ד' י"ג

שְׁלַחֶיךָ פְּרִדְסִי רְמוֹנִים עִם פְּרִי מְגִדִּים כְּפָרִים עִם-גִּרְדִּים:

Thy shoots are a park of pomegranates, With precious fruits; Henna with spikenard plants,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ד, ג.

בית השלחין

Estas palabras citan Moed Katan 20a:4; el pasaje se muestra abajo.

מועד קטן כ"א:ד'20a:4 Moed Katan

אִתִּיבִיָּה: רָגַל עוֹלָה לוֹ לְמַנְזֵן שְׁלָשִׁים, כִּיצַד? קָבְרוּ בְּתַחֲלִיל הָרָגַל — מוֹנֶה שְׂבָעָה אַחֵר הָרָגַל, וּמִלֵּאכְתּוֹ גִּעְשִׁית עַל יְדֵי אַחֲרִים, וְעַבְדֵּי וְשִׁפְחוֹתָיו עוֹשִׂין בְּצִנְעָא בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ, וְאִין רַבִּים מִתְּעַסְקִין בּוֹ, שֶׁכֶּבֶר נִתְּעַסְקוּ בּוֹ בְּרָגַל, וְרָגַל עוֹלָה לוֹ. תִּיבִקְתָּא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

מ"ק כ, א.

112 נרד וכרכם

“Nardo y azafrán, cáalamo y canela”. Fragancias que provienen del campo seco: la virtud del servicio de iskafya.

Song of Songs 4:14 שיר השירים ד' י"ד

נֶרְדַּךְ וְכִרְכָּם קָנָה וְקָנְמוֹן עִם כָּל-עֵצִי לְבוֹנֶה מֵרֹאשׁוֹ וְאֶהְיֶה עִם כָּל-רֹאשִׁי בְּשָׂמִים:

Spikenard and saffron, calamus and cinnamon, With all trees of frankincense; Myrrh and aloes, with all the chief spices.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ד, יד.

114 “Y he puesto Mis palabras en tu boca”. En el estudio de la Torá, las propias palabras de D'os están en la boca de la persona: el habla se une al habla.

ישעיהו נ"א:ט"ז51:16 Isaiah

וְאִשָּׁם דְּבָרֵי בְּפִיךָ וּבִצֵּל יְדֵי כְּסִיתֶיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹא-מֵרֹאשׁוֹ לְצִיּוֹן עַמִּי-אַתָּה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 “Y el espíritu de Havaiá reposará sobre él, espíritu de sabiduría y entendimiento”. El Alter Rebe lo aplica al espíritu divino que reposa sobre quien pronuncia palabras de Torá.

ישעיהו י"א:כ"2:11 Isaiah

וְנָחָה עָלָיו רוּחַ ה' רוּחַ חֲכָמָה וְכִינָה רוּחַ עֲצָה וְגִבּוֹרָה רוּחַ דַּעַת וְיִרְאָת ה' Y reposará sobre él el espíritu de D'os: espíritu de sabiduría y entendimiento, espíritu de consejo y fortaleza, espíritu de conocimiento y temor de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שאלולי יצר הרע, לא בנה אדם בית, ולא נשא אשה, ולא הוליד בנים, שכן שלמה אומר (קהלת ד, ד): כי היא קנאת איש מרעהו. ...

Another matter, "He made everything beautiful in its time" – Rabbi Berekhya said that Rabbi Abbahu said in the name of Rabbi Elazar: The schism that was between Rehavam and Yerovam was fitting to have been between David and Sheva ben Bikhri, but the Holy One blessed be He said: The Temple has not yet been constructed and I am introducing a schism in the kingdom of the House of David? Rather, let the Temple be constructed and then, what will ultimately happen, will happen. Rabbi Binyamin said in the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

127

זה שמי לעלם

"Este es Mi Nombre para siempre, y este es Mi recuerdo para todas las generaciones". Puesto que le'olam está escrito sin vav, los Sabios lo interpretan como "ocultar": el Nombre Havaíá está oculto.

Exodus 3:15 שמות ג:טו

ויאמר עוד אלקים אל־משה כה־תאמר אל־בני ישראל ה' אלקי אבותיכם אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקֵי יעקב שלחני אליכם זה־שמי לעלם וזה זכרי לדר דר:

Y D'os dijo además a Moisés: «Así dirás a los hijos de Israel: "D'os, el D'os de vuestros padres, el D'os de Abraham, el D'os de Isaac y el D'os de Jacob, me ha enviado a vosotros"; este es Mi nombre para siempre, y este es Mi recuerdo por todas las generaciones».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

לא כמו שאני נכתב אני נקרא

"No se pronuncia tal como está escrito: está escrito con yud y hei, y se pronuncia con alef y dalet". El Talmud añade que en el Mundo Venidero el Nombre se pronunciará tal como está escrito.

Pesachim 50a:21-22 פסחים נ"א כ"א-כ"ב

רבי אבינא רמי: קתיב ז'ה שמי לעלם — וזה זכרי לדר דור. אמר הקדוש ברוך הוא: לא כשאני נכתב, אני נקרא. נכתב אני ביד הא, ונקרא אני באלף דלת. הדרו עלך אלו עוברין

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 8

129

כמים הפנים לפנים

"Así como el agua refleja un rostro frente a otro, así también el corazón del hombre refleja el del otro." El amor de D'os expresado en las mitzvot despierta un amor correspondiente en el alma.

Proverbs 27:19 משלי כ"ז:ט"ט

כמים הפנים לפנים כן לב־הָאָדָם לָאָדָם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

מי ברא אלה

"Alcen los ojos a lo alto y vean: ¿Quién creó estos?" El Zóhar interpreta Mi ("Quién") y Ele ("estos") como las dos partes del Nombre Elokim.

Isaiah 40:26 ישעיהו מ"ב:ו

שאו־מרום עיניכם וראו מי־ברא אֵלֶּה המוציא כמספר צבאם לְכֹלֶם בשם יקרא מרב אונים ואמין כח איש לא נעדר:

Alzad vuestros ojos a lo alto y ved: ¿quién creó estos? Aquel que saca a su ejército por número, a todos los llama por nombre; por la grandeza de Su poder y porque es fuerte en poder, ninguno falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

רבת תעשרנה

"Visitaste la tierra y la regaste; la enriqueciste grandemente." La segunda sección expuso el versículo frase por frase.

Psalms 65:10 תהילים ס"ה:י

פְקַדְתָּ־הָאָרֶץ וּתְשַׁקְקָהּ רִבְתַּת תַּעֲשְׂרָנָה פָּלַג אֱלֻקִּים מַלְא מַיִם תְּכִין דְּגָנָם כִּי־כֹן תְּכִינָהּ:

Has visitado la tierra y la has regado, enriqueciéndola abundantemente con el río de D'os, lleno de agua; preparas para ellos el grano, pues así preparas la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

ונחה עליו רוח הוי

"Y el espíritu de Havaíá reposará sobre él." La segunda sección lo aplicó a quien pronuncia palabras de Torá.

Isaiah 11:2 ישעיהו י"א:ב

וְנָחָה עָלָיו רוּחַ ה' רוּחַ חֲכָמָה וּבִינָה רוּחַ עֲצָה וּגְבוּרָה רוּחַ דָּעַת וְיִרְאַת ה' Y reposará sobre él el espíritu de D'os: espíritu de sabiduría y entendimiento, espíritu de consejo y fortaleza, espíritu de conocimiento y temor de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

רוח ממללא

Onkelos traduce "alma viviente" como "espíritu hablante", como señala la nota de Kehot; el habla es llamada "espíritu".

Onkelos Genesis 2:7 תרגום אונקלוס על בראשית ב':ז

וּבָרָא יי אֱלֻקִּים יֵת אָדָם עֶפְרָא מִן אֲדָמָתָא וּנְפַח בְּאַפּוּהִי נְשָׁמָתָא דְחַיִּי וְהוּת בְּאָדָם לְרוּחַ מְמַלְלָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 9

134

ונחה עליו רוח ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם יא, ב.

135

ואת רוח הטומאה אעביר

“También a los profetas y al espíritu de impureza quitaré de la tierra”. La profecía del fin de los días, cuando ya no será necesario rezar a diario para superar el ocultamiento.

Zechariah 13:2: זכריה

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמָר הִ' צָבָאוֹת אֶכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעִצְבִּים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעְבִּיר מִן־הָאָרֶץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה יג, ב.

136

כמעלת הזהב על הכסף

El Tanya describe un amor superior a todos los demás, “como la superioridad del oro sobre la plata”: un amor semejante a destellos de fuego provenientes de las Guevurot supernas de Biná. El Alter Rebe lo compara con el futuro ascenso del despertar desde abajo.

Tanya, Likkutei Amarim 50:2-3: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

אָה יֵשׁ עוֹד בְּחִינַת אֶהְיָ הָעוֹלָה עַל כּוֹלָנָהּ, כְּמַעֲלַת הַזָּהָב עַל הַכֶּסֶף, וְהִיא אֶהְיָ כְּרִשְׁפִּי אֲשֶׁר – מִבְּחִינַת גְּבוּרוֹת עֲלִיוֹנוֹת דְּבִינָה עֵילָאָה. דְּהִינּוּ, שֶׁעַל יְדֵי הַתְּבוּנָנוֹת בְּגִדּוּלַת אֵין־סוֹף בְּרוּךְ־הוּא, דְּכוּלָּא קָמִיָּה כָּלֵא מִמֶּשׁ חֲשִׁיב – תַּתְּלֵהֵט וְתַתְּלֵהֵב הַנֶּפֶשׁ לִיקָר תַּפְאָרַת גְּדוּלָּתוֹ וְלֵאסְתַּכְלָא בִּיקְרָא דְּמַלְכָּא, כְּרִשְׁפִּי אֲשֶׁר שְׁלֵהֶבֶת עֲזָה הָעוֹלָה לְמַעְלָה, וְלִפְרֹד מִהַפְתִּילָה וְהַעֲצִים שְׁנֵאֲחֻזּוֹת בְּהוּ, וְהִינּוּ, עַל יְדֵי תְּגִבּוּרַת יִסּוּד הָאֵשׁ אֱלֹקִי שְׁבִנְפֶּשׁ הָאֱלֹהִית, וּמִזָּה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

137

והוא בלקי"ת ביחזקאל

Allí se explica la raíz de la disputa de Koraj a partir de la enseñanza del Likkutei Torah del Arizal sobre Yejezkel: en el futuro los levitas serán sacerdotes, pues entonces las guevurot se elevarán y los jasadim quedarán subordinados a ellas.

Song of Songs 8:3: שיר השירים

שְׁמַאלוֹ תַּחַת רִאשִׁי וְיְמִינוֹ תַּחֲבִקֵנִי:

Su izquierda estaría bajo mi cabeza, y su derecha me abrazaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן פי קרח נד, ב. שה"ש ח, ג. אוה"ת בראשית-א דף מא, א.

138

מסט' דעלמא דאתי

El Raaya Mehemna, sobre “Una mujer virtuosa es la corona de su marido”: desde la perspectiva del Mundo Venidero, ella no es una vasija ni una sierva para él, sino una co-

rona sobre su cabeza, mientras que en este mundo está por debajo de él.

Zohar, Terumah 54:575-585: ספר זוהר, תרומה

139

בין יתעלה בס"ג שלמעלה ממ"ה

La nota remite allí para el ascenso de Ban a Sag, por encima de Mah.

LA NOTA DE KEHOT

וע"ל רד"ה אם בחקותי הב' [מז, ג]. [כ].

140

בד"ה יהודה אתה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מה, ב.

141

ביום ההוא תקראי אישי

“Y sucederá en aquel día, dice Havaíá, que Me llamarás ‘mi esposo’ y ya no Me llamarás ‘mi amo’”. Una promesa sobre la relación futura entre Israel y D'os.

Hosea 2:18: הושע ב' י"ח

וְהָיָה בַּיּוֹם־הַהוּא נֶאֱמָר־הִ' תִּקְרָאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרָאִי־לִי עוֹד בְּעָלִי:

Y sucederá en aquel día, dice D'os, que me llamarás «Ishi» y ya no me llamarás «Baali».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

תרי"ג מצות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מכות בסופה.

143

תרי"ג מצות דאורייתא

El Talmud enseña que a Moshé se le ordenaron 613 mitzvot. El Alter Rebe añade las siete de los Rabinos, para llegar a 620.

Makkot 23b: מכות כ"ג בב"ב

144

ו' מצות דרבנן

La nota remite allí para un análisis de las siete mitzvot de los Sabios.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקוטי שיחות חכ"א ע' 401.

145

תרי"ג . . תרי"ך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג.

146

פקוד כל בכור זכר

“Cuenta a todo primogénito varón de los hijos de Israel”. Esto muestra que pekod tiene el sentido de contar.

Numbers 3:40 מ'מ:3:40

ויאמר ה' אל־מֹשֶׁה פְּקֹד כָּל־בְּכֹר וְזָכָר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִבְּרִיחַדָּשׁ וְעַל־הָאָרֶץ וְשָׂא אֶת־מִסְפַּר שְׁמֹתָם:

And the L-RD said unto Moses: ‘Number all the first-born males of the children of Israel from a month old and upward, and take the number of their names.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ג, מ.

147

כרשפי אש

“Sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os”. El correr y la sed del alma serán como destellos de fuego que ascienden sin fin.

Song of Songs 8:6 ה'ר:8:6 שיר השירים

שִׁימִנִי כְחוֹתָם עַל־לִבְךָ כְחוֹתָם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עֵצָה כְמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֶׂאוֹל קִנְאָה רִשְׁפִּיָּה רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵה־בְתִיָּה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148

El Talmud señala la contradicción entre “el número de los hijos de Israel” y “que no puede medirse ni contarse”, y la resuelve: una expresión se refiere a cuando Israel cumple la voluntad de D'os y la otra, cuando no la cumple; también deduce que no se debe contar directamente a Israel.

Yoma 22b:5 ה'ב:22:5 יומא

אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בֶּר נַחֲמָנִי, רַבִּי יוֹנָתָן רַמִּי, כְּתִיב: “וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם”, וְכְתִיב “אֲשֶׁר לֹא יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר”?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

149

אם ישראל עושים תשובה נגאלין

Rabí Eliezer dice que si Israel hace teshuvá, será redimido. El Alter Rebe lo cita para mostrar el poder de la teshuvá, que proviene de aquello que está por encima de la medida numérica.

Sanhedrin 97b:14-15 ט"ד:97:14-15 סנהדרין

אָמַר רַב: כָּלוּ כָּל הַקִּיצִין, וְאִין הַדְּבָר תְּלוּי אֵלָא בְּתִשְׁבּוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים. וְשְׁמוּאֵל אָמַר: דִּין לְאַבְל שְׁעֵמּוּד בְּאַבְלוֹ. כְּתָנְאִי: רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמַר: אִם יִשְׂרָאֵל עוֹשִׂין תְּשׁוּבָה - נִגָּאֲלִין, וְאִם לֹא - אִין נִגָּאֲלִין. אָמַר לוֹ רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ: אִם אִין עוֹשִׂין תְּשׁוּבָה אִין נִגָּאֲלִין? אֵלָא הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מַעֲמִיד לְהוֹ מֶלֶךְ שְׁגוּרוֹתֵינוּ קִשּׁוֹת כְּהֶמָן, וְיִשְׂרָאֵל עוֹשִׂין תְּשׁוּבָה וּמַחְזִירֵן לְמוֹטָב. תְּנִיא אִידָהּ: רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמַר, אִם יִשְׂרָאֵל עוֹשִׂין תְּשׁוּבָה - נִגָּאֲלִין, שְׁנָאֵמַר: “שׁוּבוּ ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין צז, ב.

150

ויצעקו אל ה'

“Y clamaron a Havaia en su angustia”. El clamor de la teshuvá, que brota del fuego y la sed del alma.

Psalms 107:6 ו'ו:107:6 תהילים

ויצעקו אל־ה' בְּצָר לָהֶם מִמַּצּוֹקוֹתֵיהֶם יֻצְלוּ:

Entonces clamaron a D'os en su angustia, y Él los libró de sus aflicciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קז, ו.

151

בינה ליבא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

152

בינה לבא

En la plegaria de Eliahu: “Biná es el corazón, y con ella el corazón comprende”. La teshuvá superior se encuentra en Biná.

Tikkunei Zohar 17a:17-19 ט"ז:17-19 תקוני זוהר

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקוי דאילנא בדרועוי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמא דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקוי.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

153

ולתבונתו אין מספר

“Grande es nuestro D'os y abundante en poder; Su entendimiento no tiene número”. Biná, raíz de la teshuvá superior, está más allá de toda medida numérica.

Psalms 147:5 ה'ה:147:5 תהילים

גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר:

Grande es D'os nuestro y poderoso en fuerza; Su entendimiento es infinito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמז, ה.

154

רמ"ח אברים דמלכא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

155

ט"ס טפ"ט

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

!ERROR#

156 וגם נקי מצות המלך

La nota remite a la nota del Rebe allí sobre las mitzvot, llamadas “los mandamientos del Rey”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ ת"ש, ע' 48.

157 סד"ה כי ההרים ימוש

La nota dice que allí se explica que el baal teshuvá, al despertar una gran misericordia, atrae desde los trece atributos de misericordia de Arij Anpín, luces por encima de las vasijas; de allí proviene una luz que no llega siguiendo el orden de la hishtalshelut.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת תצא מא, ב. דשם מבאר דבע"ת ע"י שמעורר רחמים גדולים הוא מבחי"י י"ג ת"ד דא"א שהוא אורות שלמעלה מהכלים ומשם נמשך האור שלא כסדר ההשתלשלות ע"ש.

158 שהחול הוא למעלה מן הים

La nota remite allí para la idea de que la arena está por encima del mar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-א ע' קכט.

159 אשר שמתיו חול

“Yo, que puse la arena como límite del mar”. La arena está por encima del mar y fija sus límites.

Jeremiah 5:22 כ"ב רמיהו

האומי לא-תיראו גאם-ה' אם מפני לא תחילו אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי חוֹל גְּבוּל לַיָּם תִּקְעוּלֶם וְלֹא יַעֲבֹרְנָהוּ וַיִּתְּנָעֲשׂוּ וְלֹא יוּכְלוּ וְהָמוּ גְלִיו וְלֹא יַעֲבֹרְנָהוּ:
Fear ye not Me? saith the L-RD; Will ye not tremble at My presence? Who have placed the sand for the bound of the sea, An everlasting ordinance, which it cannot pass; And though the waves thereof toss themselves, yet can they not prevail; Though they roar, yet can they not pass over it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה ה, כב.

160 יורדי הים

“Los que descienden al mar en barcos”. Uno “desciende” al mar: el mar está más abajo que la tierra.

Psalms 107:23 כ"ג תהלים

י יורדי הים באניות עשי מלאכה במים רבים:

They that go down to the sea in ships, That do business in great waters—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קו, כג.

161 לרוקע הארץ על המים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם קלו, ו.

162 לרוקע הארץ על המים

“A Aquel que extendió la tierra sobre las aguas”. La tierra está por encima de las aguas.

Psalms 136:6 ו"ו תהילים

לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמַּיִם כִּי לְעוֹלָם הָסֵדוּ:

To Him that spread forth the earth above the waters, For His mercy endureth for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163 סיי ל"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פסוק כא.

164 כי ברא ה' חדשה בארץ נקבה תסוכב גבר

“Pues Havaiá ha creado algo nuevo en la tierra: una mujer rodeará a un hombre”. En el futuro, quien recibe superará a quien da.

Jeremiah 31:22 כ"ב רמיהו

עֲדֹמִי תִתְחַמֵּקִין הַבֵּת הַשּׁוֹכֵכָה כִּי־בָרָא ה' חֲדָשָׁה בָּאָרֶץ נִקְבָּה תִסּוּכֵב גִּבּוֹר:

¿Hasta cuándo andarás esquivando, hija rebelde? Pues D'os ha creado algo nuevo en la tierra: la mujer cortejará al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 כאשר ירד הגשם

“Porque como descende la lluvia... de los cielos... y riega la tierra, y hace que dé a luz y brote”. Ahora la tierra solo produce gracias a la lluvia que recibe.

Isaiah 55:10 י"ה שעייהו

כִּי כַאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לְזֶרַע וְלֶחֶם לְלֶחֶם:

Porque así como la lluvia y la nieve descienden del cielo y no vuelven allá, sino que riegan la tierra, la hacen producir y brotar, y dan semilla al sembrador y pan al que come;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נה, י.

166 ואני אהי לה נאום ה'

“Y Yo seré para ella —dice Havaiá— un muro de fuego alrededor”. Alude al fuego que en el futuro se elevará por encima del aire.

Zechariah 2:9 ט"ז זכריה

וְאֲנִי אֶהְיֶה־לָּהּ נְאֻם־ה' חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְּתוֹכָהּ:

For I, saith the L-RD, will be unto her a wall of fire round about, and I will be the glory in the midst of her.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה ב, ט.

167

והי במקום אשר יאמר

“Que no pueden ser medidos ni contados”. El número contado de las mitzvot se vuelve incontable por medio de la teshuvá.

Hosea 2:1א'הושע ב'

והיה מספר בניישראל כחול הים אשר לא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא-עמי אתם יאמר להם בני אל-הי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע ב, א.

168

El Talmud relata que Hoshea rezó por Israel y comenzó a bendecirlos con este versículo: “En el lugar donde se les dice: ‘Ustedes no son Mi pueblo’, se les dirá: ‘Hijos del D'os viviente’”.

Pesachim 87b:8ח'פסחים פ"ו ב'

עמד ובקש רחמים ובטל גזירה, והתחיל לברכו. שנאמר: “והיה מספר בני ישראל כחול הים וגו' והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אל חי ונקבצו בני יהודה ובני ישראל יחדו וגו' וירעיתיה לי בארץ ורחמתי את לא רחמה ואמרתי ללא עמי עמי אתה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

169

זדונות נעשו כזכות

Reish Lakish dice: grande es la teshuvá, pues los pecados intencionales se convierten para quien la hace en méritos; el Talmud explica que se trata de la teshuvá motivada por el amor.

Yoma 86b:3ג'יומא פ"ו ב'

אמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כשגגות, שנאמר: “שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך”, הא “עון” — מזיד הוא, וקא קרי לקה מכשול. איני?! והאמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כזכות, שנאמר: “ובשוב רשע מרשעתו ועשה משפט וצדקה עליהם (חיה) יחיה”! לא קשיא: כאן מאהבה, כאן מיראה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא פו, ב.

170

ואתהפכא מרירו למתקא

El Zóhar se dirige a quienes “convierten la oscuridad en luz y lo amargo en dulce”: el servicio de transformar el mal en bien.

Zohar I, 4a ד, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ד, א.

171

ואשים דברי בפיו

“Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos y poner los

cimientos de la tierra, y para decir a Tzión: ‘Tú eres Mi pueblo’”. El Alter Rebe explica cada frase.

Isaiah 51:16י"א:ט"זישעיהו

ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמיאתה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נא, טז.

172

בד"ה ואתם נצבים

Este es el discurso que el texto cita para explicar “Mi pueblo”: un pueblo unido a D'os por medio del pacto.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת נצבים מד סע"ד. באוה"ת דברים-ו ע' בית.

173

אין מלך בלא עם

La nota menciona esta obra como una de las fuentes de la frase “no hay rey sin pueblo”.

LA NOTA DE KEHOT

סי החיים פי גאולה פ"ב. בחיי וישב לח, ל. עמק המלך שי שעשועי המלך רפ"א. פדר"א (פ"ג). [כ].

174

כי אין מלך בלא עם

Rabenu Baja: el Nombre Elokim en la creación es el Rey del mundo, «pues no hay rey sin pueblo». Aquí se explica qué significa ser el pueblo de D'os.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30לי"ח:בראשית רבנו בחיי, בראשית

175

עלו במחשבה

Israel «surgió en el pensamiento» antes de la creación. Por eso puede ser llamado el pueblo del Rey.

Bereshit Rabbah 1:4ד"ד:בראשית רבה א'

176

עמי אשר נקרא שמי עליהם

«Si Mi pueblo, sobre quien es llamado Mi Nombre, se humilla y reza...». El pueblo ligado al Nombre de D'os.

II Chronicles 7:14י"ד:דברי הימים ב'

ויבקעו עמי אשר נקרא שמי עליהם ויתפללו ויבקשו פני וישבו מדרכיהם הרעים ואני אשמע מיהשמים ואסלח לחטאתם וארפא את ארצם:

if My people, upon whom My name is called, shall humble themselves, and pray, and seek My face, and turn from their evil ways; then will I hear from heaven, and will forgive their sin, and will heal their land.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ראה ביה"ז להצ"צ-ב עי' תתקמ שלכאורה הוא נגד מ"ש בע"ח בסופו דאש גבוה מרוח ע"ש.

186 דאורייתא מחכמה נפקת
La nota de Kehot remite a Zohar II, 85a para estas palabras.

זח"ב פה, אא85 Zohar II,
LA NOTA DE KEHOT

זח"ב פה, א. קכא, א.

187 והחכמה מאין תמצא
Estas palabras citan Job 28:12; el pasaje se muestra abajo.
איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

188 בפי מקץ סדיה מזווה מימין
El pasaje explica que el ángel "besa" las plegarias, infunde su aliento en sus letras y las eleva hasta su raíz en Kéter, donde hay misericordia simple, mientras que la Torá, que proviene de Jojmá, es "fuego" y guevurot; luego aplica esto a las mitzvot: "una mitzvá es una lámpara".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מג, ב. בביאה"ז להצ"צ שם מציינ גם לתו"א זה ומוסיף "ועמ"ש בכיור דמזווה מימין בסגנון אחר דאף שרוח למטה מאש מ"מ שרשו גבוה יותר ולכן האויר דק יותר מהאש כו" ע"ש.

189 ע"פ פקודי המשכן
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' פקודי ג, ג ואילך.

190 גם את העולם נתן
Estas palabras citan Ecclesiastes 3:11; el pasaje se muestra abajo.

Ecclesiastes 3:11 קהלת ג:י"א

אתהכל עשה יפה בעתו גם את העולם נתן בלבם מבלי אשר לא ימצא האדם את המעשה אשר עשה האלקים מראש ועד סוף:

Todo lo hizo hermoso en su tiempo; también puso el mundo en su corazón, aunque el hombre no puede descubrir la obra que D'os ha hecho desde el principio hasta el fin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

קהלת ג, יא.

זה שמי לעלם

191 Estas palabras citan Exodus 3:15; el pasaje se muestra abajo.

שמות ג:ט"ו Exodus 3:15

ויאמר עוד אלקים אלימשה כהתאמר אלי בני ישראל ה' אלקי אבותיכם אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקיי יעקב שלחני אליכם זה שמי לעלם וזה זכרי לדר דר:

Y D'os dijo además a Moisés: «Así dirás a los hijos de Israel: "D'os, el D'os de vuestros padres, el D'os de Abraham, el D'os de Isaac y el D'os de Jacob, me ha enviado a vosotros"; este es Mi nombre para siempre, y este es Mi recuerdo por todas las generaciones».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

שמות ג, טו.

192 לא כמו שאני נכתב
Estas palabras citan Pesachim 50a:21-22; el pasaje se muestra abajo.

פסחים נ א:כ"א-כ"ב Pesachim 50a:21-22

רבי אבינא רמי: כתיב "זה שמי לעלם" — "וזה זכרי לדור דור". אמר הקדוש ברוך הוא: לא כשאני נכתב, אני נקרא. נכתב אני ביד הא, ונקרא אני באלף דלת. הדרו עלך אלו עוברין

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

פסחים נ, א.

193 וזהו יהי... היינו בחיי מצות...
La nota remite allí para la explicación de que, en el versículo, "número" alude a las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך-א ע' תכו.

PÁRRAFO 10

194 Rabi Meir enseña que, tanto si actúan como hijos como si no, Israel es llamado hijo de D'os, y cita, entre otros versículos: "En el lugar donde se les dijo: 'Ustedes no son Mi pueblo', se les dirá: 'Hijos del D'os viviente'".

Kiddushin 36a:12 קידושין ל"ו א:י"ב

רבי מאיר אומר: בין כך ובין כך אתם קרוים בנים, שנאמר: "בנים סכלים המה", ואומר: "בנים לא אמן כם", ואומר: "זרע מרעים בנים משחיתים", ואומר: "והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אל חי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

195 לא עמי אתם
"En el lugar donde se les dijo: 'Ustedes no son Mi pueblo', se les dirá: 'Hijos del D'os viviente'". El maamar explica ambos Nombres.

הושע ב:א' Hosea 2:1

והיה מספר בניישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אלחי:

תהלים קלט, יב.

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

הושע ב, א.

196

בצלמנו כדמותנו

“Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza”. Las mitzvot son esta “imagen”, y por medio de ellas Israel son “hombres semejantes a Él”.

בראשית א: כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197

בד"ה וארשתיו לי

Allí se explica “Y te desposaré conmigo para siempre”: mientras el Templo no está en pie, Knesset Israel es “la cabaña caída de David”, que cae y se levanta; pero en el futuro permanecerá para siempre, sin interrupción, y por eso todavía pedimos: “santifícanos con Tus mitzvot”.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן ח, ג.

198

מבלי אשר לא ימצא

“Para que el hombre no encuentre la obra que D'os hizo desde el principio hasta el fin”. El Alter Rebe lo interpreta ahora como el estado futuro en que no habrá principio ni fin.

קהלת ג': י"א Ecclesiastes 3:11

אֶת־הַכֹּל עָשָׂה יָפָה בְּעֵתוֹ גַּם אֶת־הָעֵלֶם נָתַן בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמָּצָא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹהִים מֵרֵאשִׁית וְעַד־סוֹף:

Todo lo hizo hermoso en su tiempo; también puso el mundo en su corazón, aunque el hombre no puede descubrir la obra que D'os ha hecho desde el principio hasta el fin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ג, יא.

199

כחשכה כאורה

“Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti; la noche resplandece como el día; la oscuridad es como la luz”. Arriba y abajo serán iguales.

תהילים קל"ט: י"ב Psalms 139:12

גַּם־הַחֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁה מִמֶּךָ וְלַיְלָה כְּיוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

200

במקום שב"ע"ת עומדים

Rabí Abahu: en el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, no se encuentran los completamente justos. El Alter Rebe lo relaciona con “en el lugar” del versículo de Hoshea.

ברכות ל"ד ב: כ"ב-ג"ג Berakhot 34b:22-23

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אָבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אָבָהוּ: מְקוֹם שֶׁבָּעָלֵי תְשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גַּמּוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין, שְׁנֶאֱמַר: “שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקָרוֹב”. “לְרַחוּק” בְּרִישָׁא, וְהָדָר “לְקָרוֹב”. וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מָאִי “רַחוּק” — שְׁהִיא רַחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמָאִי “קָרוֹב” — שְׁהִיא קָרוֹב לְדְבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הִשְׁתָּא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב. ראה הערת כ"ק אדמו"ר לס' המאמרים ה"תש"ט, ע' 183.

201

La nota de Kehot remite a Bamidbar Rabbah 2:12 para estas palabras.

Bamidbar Rabbah 2:12 ב: כ"ב

PÁRRAFO 11

202

איש מזריע תחלה

Rav Itzjak, hijo de Rav Ami: si el hombre deposita su semilla primero, ella da a luz una niña; si la mujer deposita su semilla primero, da a luz un niño. El Alter Rebe aplica esto al despertar desde arriba y al despertar desde abajo.

ברכות ס' א: י"ד Berakhot 60a:14

ומי מהני רחמי? והאמר רב יצחק בריה דרב אמי: איש מזריע תחלה — יולדת נקבה, אשה מזרעת תחלה — יולדת זכר. שנאמר: “אשה כי תזריע וילדה זכר!” הלא במאי עסקינו — כגון שהזריעו שניהם בבת אחת.

Pero ¿de qué sirve rezar [durante los primeros cuarenta días para que nazca un varón]? Pues Rabí Isaac bar Rabí Ami ha dicho: si el hombre emite primero su semen, su esposa da a luz una niña; pero si la mujer lo emite primero, da a luz un varón, como está dicho: «Si una mujer concibe y da a luz un varón» (Lev. 12:2). ¿De qué caso hablamos aquí? Por ejemplo, si ambos emiten semen simultáneamente.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Niddah 25b:17-18 ב: כ"ה י"ז-י"ח

מהו דתימא: הואיל ואמר רב יצחק בר אמי, אשה מזרעת תחלה — יולדת זכר, איש מזריע תחלה — יולדת נקבה, מדהא זכר — הלא נמי

זָכַר. קָא מְשַׁמַּע לֵן: אִימָא שְׁנִיָּהֶם הִזְרִיעוּ בְּבֵת אַחַת, הָאִי זָכַר וְהָאִי
נִקְבְּהָ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

ברכות ט, א. נדה כה, ב.

203 בַּת קוֹל שֶׁמְנַהֶמֶת כִּיּוֹנָה וְאוֹמֶרֶת אוֹי לִבְנֵיהֶם

Rabí Yosé oyó en las ruinas de Jerusalén una voz celestial que arrullaba como una paloma y decía: “¡Ay de Mí, que destruí Mi casa y exilié a Mis hijos!”. La voz de la época del exilio.

ברכות ג' א: Berakhot 3a:14

וְאָמַר לִי: בְּנִי, מַה קוֹל שֶׁמַּעֲתָ בְּחוֹרְבָהּ? וְאָמַרְתִּי לוֹ: שֶׁמַּעֲתִי בֵּת קוֹל
שֶׁמְנַהֶמֶת כִּיּוֹנָה וְאוֹמֶרֶת: “אוֹי שֶׁחֲרַבְתִּי אֶת בֵּיתִי וְשָׂרַפְתִּי אֶת הַיְּכָלִי
וְהִגְלִיתִי אֶת בְּנֵי לְבִין אוֹמוֹת הָעוֹלָם”. וְאָמַר לִי: חֲזִירָה וְחַיִּי רַאשֶׁהּ, לֹא
שָׁעָה זוֹ בְּלִבְדּוֹ אוֹמֶרֶת כֵּן, אֲלָא בְּכָל יוֹם וְיוֹם, שְׁלֹשׁ פְּעָמִים אוֹמֶרֶת כֵּן.
וְלֹא זוֹ בְּלִבְדּוֹ אֲלָא, בְּשָׁעָה שֶׁיִּשְׂרָאֵל נִכְנָסִין לְבֵיתָהּ וְלִבְתָּהּ מִדְּרוֹשׁוֹת
וְעוֹנִין “יְהֵא שְׁמִיהָ הַגָּדוֹל מְבוֹרָךְ”, הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנַעֵנֵעַ רִאשׁוֹ,
וְאוֹמֶר: אֲשֶׁרִי הַמֶּלֶךְ ...

Entonces me dijo: «Hijo mío, ¿qué sonido oíste en aquella ruina?». Respondí: «Oí una Bat Kol que gemía como una paloma y clamaba: “¡Ay de Mis hijos, por cuyas iniquidades destruí Mi casa, quemé Mi Templo y los desterré entre las naciones!”». Me dijo: «Por tu vida y por la vida de tu cabeza: no solo a esta hora clama así, sino que tres veces al día lo proclama. Además, siempre que los hijos de Israel entran en sus sinagogas y casas de estudio y responden: “Sea bendito Su gran ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

204 רַבִּי קָא דְּבִרְכוֹת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ג, א.

PÁRRAFO 12

205 וּפִי"ב דְּחִיגָה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

טו, א.

206 Una voz celestial salió y dijo: “Vuelvan, hijos descarriados”, excepto Ajer. La voz que llama a la teshuvá desde arriba.

חגיגה ט"ו א: Chagigah 15a:6

אַפְקוּהָ לְמִיטְטְרוֹן וּמַחֲיוּהָ שִׁיתִין פּוֹלְסֵי דְגִנּוּרָא. אָמְרוּ לָהּ: מַאי טַעְמָא
כִּי חֲזִיתִיהָ לֹא קָמַת מִקַּמֶּיהָ? אֵיתִיהִבָּא לָהּ רְשׁוּתָא לְמִימְחָא זְכוּתָא
דְּאַחֵר. יִצְתָהּ בֵּת קוֹל וְאָמַרָה: “שׁוּבוּ בְּנִים שׁוֹכְבִים” — חוּץ מֵאַחֵר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

207 ע"פ אדם כי יקריב

Allí, “adam” es la “semejanza de un hombre” sobre el trono: D'os se inviste en las diez Sefirot, llamadas los 248 miembros del Rey, y “un hombre de ustedes que presenta una ofrenda” es el despertar desde arriba, del Adam supremo, que acerca a D'os el corazón del hombre de abajo, “como el agua refleja el rostro frente al rostro”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ויקרא ב, ג.

208 זכר חסדו

“Ha recordado Su bondad y Su fidelidad a la Casa de Israel”. Zajar (recordó) también significa “masculino”: el nacimiento futuro de los jasadim.

תהילים צ"ח:3 Psalms 98:3

זָכַר חֲסִדּוֹ וְאַמּוֹנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רְאוּ כָּל-אַפְסֵי-אֶרֶץ אֶת יְשׁוּעָת
אֱלֹהֵינוּ:

Se acordó de Su misericordia y de Su fidelidad hacia la casa de Israel; todos los confines de la tierra han visto la salvación de nuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צח, ג.

209 את מספר ימיו אמלא

“El número de tus días completaré”. La Torá y las mitzvot se miden por número.

שמות כ"ג:26 Exodus 23:26

לֹא תִהְיֶה מִשְׁכָּלָה וְעַקְרָה בְּאַרְצְךָ אֶת־מִסְפַּר יְמֶיךָ אֲמַלֵּא:

No habrá en tu tierra quien aborte ni sea estéril; cumpliré el número de tus días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כג, כו.

210 ואברהם זקן בא בימים

“Y Avraham era anciano, avanzado en días”. Un servicio que se acumula día tras día.

בראשית כ"ד:1 Genesis 24:1

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וְהִ' בֵּרַךְ אֶת־אֲבְרָהָם בְּכָל:

Y Abraham era anciano, entrado en días, y D'os había bendecido a Abraham en todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כד, א.

211 בשעתא חדא ביומא חדא ברגעא חדא

Afortunados son los maestros de la teshuvá, pues en una hora, un día, un instante se acercan al Santo, bendito sea, lo que no ocurre ni siquiera con los justos perfectos, que se acercaron a lo largo de muchos años.

ספר זוהר, חיי שרה ט"ו:קיד-121:114-15 Zohar, Chayei Sara 15:114-16:121

Dichosos los penitentes, que en el espacio de un día, de una hora, incluso de un segundo, pueden acercarse al Santo, tan

cerca como los verdaderamente justos en el espacio de muchos años. Abraham no alcanzó ese elevado grado sino en su vejez, como ya se ha dicho. Así también David, de quien está escrito: «Y el rey David era anciano, entrado en días» (I Reyes 1, 1). Pero el penitente encuentra de inmediato la entrada y es acercado al Santo, bendito sea Él.»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

212

יש קונה עולמו

Rabí lloró y dijo: hay quien adquiere su mundo en una sola hora, y quien lo adquiere a lo largo de muchos años.

Avodah Zarah 10b:15-16 ט"ו-ט"ז עבודה זרה י"ב:ט"ו-ט"ז

יצתה בת קול ואמרה: קטיעה בר שלום מזומן לחיי העולם הבא. בכה רבי ואמר: יש קונה עולמו בשעה אחת, ויש קונה עולמו בכמה שנים. אנטונינוס שמשיה לרבי, אדרכן שמשיה לרבי. כי שכיב אנטונינוס, אמר רבי: נתפרדה חבילה. כי שכיב אדרכן, אמר רבי:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז י, ב. וש"נ.

213

ויקרא ה' ה'

"Y proclamó: Havaiá, Havaiá, D'os, misericordioso y clemente". El comienzo de los Trece Atributos de Misericordia.

Exodus 34:6 ו"ד:ר שמות

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב-חסד ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו.

214

הוי הוי ופסיק טעמא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג (קלה, א. רפט, ב). [כ].

215

תעלומות לב

"Pues Él conoce los lugares ocultos del corazón". El punto más íntimo del corazón, por encima del intelecto.

Psalms 44:22 כ"ב:ד תהילים

הלא אלקים יחקר־זאת כי־הוא ידע תעלומות לב:

¿Acaso no investigaría D'os esto? Pues Él conoce los secretos del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

216

ממעמקים קראתיך

"Desde las profundidades te he llamado, Havaiá". Teshuvá desde lo más profundo del corazón.

Psalms 130:1 א'ת תהילים

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, א.

217

שמי רבא מברך

A quien responde "Amén, que Su gran Nombre sea bendecido" con todas sus fuerzas, se le anula el decreto. El Alter Rebe emplea las palabras le'alam ("para siempre") de esta respuesta para aludir a la revelación del Nombre oculto.

Berachot 3a:6 ו"א:ר ברכות

לעולם קסבר שלש משמרות הוי הלילה, והא קמשמע לן: דאיכא משמרות בקריע ואיכא משמרות בארעא. דתניא, רבי אליעזר אומר: שלש משמרות הוי הלילה, ועל כל משמר ומשמר יושב הקדוש ברוך הוא ושואג בארי, שנאמר: "ה' מררם ישאג, וממעון קדשו יתן קולו שאג ישאג על נוהו".

His opinion is certainly that there are three watches in the night ; but his intention is to inform us that there are watches in heaven as on earth. For there is a teaching : R. Eliezer says : There are three watches in the night, and at each watch, the Holy One, blessed be He, sits enthroned and roars like a lion ; as it is said, "The L-rd doth roar from on high, and utter His voice from His holy habitation ; He doth mightily roar because of ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Shabbat 119b:5 ח"ב:ה שבת

אמר רבי יהושע בן לוי: כל העונה "אמן יהא שמיה רבא מברך" בכל כחו, קורעין לו גזר דינו, שנאמר: "בפרוע פרעות בישאל בהתנדב עם בקרכו ה". מאי טעמא "בפרוע פרעות" — משום ד"קרכו ה". רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: אפילו יש בו שמץ של עבודה זרה — מוחלין לו. כתיב הכא: "בפרוע פרעות", וכתיב התם: "כי פרוע הוא". אמר ריש לקיש: כל העונה "אמן" בכל כחו פותחין לו שערי גן עדן, שנאמר: "פתחו שערים ויבא גוי צדיק ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ג, א. שבת קיט, ב.

218

ונקבצו בני יהודא

"Y los hijos de Yehudá y los hijos de Israel se reunirán, y nombrarán para sí un solo jefe... pues grande es el día de Yizre'el".

Hosea 2:2 ב'ב:ו הושע

ונקבצו בני־יהודה ובני־ישׂראל יחדו ושמו להם ראש אחד ועלו מן הארץ כי גדול יום יזרעאל:

Y los hijos de Judá y los hijos de Israel se reunirán, y se nombrarán un solo jefe, y subirán de la tierra, porque grande será el día de Jezreel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע ב, ב.

219

הפעם אודה

Leá llamó Yehudá a su hijo, diciendo: “Esta vez agradeceré a Havaia”. Yehudá representa el agradecimiento de abajo hacia arriba.

בראשית כ"ט:ל"ה Genesis 29:35

ותהר עוד ותלד בן ותאמר הפעם אודה אתי עליכן קראה שמו יהודה ותעמד מלדת:

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «Esta vez alabaré a D'os». Por eso llamó su nombre Judá; y dejó de dar a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, לה.

220

שהוא בחיי ממטה למעלה

La nota dice que Yehudá, como movimiento de abajo hacia arriba, se explica en este maamar del Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בד"ה ויגש אליו יהודה — תשכ"ה (ני בקונטרס ה' טבת תשנ"א).

221

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

“Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”. La perspectiva de arriba y la perspectiva de abajo son opuestas.

ישעיהו נ"ה:ח: Isaiah 55:8

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי ואם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, ח.

222

למהוי אחד באחד

El Zohar sobre Shabat: así como el Santo es Uno arriba, Kneset Israel se vuelve uno en el misterio del Uno de abajo, “para ser uno con Uno”.

זח"ב קלה, 135a Zohar II, 135a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קלה, א.

223

ע"פ ויגש אליו יהודה

Allí, en el futuro, Yosef y Yehudá se unen en verdadera unidad, “para ser uno con Uno”, y Yehudá asciende por encima de Yosef, conforme a “una mujer virtuosa es la corona de su marido”; el pasaje mismo remite a este maamar sobre “se reunirán... bajo un solo jefe”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מד, ב.

224

כי גדול יום יזרעאל

“Y los hijos de Yehudá y los hijos de Israel se reunirán, y nombrarán para sí un solo jefe... pues grande es el día de Yizre'el”.

הושע ב':ב Hosea 2:2

ונקבצו בניי יהודה ובניי ישראל יחדו ושמו להם ראש אחד ועלו מן הארץ כי גדול יום יזרעאל:

Y los hijos de Judá y los hijos de Israel se reunirán, y se nombrarán un solo jefe, y subirán de la tierra, porque grande será el día de Jezreel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע ב, ב.

225

פיי יזרעאל זריעת א-ל כי חסד נקרא בשם א-ל

La nota cita al Rebe Miteler: los jasadim supremos, Kel, de Zeir Anpín de Atzilut son sembrados en Maljut, que son las almas de Israel de arriba y de abajo; esta es la siembra de la luz de las almas en el vientre de Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

ומבאר כ"ק אדה"א במדבר א-ע ק"ו "דחסדים עליונים שהוא א-ל מאלקי" . . שגורעו חסדים עליונים דו"א דאצי במלי שהן בניי למעלה ולמטה והוא בחיי זריעת אור דנשיי בבטן המלי".

226

שטמינים אותו בעפר

La nota cita esto y agrega que la semilla oculta “brota y da fruto arriba, con un gran aumento de bendición”.

LA NOTA DE KEHOT

”שמצימח ויעשה פרי למעלה בתוסי ברכה מרובה” — מאמרי אדה"א במדבר ע' קיח. ובסה"מ תקס"ה-ב ע' תקפה מוסיף ”(כענין ברכת יצחק במאה שערים כו)“.

227

הארץ תוציא צמחה

“Porque así como la tierra hace brotar su vegetación... así Havaia D'os hará brotar la rectitud y la alabanza”. La semillas de las mitzvot brotarán en el futuro.

ישעיהו ס"א:י"א Isaiah 61:11

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח פן אדני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל־הגוים:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סא, יא.

228

מצמיח ישועות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

229

כי קרובה ישועתי

“Porque Mi salvación está cerca de llegar, y Mi rectitud de

revelarse". El brote de la salvación.

ישעיהו נ"ו:1א: Isaiah 56:1a

כה אָמר ה' שְׁמְרוּ מִשְׁפָּט וַעֲשׂוּ צְדָקָה כִּי־קִרְבָּה יִשׁוּעָתִי לְבוֹא וְצִדְקָתִי לְהִגָּלוֹת:

Thus saith the L-RD: Keep ye justice, and do righteousness; For My salvation is near to come, And My favour to be revealed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נר, א.

230 לעת ערב יהי אור

"Será un día... que no será ni día ni noche, y al atardecer habrá luz". Todo será "día".

זכריה י"ד:7ז: Zechariah 14:7z

וְהָיָה יוֹם־אֶחָד הוּא יִנָּדַע לְה' לֹא־יִיּוֹם וְלֹא־לַיְלָה וְהָיָה לַעֲת־עֶרֶב יְהִי־אֹר:

Y habrá un solo día, que será conocido como el día de D'os; no será día ni noche, pero acontecerá que al atardecer habrá luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

זכריי יד, ז.

231 לפני ה' תטהרו

"Porque en este día expiará por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados ante Havaia serán purificados". La teshuvá alcanza "ante" el Nombre Havaia.

ויקרא ט"ז:30: Leviticus 16:30

כִּי־בָיִים הָיָה יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:
Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

PÁRRAFO 13

232 והי' אור הלכנה כאור החמה

"Y la luz de la luna será como la luz del sol". La receptora, la luna, será igual al dador: el despertar desde abajo será grande por derecho propio.

ישעיהו ל"ב:26: Isaiah 30:26

וְהָיָה אֹר־הַלְכָנָה כְּאֹר־הַחֲמָה וְאֹר־הַחֲמָה יִהְיֶה שְׁבַע־עִתִּים כְּאֹר־שְׁבַע־הַיָּמִים כִּי־שֶׁשׁ הָיָה אֶת־שֹׁכֵר עֲמוֹ וּמַחֲזִיז מִכְּתוֹ יִרְפָּא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישעיי ל, כו.

שוין בקומתו

233

La nota de Kehot remite a Chullin 60b para estas palabras.

חולין סי' ב: Chullin 60b
LA NOTA DE KEHOT

ראה חולין ס, ב.

234

אשר לא יספר

"Que no puede medirse ni contarse". Las mitzvot contadas se volverán incontables por medio de la teshuvá.

הושע ב':1א: Hosea 2:1a

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִים:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

235

ולתבונתו אין מספר

"Su entendimiento no tiene número". El nivel de Biná, fuente de la teshuvá superior, está más allá del número.

תהילים קמ"ז:5: Psalms 147:5

גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר:

Grande es D'os nuestro y poderoso en fuerza; Su entendimiento es infinito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236

אשה מזרעת תחלה

"Si la mujer siembra primero, da a luz un varón". En el futuro, el despertar desde abajo vendrá primero.

ברכות ט"א:14: Berakhot 60a:14

ומי מהני רחמי? והאמר רב יצחק בריה דרב אחי: איש מזריע תחלה — יולדת נקבה, אשה מזרעת תחלה — יולדת זכר. שנאמר: "אשה כי תזריע וילדה זכר!" הקא במאי עסקינן — כגון שהזריעו שניהם בבת אחת.

Pero ¿de qué sirve rezar [durante los primeros cuarenta días para que nazca un varón]? Pues Rabí Isaac bar Rabí Ami ha dicho: si el hombre emite primero su semen, su esposa da a luz una niña; pero si la mujer lo emite primero, da a luz un varón, como está dicho: «Si una mujer concibe y da a luz un varón» (Lev. 12:2). ¿De qué caso hablamos aquí? Por ejemplo, si ambos emiten semen simultáneamente.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

237

כי גדול יום

"Porque grande es el día de Yizreel". En el futuro, todo será "día".

הושע ב':2ב: Hosea 2:2b

וְנִקְבְּצוּ בְנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחַד וְשָׁמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי־גָדוֹל יוֹם הַיָּרְעָאֵל:

Y los hijos de Judá y los hijos de Israel se reunirán, y se nombrarán un solo jefe, y subirán de la tierra, porque grande será el día de Jezreel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanchuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Talmud Bavli, Vilna 1883 ed. (Public Domain); The Minor Tractates of the Talmud, trans. A. Cohen, London: Soncino Press, 1965 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak